



**UNIVERSITATEA DE STAT „ALECU RUSSO”
DIN BĂLȚI, REPUBLICA MOLDOVA**

Limbaș și context

**Revistă internațională de lingvistică,
semiotică și știință literară**

2(XI)2019



**ALECU RUSSO STATE UNIVERSITY OF BĂLȚI,
REPUBLIC OF MOLDOVA**

Speech and Context

**International Journal of Linguistics,
Semiotics and Literary Science**

2(XI)2019

The administration of Basel (Switzerland) is the sponsor of the journal from 2011.

Speech and Context International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science (in Romanian: *Limba și context – revistă internațională de lingvistică, semiotică și știință literară*) is indexed in *ISI, Universal Impact Factor, Index Copernicus, Directory of Research Journals Indexing, Open Academic Journals Index, InfoBaseIndex* and *CiteFactor*. It is listed in *EBSCO, Genamics, MLA International Bibliography, DOAJ, Summon Serials Solutions, ProQuest, La Criée: périodiques en ligne, Vaggi.org Directory, Unified Database for Serial Titles, WorldCat, Open Library, The Linguist List, NewJour, Fabula* and *Jurn Open Directory*.

From July 2014 *Speech and Context International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science* is a Moldovan **B Rank** journal.

JOURNAL EDITORIAL BOARD MEMBERS

Editor-in-chief:

Angela COȘCIUG, Associate Professor, Ph.D. (Alecru Russo State University of Bălți, Republic of Moldova).

Editing Coordinator:

Silvia BOGDAN, Lecturer (Alecru Russo State University of Bălți, Republic of Moldova).

Scientific Board:

Simona ANTOFI, Professor, Ph.D. (Dunărea de Jos University of Galați, Romania); **Sanda-Maria ARDELEANU**, Professor, Ph.D. (Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania); **Norbert BACHLEITNER**, Professor, Ph. D. (University of Vienna, Austria); **Laura BĂDESCU**, Professor, Ph.D. (University of Pitești, Romania); **Ion DUMBRĂVEANU**, Professor, Ph.D. (Moldova State University); **Bernard Mulo FARENKIA**, Professor, Ph.D. (Cape Breton University, Canada); **Natalia HALINA**, Professor, Ph.D. (Altai State University, Russia); **Luminița HOARTĂ CĂRĂUȘU**, Professor, Ph.D. (Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania); **Victoria KARPUKHINA**, Professor, Ph.D. (Altai State University, Russia); **Catherine KERBRAT-ORECCHIONI**, Professor Emerita, Ph.D. (Lyon 2 Lumière University, France); **Daniel LEBAUD**, Professor, Ph.D. (University of Franche-Comté, France); **Dominique MAINGUENEAU**, Professor, Ph.D. (University of Paris 12 Val-de-Marne, France); **Gina MĂCIUCĂ**, Professor, Ph.D. (Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania); **Sophie MOIRAND**, Professor, Ph.D. (Paris 3 Sorbonne Nouvelle University, France); **Yuri MOSENKIS**, Professor, Ph.D., Corresponding Member of Academy of Sciences of Ukraine (Taras Șevcenko National University of Kiev, Ukraine); **Thomas WILHELMI**, Professor, Ph.D. (University of Heidelberg, Germany); **Andra BARGAN**, Ph.D. (Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania); **Ludmila BRANIȘTE**, Associate Professor, Ph.D. (Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania); **Lace Marie BROGDEN**, Assistant Professor, Ph.D. (University of Regina, Canada); **Solomia BUK**, Associate Professor, Ph.D. (Ivan Franko National University of Lvov, Ukraine); **Ludmila CABAC**, Ph. D. (Alecru Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **Viorica CEBOTAROȘ**, Associate Professor, Ph. D. (Alecru Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **Oxana CHIRA**, Associate Professor, Ph. D. (Alecru Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **Georgeta CÎȘLARU**, Associate Professor, Ph.D. (Paris 3 Sorbonne Nouvelle University, France); **Svetlana CORCEVSCHI**, Associate Professor, Ph. D. (Moldova State University); **Valentina CURELARIU**, Ph.D. (Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania); **Mioara DRAGOMIR**, Senior Scientific Researcher, Ph.D. (A. Philippide Institut of Romanian Philology, Iași, Romania); **Syed Hossein FAZELI**, Associate Professor, Ph.D. (University of Mysore, India); **Elena GHEORGHITĂ**, Associate Professor, Ph.D. (Moldova State University); **Iulia IGNATIUC**, Associate Professor, Ph.D. (Alecru Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **Irina KOBIAKOVA**, Associate Professor, Ph.D. (State Linguistic University of Pjatigorsk, Russia); **François Boroba N'DOUBA**, Associate Professor, Ph.D. (University of Cocody, Abidjan, Republic of Ivory Coast); **Ana POMELNIKOVA**, Associate Professor, Ph.D. (Alecru Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **Valentina PRIȚCAN**, Associate Professor, Ph.D. (Alecru Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **Valentina RADKINA**, Associate Professor, Ph.D. (State Humanities University of Izmail, Ukraine); **Estelle VARIOT**, Associate Professor, Ph.D. (University of Provence, Aix Center, France); **Micaela ȚAULEAN**, Associate Professor, Ph.D. (Alecru Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **M'Feliga YEDIBAHOMA**, Ph.D. (University of Bourgogne-Franche-Comté, France); **Irina ZYUBINA**, Associate Professor, Ph.D. (Southern Federal University, Russia).

Proofreaders and Translators:

Ecaterina FOGHEL, Ph. D. Student (Alecus Russo State University of Bălți, Republic of Moldova);

Ecaterina NICULCEA, Lecturer, MA (Alecus Russo State University of Bălți, Republic of Moldova).

Technical Editor:

Liliana EVDOCHIMOV, Lecturer (Alecus Russo State University of Bălți, Republic of Moldova).

Editorial Office:

Room 465, B 4,
Alecus Russo State University,
38, Pușkin Street, 3100, Bălți, Republic of Moldova

Telephone: +37323152339

Fax: +37323123039

E-mail: acosciug@yahoo.com

Publishing House: Bălți University Press.

Journal Web Page: https://www.usarb.md/limbaj_context/

Journal Blog: <http://speech-and-context.blogspot.com>

The journal is issued twice a year.

Language of publication: English, French and German.

Materials included in this volume were previously reviewed.

ISSN 1857-4149

©Alecus Russo State University of Bălți, Republic of Moldova, 2019

Undoubtedly there are all sorts of languages in the world, yet none of them is without meaning. If then I do not grasp the meaning of what someone is saying, I am a foreigner to the speaker, and he is a foreigner to me (1 Corinthians, 14: 10-11).

JOURNAL TOPICS

- **Overview of signs, speech and communication:** overview of sign; overview of speech; speech aspects; overview of communication and speech act; sense and signification in communication; intention in communication; speech intelligibility;
- **Types of sign, speech and interactional mechanisms in communication:** icons; indexes; symbols; speech act in everyday communication; mimic and gestures in communication; language for specific purposes; sense and signification in media communication; audio-visual language/pictorial language; language of music/language of dance; speech in institutional area; verbal language in cultural context; languages and communication within the European community;
- **(Literary) language and social conditioning:** ideology and language identity; language influences; morals and literary speech; collective mentality and literary image; (auto)biographic writings, between individual and social; voices, texts, representation;
- **Language, context, translation:** role of context in translation; types of translation.
- **Languages and literatures teaching and learning.**

CONTENTS

TYPES OF SIGNS, SPEECH AND INTERACTIONAL MECHANISMS IN COMMUNICATION

- Estelle Variot, Ludmila Cabac, *Quelques observations sur le vocabulaire de la presse roumaine au debut du XIX^e siècle : la revue « Le Glaneur moldo-valaque »* 15
- Ecaterina Foghel, Angela Coşciug, *Le concept de vertu dans une perspective évolutive* 55

(LITERARY) LANGUAGE AND SOCIAL CONDITIONING

- Vladimir Brajuc, *The Artistic Role of Symbols in Ivan Gončarov's "Oblomov"* 65

LANGUAGE AND LITERATURE TEACHING AND LEARNING

- Micaela Țaulean, Tatiana Gînju, *On Effective Techniques for Creating Students' Autonomy through Video Recitation Competition in English* 97

**TYPES OF SIGNS, SPEECH AND INTERACTIONAL
MECHANISMS IN COMMUNICATION**

QUELQUES OBSERVATIONS SUR LE VOCABULAIRE
DE LA PRESSE ROUMAINE AU DEBUT DU XIX^e SIÈCLE : LA REVUE
« LE GLANEUR MOLDO-VALAQUE » /
SOME OBSERVATIONS ON THE VOCABULARY
OF THE ROMANIAN PRESS AT THE BEGINNING
OF THE 19TH CENTURY: *LE GLANEUR MOLDO-VALAQUE* JOURNAL

[Estelle VARIOT](#)

Maître des conférences, HDR
(Aix-Marseille Université, France)
estelle.variot@univ-amu.fr

[Ludmila CABAC](#)

Docteur ès lettres
(Université d'État « Alecu Russo » de Bălți, République de Moldova)
luka860@mail.ru

Les auteurs sont bien reconnaissants envers Adrian Chircu, MCF HDR de l'Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie, pour les conseils précieux et avisés à la hauteur de ses compétences et de ses réelles qualités humaines.

Abstract

The French language has always been a real lexical treasure for the renewal and modernization of the Romanian language. We observed several aspects of the French influence on the Romanian culture and civilization while studying the first journals published in the Romanian countries, a few copies of which are still kept in the library archives. "Le Glaneur Moldo-Valaque", journal scientifique, littéraire et industriel, edited by a literary society headed by Gheorghe Asachi, was designed as a publication for researchers, writers, merchants and industrialists. "Le Glaneur Moldo-Valaque journal" represents a lively French-Romanian dialogue. The process of influence, lexical borrowing and imitation becomes more obvious due to its bilingual format. The bilingual text allows the Romanian reader to know and study French, the usefulness of which does not need demonstrations, as French was a European language of communication in that period.

Having analyzed the words from the bilingual press that entered the vocabulary of the Romanian language at the beginning of the 19th century, we proposed a classification based on etymological and morphological/phonetic principles. As a result, we have distinguished 3 main categories of neologisms: new borrowed words that remained unchanged or were used with very little change; neologisms that preserved their meaning, but were subjected to further morphological adaptations and neologisms that were not used in contemporary Romanian, being replaced by other lexical equivalents.

Keywords: *bilingual press, French influence, translation, neologism*

Rezumat

Limba franceză a fost întotdeauna un adevărat tezaur lexical pentru reînnoirea și modernizarea limbii române. În articol, am cercetat câteva aspecte ale influenței franceze asupra

culturii și civilizației românești în baza primelor reviste publicate în România, dintre care câteva exemplare sunt păstrate încă în arhivele bibliotecii. „Le Glaneur moldo-valaque”, revue scientifique, littéraire et industrielle, editată de societatea literară condusă de Gheorghe Asachi, a fost concepută ca o publicație pentru cercetători, scriitori, comercianți și industriași. Jurnalul „Le Glaneur moldo-valaque” reprezintă un dialog franco-român viu. Procesul de influență, împrumut lexical și imitație devine mai evident datorită formatului său bilingv. Textul bilingv permite cititorului român să cunoască și să studieze limba franceză, a cărei utilitate nu necesită demonstrații, franceza fiind o limbă europeană de comunicare în acea perioadă.

Analizând cuvintele din presa bilingvă care au intrat în vocabularul limbii române la începutul secolului al XIX-lea, am propus o clasificare bazată pe principii etimologice și morfologice/fonetice. Ca urmare, am delimitat 3 tipuri principale de neologisme: cuvinte noi împrumutate care au rămas neschimbate sau au fost folosite cu foarte puține modificări; neologisme care și-au păstrat sensul, dar au fost supuse unor adaptări morfologice ulterioare și neologisme care nu au fost folosite în limba română contemporană, fiind înlocuite cu alte echivalente lexicale.

Cuvinte-cheie: presă bilingvă, influență franceză, traducere, neologism

Ceux qui souhaitent avoir une vue précise de la vie littéraire, à une époque donnée, doivent se pencher sur les périodiques car ceux-ci révèlent les aspirations et les intérêts d'un peuple. Leur apparition et leur vie témoignent également des contacts linguistiques ou culturels que ce peuple a pu avoir avec d'autres ainsi que des réalités auxquelles il était confronté.

« Les périodiques nous apprennent, à travers leur programme ainsi que leur contenu et à travers les modalités particulières du style de leurs collaborateurs, les mouvements de la conscience de l'époque. Ils nous aident à reconstruire la vie de la littérature ». Des points de vue historique et culturel, le XIX^e siècle correspond à une modification dans la diffusion des connaissances et à une amplification de celles-ci. Ainsi, des typographies qui se trouvaient auparavant sous l'apanage des Cours princières ou de l'ordre ecclésiastique sont désormais dirigées par des lettrés et hommes de sciences qui vont s'impliquer dans l'évolution de la société.

La presse littéraire roumaine a souvent été intégrée dans les pages des journaux politiques et administratifs comme une annexe, sous la forme d'un courrier littéraire. C'est seulement dans la deuxième partie du XIX^e siècle qu'elle gagne une certaine indépendance. Les périodiques de cette époque ne peuvent pas être détachés de l'idéologie du temps de leur apparition, de la culture et de la littérature en particulier. Les revues et les journaux de l'époque reflètent les relations complexes entre les différents aspects de la vie sociale et culturelle et en sont leurs témoins intellectuels et spirituels.

Le Glaneur moldo-valaque, journal scientifique, littéraire et industriel, rédigé par une société de lettres, sous la direction de Gheorghe Asachi, a été conçu comme une publication pour les scientifiques, les hommes de lettres, les commerçants et les industriels. Le premier numéro du *Glaneur moldo-*

valaque est édité en 1841. Sur la première page, est annoncé le plan d'activité de la revue. Conformément à son titre, « il recherchera et glanera partout les richesses intellectuelles pour mettre ensuite son précieux butin au profit des contrées qui sont l'objet spécial de ses travaux ».

Dans l'article-programme signé par A. Gallice, son collaborateur le plus actif, il était indiqué que *Le Glaneur moldo-valaque*, initié par Gheorghe Asachi, à Iași, devait faire connaître à l'Occident la culture roumaine et que son objectif était de recueillir des articles importants et utiles pour ses lecteurs provenant des journaux étrangers. *Le Glaneur moldo-valaque* a été conçu comme une publication qui pourrait remplacer *Dacia literară* de Mihail Kogălniceanu. Ainsi, *Le Glaneur moldo-valaque* rappelait la revue de Mihail Kogălniceanu par son format, par le type de caractères (alphabet de transition comportant des lettres cyrilliques et quelques lettres latines) et par certaines intentions, en particulier celle de la tradition ouverte sur l'innovation, de façon à accompagner l'évolution normale de la société. Les deux revues – *Le Glaneur...* et *Dacia...* – étaient rattachées à ces deux personnalités marquantes pour l'époque. Gheorghe Asachi (1788-1869), d'origine moldave, était le beau-père d'Edgard Quinet. Il s'est illustré par son activité dans le domaine de la culture, de la prose, de la poésie et en tant que journaliste. Il s'est également formé aux sciences et techniques (astronomie, mathématiques, archéologie, architecture...) et a enrichi ces connaissances par sa maîtrise de nombreuses langues étrangères romanes et non romanes (polonais, russe, allemand, anglais, français, italien) et divers voyages en Ukraine, mais aussi à Rome, en Autriche, entre autres. Mihail Kogălniceanu (1817-1891), quant à lui, a été considéré comme un historien, un juriste, un publiciste doté d'une culture littéraire élevée et un homme politique (membre du gouvernement entre 1863 et 1868). Après s'être opposé aux mesures de Mihail Sturdza, il part à Paris, puis à Berlin, avant de revenir au pays et de participer au mouvement de 1848 de Iași.

Ainsi, la revue *Dacia literară* – qui a débuté le 19 mars 1840 – a existé durant quelques mois. Elle était composée de quatre rubriques : articles de fonds des collaborateurs ; sélection d'articles provenant d'autres journaux ; critique des nouvelles parutions ; annonce des prochaines parutions. Le titre évoquait le territoire couvert, celui de l'ancienne Dacie et son rédacteur insiste sur sa volonté de ne pas participer à des controverses, de développer un raisonnement scientifique et objectif. Cette revue s'appuyait donc sur le fonds historico-culturel roumain, en incluant des traductions d'œuvres et d'auteurs européens classiques, considérées en fonction de critères de qualité et qui abordent des sujets en lien avec la culture roumaine. Elle incluait également les thématiques théoriques liées à la didactique, au théâtre, aux arts ainsi qu'à la société roumaine. L'objectif était de développer une littérature dans laquelle les Roumains puissent se reconnaître véritablement, tout

en se nourrissant des apports d'autres cultures, dans un contexte d'affirmation d'une volonté d'émancipation, spécifique à la quatrième décennie du XIX^e siècle. Il s'agissait également de valoriser la créativité de l'esprit roumain. Par ailleurs, cette revue a participé au mouvement de réflexion portant sur l'unité de la langue et le remplacement de l'alphabet cyrillique par l'alphabet latin pour l'écriture du roumain.

Avant 1840, le but essentiel des hommes de lettres était de créer des œuvres littéraires. Après 1840, la quantité de romans, de poésies, d'imitations, de traductions avait beaucoup augmenté. Après les erreurs du début, il fallait introduire dans la littérature la logique et le goût, le sens et la dignité. La nécessité de la critique littéraire devient impérieuse. Mihail Kogălniceanu a imposé à la conscience de son temps quelques principes de la critique littéraire : la confrontation de l'œuvre littéraire avec la vie, le respect et l'objectivité dans les jugements, le principe de constructivisme et l'obligation d'interpréter le message idéologique et artistique des œuvres analysées. La revue *Dacia literară* a fonctionné parallèlement à *Arhiva Românească*, en 1840, sous la direction de Mihail Kogălniceanu. La seconde, qui éditait surtout des articles de fonds à caractère historique, a continué à être publiée les années suivantes, toujours à Iași, en utilisant la même graphie.

La revue *Dacia literară*, quant à elle, a été suspendue, sur ordre du prince, neuf mois après sa création, et elle ne reprendra dans une seconde édition qu'en 1859, postérieurement aux événements de 1848 et à la seconde union de la Valachie et de la Moldavie. Cependant, entre-temps, certaines des idées de *Dacia Literară* ont été reprises, par *Le Glaneur moldo-valaque*, paru à Iași.

Le Glaneur moldo-valaque publie dans ses pages des œuvres littéraires et laisse juger le lecteur. La revue présente le matériel sans prendre parti. Elle ne publie pas de critique littéraire. Deux tiers de son contenu sont destinés à la littérature et un tiers à la science, au commerce et à l'industrie. Ainsi, elle contient des contributions relatives à la description géographique de la Besarabie et à l'apport de la mécanisation ainsi que de l'industrialisation. Elle intègre également une présentation historique de la principauté de Moldavie, dans laquelle des aspects de la vie, de l'activité et de l'œuvre de Dimitrie Cantemir sont abordés. L'objectif de ces articles est de donner au lecteur une vue d'ensemble des aspects intellectuels et culturels de cette époque, tout comme des peuples en contact. Ensuite, on note la présence d'un conte sur « Les av[e]ntures d'un papillon » ainsi que des poésies. Une autre partie est consacrée à d'autres thématiques, dont l'archéologie. La partie finale est dédiée aux innovations scientifiques et techniques, à l'activité théâtrale et à la musique.

Comme nous l'avons déjà souligné, la revue est destinée à un public spécialisé, la corporation des commerçants et des industriels. Elle décrit et manifeste une certaine attitude envers tous les événements importants de

l'époque, en témoignant de son industrialisation et des nouveautés culturelles, notamment ainsi que des contacts et échanges avec la société française. *Le Glaneur moldo-valaque* enregistre une étape importante dans le développement de l'économie moldave par l'apparition de premières fabriques, par le développement des relations franco-moldaves, matérialisées dans des collaborations industrielles et culturelles. Par exemple, pour moderniser les outils de l'industrie de panification, on a importé de France cinq moulins mécaniques à cylindres. Ils devaient apporter des améliorations, non seulement dans cette branche de l'industrie, mais aussi dans l'économie du pays en général. La diminution de l'importation de farine va contribuer et stimuler la consommation de la production autochtone. Pour établir une fabrique d'instruments d'agriculture, on a dû engager des industriels français. C'étaient des spécialistes qui pouvaient diriger et surveiller les travaux nécessaires pour la fondation de la fabrique. Pour compléter l'outillage de la fabrique, on a fait venir de Nancy des machines créées par Mr. Hoffman. Le vocabulaire utilisé touche, également, l'éducation et la décoration qui font le lien avec la technique, les arts et la culture.

Dans le domaine de la culture, ce sont des acteurs, des chanteurs et des cantatrices françaises célèbres qui viennent en Moldavie, au théâtre de Iași, pour organiser des fêtes et délecter le public roumain. Grâce à ces concerts, on a l'occasion de faire connaissance avec la culture de l'Occident. C'est ainsi que des relations culturelles franco-roumaines nécessaires et utiles se développent. C'est une nouvelle étape de collaborations étroites et directes entre la France et la Moldavie, qui fait suite, des points de vue linguistique et culturel, à des influences anciennes et indirectes, par les filières grecques et russes. Ces contacts ont également été rendus possibles par un contexte favorable de mise en valeur de l'origine du peuple roumain et de retour vers la latinité. Ces orientations vont faire l'objet de chroniques dans les principautés historiques de Valachie, Moldavie et de Transylvanie. Le prince Dimitrie Cantemir va, quant à lui, jouer un rôle important dans l'affirmation de la latinité du peuple roumain par des principes qui seront ensuite exportés dans les autres principautés roumaines et développés par l'École Latiniste de Transylvanie, illustrant ainsi la circulation des idées, notamment. Cette réorientation latine ou reromanisation, initiée en Moldavie, va également s'accompagner d'un développement des échanges de voyageurs. Ce sont surtout les Roumains qui ont besoin de cette communication culturelle pour emprunter des modèles, de l'expérience, des découvertes, même si toutes les cultures ont intégré, à un moment donné, des connaissances acquises d'autres peuples.

En étudiant des faits concrets décrits dans des journaux gardés en peu d'exemplaires dans les archives des bibliothèques, dans ces reliques de l'époque, on peut remarquer plusieurs aspects de l'influence française sur la

culture roumaine. La revue *Le Glaneur moldo-valaque* est un dialogue franco-roumain vivant. Elle a un format bilingue. Chaque page a deux colonnes dont une est en français et l'autre constitue le correspondant roumain du même texte, rédigé en alphabet cyrillique dit de transition. Ainsi, le processus d'influence, d'emprunt, d'imitation est plus visible. Le texte bilingue permet au lecteur roumain de connaître et d'étudier la langue française dont l'utilité n'est pas à prouver, le français étant une langue de circulation européenne à l'époque.

Le lexique utilisé dans *Le Glaneur moldo-valaque* laisse apparaître un certain nombre de mots nouveaux ou néologismes, ce qui renvoie, d'un point de vue théorique, aux moyens d'enrichissement lexical (interne et externe) dont dispose une langue, ainsi qu'à la théorie de l'emprunt et de la circulation des mots. Ainsi, la présence de suffixes d'une étymologie et d'une racine ou d'un radical qui provient d'une autre source amène parfois à recourir à accepter le critère de l'étymologie multiple. Nous ajoutons à cela que la forme roumaine du mot emprunté et sa destination ou son usage permet, souvent, d'établir la filiation probable ou certaine par laquelle l'emprunt français est arrivé dans les Pays Roumains; cette étymologie du mot roumain diffère, parfois, de celle du mot français qui peut, lui-même, provenir de sources différentes, souvent latines ou grecques.

En linguistique, le néologisme est considéré des points de vue morphologique et sémantique : « néologisme (de forme). Expression ou mot nouveau, soit créé de toute pièce, soit, plus fréquemment, formé par un procédé analogique (dérivation, composition, analogie) [;] néologisme (de sens). Expression ou mot existant dans une langue donnée, mais utilisé dans une acception différente ».

L'introduction d'un mot nouveau dans une revue telle que *Le Glaneur moldo-valaque*, ses différentes phases d'adaptation à partir de son adoption et sa conservation ou non, dans les décennies ou les siècles suivants témoignent de la vie du lexique d'une langue et des moyens que ses locuteurs utilisent pour exprimer pleinement leurs idées.

Le Glaneur moldo-valaque constitue une bonne occasion d'emprunter des mots nouveaux qui n'existent pas encore dans la langue roumaine. On parle alors d'emprunts de nécessité. Parfois, pour être compris, ces néologismes sont accompagnés d'une explication entre parenthèses. Une grande partie de ces vocables a été conservée dans la langue cible, c'est-à-dire, le roumain. Mais, dans certains cas - peu nombreux - l'emprunt a été éphémère. La disparition d'un néologisme résulte de différents processus et est présente dans toutes les langues. Elle peut avoir lieu quelque temps après son apparition, alors qu'il a été partiellement adapté ou bien, durant la période contemporaine, quand il a été constaté qu'il n'est plus nécessaire ou qu'il ne correspond plus aux attentes des locuteurs d'une langue.

De manière générale, il est à noter que la forme d'un néologisme qui arrive dans la langue d'accueil- le roumain - ne permet pas toujours une assimilation aisée à celle-ci. Parfois aussi, le lexique dispose d'un équivalent qui recouvrait déjà tous ses sens. Dans d'autres cas, le mot emprunté entre en concurrence avec d'autres termes de même forme mais de sens totalement différents qui rendent son maintien impossible par une homonymie intolérable ; l'un ou l'autre de ces termes est, de ce fait, remplacé par un mot d'une autre origine ou bien connaît un usage géographique plus restreint.

Les traductions d'auteurs classiques ont, néanmoins, montré la difficulté de trouver, de temps à autre, des équivalents aptes à représenter toutes les nuances des mots ainsi que la nécessité de la création d'une langue littéraire qui, de fait, n'existait pas encore et n'avait pas encore franchi toutes les étapes de sa normalisation. *Le Glaneur moldo-valaque* n'a pas réussi à réaliser les intentions initiales de son fondateur Gheorghe Asachi d'aborder l'intégralité de la création moldo-valaque. Il s'est transformé en un magazine scientifico-littéraire mais, en dépit de ses faiblesses, il a eu beaucoup de mérite en jouant un rôle important dans la société moldave de cette époque. De plus, il constitue un témoignage vivant de la langue qui était utilisée à cette époque et dans cette principauté.

Nous avons, de ce fait, effectué une première analyse des mots qui ont pénétré dans le vocabulaire roumain au commencement du XIX^e siècle sous l'influence de la langue française. Nous avons, ainsi, analysé tous les vocables soumis à cette influence, toute sorte d'emprunts, qu'ils soient pérennes ou temporaires, d'après la revue *Le Glaneur moldo-valaque* (G). Pour rendre notre étude plus claire et ordonnée, nous proposons une classification d'après les principes étymologique et morphologique/phonétique. Nous avons, pour cela, vérifié si les mots concernés étaient enregistrés, ponctuellement, dans un dictionnaire, légèrement postérieur, celui de Teodor Stamati rédigé lui aussi en alphabet cyrillique de transition et en faisant appel au DLRM (1993-1996), ainsi qu'au DEX et au CNRTL. La présence des mots dans les deux langues nous permet de constater, dans bien des cas, l'existence d'une valeur sémantique similaire.

Comme résultat de l'analyse effectuée sur 1638 vocables, nous avons distingué trois catégories principales de néologismes, en fonction de chaque étymologie :

1. Néologismes qui, sitôt empruntés, ont pris une forme et ont reçu une utilisation qui n'a pas changé dans le temps ou très peu.
2. Néologismes empruntés qui ont gardé le sens mais qui ont subi des adaptations morphologiques, par la suite.
3. Néologismes qui ne sont plus utilisés en roumain contemporain et sont remplacés par d'autres équivalents lexicaux.
4. Calques et expressions qui éveillent la curiosité.

Néologismes qui, sitôt empruntés, ont pris une forme et ont reçu une utilisation qui n'a pas changé dans le temps ou très peu

Nous avons enregistré dans le texte de la revue *Le Glaneur moldo-valaque* des néologismes pour l'époque respective qui ont gardé dans la langue roumaine contemporaine une forme et un sens presque identiques. Ainsi, dès qu'ils ont été empruntés, ces vocables se sont soumis aux lois de la langue roumaine. De légères modifications peuvent affecter la graphie de certaines lettres et résultent souvent du processus d'adaptation de certains suffixes ou d'hésitations relatives à la prononciation et à la transcription graphique en cyrillique.

Il s'ensuit fréquemment un important niveau de ressemblance des mots de la langue source et de la langue cible.

Ayant comme critère de base le principe morphologique, nous avons commencé par l'analyse des noms. Cette partie de la classe grammaticale des substantifs - qui renvoie à l'essence des choses ou des êtres - dispose de possibilités combinatoires importantes (un nom peut comprendre un préfixe et/ou un radical et/ou un suffixe) et se trouve souvent très représentée, dans la phrase, en comparaison avec d'autres classes. Nous lui laissons, de ce fait, une large place, dans cette communication, même si nous abordons d'autres classes grammaticales, plus ponctuellement. Nous avons remarqué des noms empruntés à la langue française qui ont subi certaines modifications pour s'adapter à la langue roumaine. Nous avons divisé ces modifications en quelques groupes:

- Emprunts par la voie orale et/ou écrite des noms ;
- Noms roumains empruntés au français.

La principale modification concerne les noms féminins et masculins français qui ont un *-e* muet à la fin. Nous observons, généralement, une adaptation approximative des sons français à la langue roumaine et, parfois, des évolutions dans la translittération. Dans la langue roumaine, ces noms adoptés reçoivent la voyelle finale *-ă* pour le féminin et *-u* final, ou finissent en consonne, pour le masculin. La plupart de ces mots ont pénétré dans le roumain par la voie orale. À côté de cela, on note des évolutions lors de la translittération du groupe vocalique *-oi-* ou consonantique *-qu-* qui passe à *-oa-* et *-c-* en roumain ; des hésitations lors du passage au roumain de la consonne *-g-* qui devient *-z-* en cyrillique, et *-g-* ou *-gh-* en roumain moderne. Les autres voyelles et consonnes connaissent peu de différences, à part le *-u-* français, écrit de la même manière en roumain mais prononcé [u].

Si l'on considère la structure des mots, nous notons l'adaptation de suffixes se terminant en français par un *-e*, par modification de voyelles et/ou de consonnes : *-selle* > *-zelă* ; *-ante* > *-antă*, pour le féminin ; et *-mètre* > *metru* ; *-iste* > *-ist*, pour le masculin. Nous remarquons aussi que les genres sont

souvent conservés lors du passage au roumain, comme le montrent les exemples recensés ci-après.

Nous relevons, par exemple, des noms féminins :

G. : fr. *demoiselle* – roum. *деμοαζελъ*, p. 87 ; roum. translittéré et contemporain *demoazelă* ;

G. : fr. *gouvernante* – roum. *γβερναντъ*, p. 76 ; roum. translittéré et contemporain *governantă* ;

G. : fr. *guirlande* – roum. *гепланделе*, p. 91 ; roum. translittéré et contemporain *ghirlandă*. Nous observons que la forme indiquée dans *Le Glaneur moldo-valaque* correspond à la forme articulée plurielle (règle identique de l'enclise pour cet article en roumain aux différentes périodes considérées).

G. : fr. *manière* (vér.) – roum. *maniera*, p. 69 ; roum. translittéré et contemporain *manieră* ;

G. : fr. *plaque* – roum. *πλακъ*, p. 144 ; roum. translittéré et contemporain *placă* ;

G. : fr. *tribune* – roum. *τριβунъ*, p. 151 ; roum. translittéré et contemporain *tribună*.

Des noms masculins :

G. : fr. *baromètre* – roum. *барометръ*, p. 143 ; roum. translittéré et contemporain *barometru* ;

G. : fr. *thermomètre* – roum. *тепмометръ*, p. 143 ; roum. translittéré et contemporain *termometru*. Nous précisons que ce mot est enregistré comme français par T. Stamatien 1851 (797/58) de par sa forme et sa destination. Le DEX indique plusieurs entrées du mot *termometru*, la première spécifie la source française, tandis que la seconde indique plusieurs étymologies (ngr., fr., lat., all., it.) et la troisième enregistre seulement le grec. Le mot français *thermomètre* est composé des mots *thermo-* + *mètre* qui, quant à eux, proviennent du néogrec (possible reconstruction d'après le mot *thermometer*) ;

G. : fr. *trophée* – roum. *трофея*, p. 170 ; roum. translittéré *trofee* ; contemporain *trofeu*. Nous notons une petite adaptation en roumain contemporain *-eu* de l'emprunt, vraisemblablement arrivé par la voie orale, dans un premier temps puisque le mot présentait la double voyelle *-ee* ;

G. : fr. *harpiste* – roum. *харпистъ*, p. 159 ; roum. translittéré et contemporain *harpist*.

Nous avons attesté la présence d'autres mots qui sont de même racine mais qui disposent de suffixes différents :

G. : fr. *gouvernement* – roum. *γβερνηλ*, p. 149 ; roum. translittéré et contemporain *guvern*. Selon le DEX et le MDA, le mot roumain serait un dérivé régressif issu du fr. *gouverner* et de l'it. *Governare* < lat. *gubernare* ; ceci peut expliquer, dans une certaine mesure, l'absence de transposition ou d'adaptation du suffixe *-ment* dans la forme roumaine ;

G. : fr. *instructions* – roum. *инструкџии*, p. 49 ; roum. translittéré et contemporain *instrucție* (forme plurielle *instrucții*). Le DEX indique, pour le mot roumain *instrucție*, les étymologies française *instruction* et russe *инструкция*. Les modalités d'adaptation du mot *instructions* en roumain renvoie au traitement du suffixe *-tion* et à ses différentes possibilités en roumain, en particulier au XIX^e siècle, d'équivalence, par le biais des suffixes *-ție* (influence française par filière slave), -

tune (influence française directe), *-ciune* (influence italienne), en dehors des infinitifs longs à valeur nominale.

Des noms féminins et masculins enregistrent des différences morphologiques, par adaptation de suffixes ou de groupes de lettres :

G. : fr. *compagnon* – roum. *kompanion*, p. 157 ; roum. translittéré et contemporain *companion*. Ici, nous observons l'adaptation du groupe consonantique *-gn-* à la langue roumaine par le groupe *-ni-*. Le mot français est issu du latin *companion* ;

G. : fr. *conseiller* – roum. *konciliier*, p. 58 ; roum. translittéré et contemporain *consilier* ;

G. : fr. *fondateur* – roum. *fondator*, p. 156 ; roum. Translittéré et contemporain *fondator*. Le suffixe *-tor* roumain correspond à l'adaptation du suffixe *-teur* français ;

G. : fr. *souverains* – roum. *cyberanii*, p. 111 ; roum. translittéré et contemporain *suveranii*. Le CNRTL indique que le mot français proviendrait du cat. *sobira*, anc. prv. *sobeiran*, *sobiran* (et du lat. **superanus*). Le suffixe *-anii* roumain (avec article enclitique) correspond à l'adaptation du suffixe *-ains* (plus article antéposé non enclitique) français ;

G. : fr. *la suzeraineté* [forme articulée] – roum. *cyzepenitatea*, p. 34) ; roum. translittéré et contemporain *suzeranitatea*. Ce mot semble avoir été construit par analogie avec *souverain/suveran*.

Des noms français acceptés par la langue roumaine ont la même forme graphique mais une structure phonétique différente :

G. : fr. *corset* – roum. *kopcet*, p. 77 ; roum. translittéré et contemporain *corset* ;

G. : fr. *crédit* – roum. *kredit*, p. 23 ; roum. translittéré et contemporain *credit*. La voie écrite est confirmée, dans ces deux exemples, par la présence du *-t* final, dans la forme roumaine.

G. : fr. *draperie* – roum. *dranepie*, p. 151 ; roum. translittéré et contemporain *draperie*.

Des noms se prononcent de manière identique mais ont une orthographe différente qui correspond à l'adaptation des suffixes français à la langue roumaine :

G. : fr. *avantage* – roum. *avantaj*, p. 159 ; roum. translittéré et contemporain *avantaj* ;

G. : fr. *obélisque* – roum. *obelick*, p. 153 ; roum. translittéré et contemporain *obelisc* ;

G. : fr. *poste* – roum. *noct*, p. 23 ; roum. translittéré et contemporain *post* ;

G. : fr. *vassal* – roum. *basalγ*, p. 57 ; roum. translittéré *vasalu* ; roum. contemporain *vasal*. Cet exemple témoigne, par ailleurs, de l'évolution du traitement du *-γ* final cyrillique qui a souvent disparu en roumain moderne quand il est en position finale non syllabique.

Certains mots français et leurs équivalents ont, dans la langue roumaine, la même orthographe et une prononciation presque similaire :

G. : fr. *festons* – roum. *pectoane*, p. 150 ; roum. translittéré et contemporain *festoane* (pl.) ;

G. : fr. *toast* (vér.) – roum. *toaste*, p. 40 ; roum. translittéré *toaste* (pl.) ; roum. contemporain *toasturi*.

Il faut souligner que ces mots sont peu nombreux.

En guise de conclusion, nous voulons remarquer que les exemples sélectionnés témoignent des deux voies d'entrée directe des emprunts à la langue française (écrite ou orale) et de la diversité de ceux-ci. Ils soulignent également certaines difficultés liées à la transposition dans le domaine roumain (cyrillique et latin) des sons ou des lettres de la langue française et, parfois, leur évolution. De plus, les mots pénétrés dans la langue roumaine grâce à l'influence française font partie de différentes sphères d'activité. Par exemple, certains noms se réfèrent à la science – *baromètre*, *thermomètre*, d'autres à l'administration – *gouvernement*, *conseiller*, *souverain*, *suzeraineté*, *vassal*. Des mots ont trait à un statut social : *demoiselle*, *gouvernante*, *compagnon*. D'autres mots se rapportent à la musique et à la littérature – *harpiste*, *troubadour*. D'autres encore indiquent des qualités : *bravoure* etc.

Dans la deuxième catégorie, nous avons analysé les noms avec une étymologie double enregistrée dans les dictionnaires roumains auxquels nous avons eu accès : latine et française (voir, *guvern* etc.). Ce sont des mots qui sont venus dans la langue française du latin et que la langue roumaine a adoptés, en les empruntant, à son tour, au français. Ces mots se distinguent des mots roumains hérités directement du latin, même si, parfois, il peut y avoir aussi une redécouverte de termes présents à des états de langue plus anciens qui sont « redécouverts » et réutilisés à l'époque où *Le Glaneur* paraît. Ces mots répètent approximativement le schéma de classification proposé antérieurement mais émet de nouveaux principes.

Noms roumains empruntés au latin et au français

Ainsi, nous avons constaté la présence de noms qui, en français, ont un -e muet à la fin. Les noms roumains qui leur correspondent au masculin finissent par une consonne ou un groupe consonnantique et ont, respectivement au féminin, la terminaison -ă ou -e.

Par exemple au masculin :

G. : fr. *le commerce* – roum. *comerțul*, p. 147 ; roum. translittéré et contemporain *comerțul* < lat. *commercium*/fr. *commerce*. La présence du signe diacritique roumain -ț- correspond à l'évolution phonétique de la consonne *c* + -e-, -i- latin ; le DELR indique une première attestation en 1766, de provenance germanique *komerz*.

G. : fr. *luxe* – roum. *luxă*, p. 111 ; roum. translittéré et contemporain *luxă* < lat. *luxus*/fr. *luxe*. Nous observons que la forme enregistrée dans *Le Glaneur* correspond bien à la prononciation phonétique de la consonne -x- française ; le roumain moderne a intégré, quant à lui, la consonne -x-.

G. : fr. *propriétaires* [dans *Le Glaneur*, forme plurielle] – roum. *nproprietarii*, p. 155 ; roum. translittéré et contemporain *proprietar* (pl. -rii) < lat. *propriarius*/fr. *propriétaire*. Nous notons l'adaptation des suffixes -arius et -aire : -ar en roumain.

Au féminin :

G. : fr. *annales* (< lat. *annales*) – roum. *analile*, p. 153; roum. translittéré *analile* ; roum. contemporain *anale* (forme plurielle articulée *analele*). Nous observons dans *Le Glaneur* la présence du pluriel en *-i* (première attestation en français 1447, en roumain 1717).

G. : fr. *catastrophe* (< lat. *catastrophā*) – roum. *katactpođe*, p. 20 ; roum. translittéré et contemporain *catastrofă* (*-fe* au pluriel) ;

G. : fr. *critique* – roum. *kpitikă*, p. 44 ; roum. translittéré et contemporain *critică* < lat. *criticus*/it. *critica*/r. *κπιμικα*/gr. *kritike*. Nous enregistrons ici une quintuple étymologie qui affecte, en l'occurrence, la pensée ainsi que le raisonnement scientifique et philosophique.

G. : fr. *élégance* – roum. *eleganțe*, p. 97; roum. translittéré et contemporain *eleganță* < lat. *elegantia*/fr. *élégance*. Nous notons ici la transposition dans le domaine roumain du suffixe *-antia/-ance* ;

G. : fr. *harmonie* – roum. *armoniile*, p. 160; roum. translittéré et contemporain *armonie* < lat. *harmonia*/fr. *harmonie* ;

G. : fr. *pompe* (*la*) – roum. *nomna*, p. 58 ; roum. translittéré et contemporain *pompă* (*-pa*, forme articulée) < lat. *pompa*/fr. *pompe* (*la*) ;

G. : fr. *système* – roum. *cicteM*, p. 155 ; roum. translittéré et contemporain *sistemă* < lat. *systema*/fr. *système*. Nous observons le changement de genre, en roumain contemporain.

Nous avons remarqué des noms qui, ayant une terminaison marquée, soit par la même consonne, soit par des syllabes finales identiques en roumain et en français, enregistrent des différences dans la racine ou dans le suffixe. Ces différences proviennent de l'évolution spécifique à chaque langue du groupe consonantique lat. *qu-* > fr. *qu-* ; roum. *c(v)-* ; ou de la simplification des géminées en roumain. Nous relevons aussi la transposition roumaine de l'affixe *-itate* qui est plus proche du lat. *-itas/-itatis*, en particulier du génitif ou de l'accusatif *-itatem* ; le suffixe roum. *-tor* se rapprochant quant à lui davantage du nom latin ou du suffixe français. Ces traitements distincts engendrent parfois un nombre inégal de syllabes dans les mots respectifs :

G. : fr. *qualité* – roum. *kalitate*, p. 154) ; roum. translittéré et contemporain *calitate* < lat. *qualitas*, *-atis*/fr. *qualité* ;

G. : fr. *difformité* – roum. *diđormitate*, p. 102 ; roum. translittéré et contemporain *difformitate* < lat. *difformitas*, *-atis*/fr. *difformité* ;

G. : fr. *directeur* – roum. *dipektop*, p. 156 ; roum. translittéré et contemporain *director* < lat. *director*, *-oris*/fr. *directeur*.

Certains noms roumains venus du français ont gardé la même forme graphique mais, en appliquant les lois de prononciation propres à la langue roumaine, ils ont reçu une structure phonétique différente. Ceci concerne, notamment, le *-t* final qui n'est pas muet en roumain ou l'absence des accents aigus, graves ou circonflexes français dans ces formes roumaines :

G. : fr. *sénat* – roum. *cenat*, p. 32 ; roum. translittéré et contemporain *senat* < lat. *senatus*/fr. *sénat* ;

G. : fr. *tribut* – roum. *τρίβυτ*, p. 33 ; roum. translittéré et contemporain *tribut* < lat. *tributum*/fr. *tribut*.

Par contre, il existe des mots avec une prononciation identique dans les deux langues mais avec une orthographe différente qui relèvent du traitement des voyelles lors du passage au roumain (absence du *-e* final, transformation du *-y* grec en *-i*) :

G. : fr. *caractère* – roum. *kapaktepe*, p. 136 ; roum. translittéré et contemporain *ca-racter* < lat. *character*/fr. *caractère* ;

G. : fr. *compatriote* – roum. *komnatpiouï*, p. 51 ; roum. translittéré et contemporain *compatrioți* (pl.), *compatriot* (sg.) < lat. *compatriota*/fr. *compatriote* ;

G. : fr. *hymne* – roum. *имне*, p. 113 ; roum. translittéré et contemporain *imn* (sg.) *imnuri* (pl.)) < lat. *hymnus*/fr. *hymne* ;

G. : fr. *mystère* – roum. *mictep*, p. 113) ; roum. translittéré et contemporain *mister* < lat. *mysterium*/fr. *mystère* ;

G. : fr. *obole* – roum. *οβολ*, p. 136) ; roum. *obol* < lat. *obolus*/fr. *obole*.

Dans la même catégorie de mots, nous avons constaté la présence de termes français qui finissent par une consonne. En roumain, ces mots ont la dernière syllabe formée par une seule voyelle qui peut résulter de la prise en compte de la double origine latine ou de la transposition importante en *-sie* ou *-fie* (influence française par filière russe) des affixes lat. *-sio*, *-sionis*, fr. *-sion* ; lat. *-tio*, *-tionis*, fr. *-tion* :

G. : fr. *conseil* – roum. *konciliï*, p. 59 ; roum. translittéré et contemporain *consiliu* < lat. *consilium*, fr. *conseil* ;

G. : fr. *impression* – roum. *imnpecie*, p. 159 ; roum. translittéré et contemporain *im-presie* < lat. *impressio*, *-onis*, fr. *impression* ;

G. : fr. *inscription* – roum. *inckpinuïe*, p. 142 ; roum. translittéré et contemporain *inscripție* < lat. *inscriptio*, *-onis*, fr. *inscription* ;

G. : fr. *inspiration* – roum. *incnipaïe*, p. 167 ; roum. translittéré et contemporain *inspirație* < lat. *inspiratio*, fr. *inspiration* ;

G. : fr. *perfection* – roum. *nepfekuïe*, p. 160 ; roum. translittéré et contemporain *perfectie* < lat. *perfectio*, *-onis*, fr. *perfection* ;

G. : fr. *protection* – roum. *npotekuïa*, p. 34 ; roum. translittéré et contemporain *pro-tection* < lat. *protectio*, *-onis*, fr. *protection*.

On peut remarquer qu'au milieu du XIX^e siècle, dans certains dictionnaires (cf. Teodor Stamati), il est enregistré une concurrence entre des formes de même racine mais de suffixes différents en *-ție*, *-țiune* et *-ciune*, à côté des infinitifs longs à valeur nominale. De même la remarque selon laquelle les mots analysés appartiennent à des sphères différentes de la vie sociale s'impose. L'administration d'état est ainsi représentée – *sénat*, *conseil* ; l'économie – *commerce*, *propriétaire*, *tribut* ; les qualités – *luxe*, *élégance*, *différence*, *perfection*, *pompe* etc.

Comme nous l'avons souligné antérieurement, nous avons répertorié des mots pour lesquels le DEX atteste une double origine, même si, ponctuellement et à l'état actuel de nos recherches, nous avons procédé à des comparaisons avec d'autres ouvrages lexicographiques de référence pour expliquer des formes spécifiques. Par exemple, le mot *infanterie* (roum. *inḑanteḑie*, p. 43) provient du français *infanterie* et du russe *infanteriia*. À ce propos, nous souhaitons indiquer que c'est un mot qui a une orthographe identique en français et en roumain mais une prononciation différente dans les deux langues (le *-e* final est muet en français, contrairement au roumain).

Noms roumains qui proviennent du français et d'une autre étymologie que le latin

Il existe dans les textes de la revue des mots roumains pour lesquels on a établi une double origine française et allemande :

G. : fr. *machine* – roum. *mauinele*, p. 151 ; roum. translittéré et contemporain *maşină* < fr. *Machine*, all. *maschine*. La forme roumaine semble correspondre à un emprunt oral et se rapproche ici davantage du français (qui provient lui-même du lat. *machina* ou du grec *μακίνα*) par l'évolution du groupe *-ch-* en *-ş-*. Le mot *machine* a un *-e* final muet qui, en roumain, passe à *-ă*.

G. : fr. *page* – roum. *naşii*, p. 111 ; roum. translittéré et contemporain *paj* < fr. *page* – all. *page*.

Le mot *page* a une prononciation identique en roumain et en français mais s'écrit différemment : il s'agit à nouveau de la transposition du *-e* muet français dans le domaine roumain qui soit disparaît (*paj*), soit se transforme en *-ă* (*maşină*).

En étudiant les mots pénétrés dans la langue roumaine sous l'influence de la langue française, nous avons également enregistré des mots ayant une origine double française et italienne :

G. : fr. *les dames* – it. *dama* – roum. *ḑamele*, p. 151 ; roum. translittéré *damele* ; roum. contemporain *damă* [forme sg. non articulée] < fr. *dame* – it. *dama* ;

G. : fr. *frégate* – roum. *ḑpezat*, p. 60 ; roum. translittéré *fregat* ; roum. contemporain *fregată* < fr. *frégate* – it. *fregata*.

Ces deux mots en français ont le *-e* final muet qui, en roumain, passe à *-ă*.

Certains mots de provenance et de culture turques sont venus dans la langue roumaine par la filière française. La forme graphique ressemblante sert de preuve, ainsi que l'indique le dictionnaire (DEX) :

G. : fr. *houri* – roum. *xḑpii*, p. 109 ; roum. translittéré et contemporain *hurie* < tc. *huri*, fr. *houri*.

Nous avons constaté une série "problématique" de mots qui, d'après les dictionnaires consultés, sont un héritage direct du latin. Mais, au cours de

l'utilisation dictée par leur développement individuel, ces mots ont pris un sens identique en français et en roumain.

La forme roumaine correspond souvent à une racine commune issue du latin et à l'adaptation de certains affixes ou bien à l'évolution phonétique de certains sons [l] latins vers ces deux langues romanes. Il semble de ce fait que l'utilisation de ces noms dans le vocabulaire roumain ait été introduite et actualisée par le vocabulaire français et que la valeur sémantique des mots a, dans certains cas, son importance dans la recherche étymologique. Par exemple :

G. : fr. *convenance* – roum. *κyβiιnyφ*, p. 73 ; roum. translittéré et contemporain *cuviiință* (le DEX renvoie pour le doublet étymologique *cuvenință* à *cuviiință*) < lat. *convenientia*, fr. *convenance* ;

G. : fr. *grâce* – roum. *εpauie*, p. 113 ; roum. translittéré et contemporain *grație* < lat. *gratia* – it. *grazia* ;

G. : fr. *impératrice* – roum. *ίmnyεpεteaca*, p. 38 ; roum. translittéré et contemporain *ίmpărateasă* < *ίmpărat* qui est hérité du latin *imperator* + *-easă* ;

G. : fr. de l'*empire*–roum. *innepiei*, p. 29 ; roum. translittéré *imperiei* ; roum. contemporain *imperiu* (*imperiuului*, forme génitive singulière) < lat. *imperium*, fr. *empire* ;

G. : fr. *plénipotentiaire* – roum. *nleninotent*, p. 64 ; roum. translittéré et contemporain *plenipotent* < lat. *plenipotens*, *-ntis*, fr. *plénipotentiaire* ;

G. : fr. *paille* – roum. *naiile*, p. 158 ; roum. translittéré *paille* et contemporain *paie* < lat. *palea*. Nous observons que les mots français et roumain proviennent tous deux du terme latin *palea* ;

G. : fr. *repos* – roum. *penaoc*, p. 48 ; roum. translittéré et contemporain *repaos* < lat. *repausum*, fr. *repos*.

Les remarques antérieures conviennent également pour le mot *amor* latin et italien *amore* qui est, dans *Le Glaneur* fr. *amour* et roum. *amor* (p. 113) ; roum. translittéré et contemporain *amor*. Ce qui a fait différencier le mot français des autres c'est l'apparition de la voyelle *u* qui a formé le groupe *ou* et qui respectivement a généré une sonorisation différente du mot.

On peut attribuer une influence française pour l'utilisation dans la langue roumaine du mot latin *projectus*. Ce dernier a donné le mot allemand *projekt* et le terme français *projet*. Dans *Le Glaneur*, nous avons fr. des *projets* – roum. *npoektelop*, p. 51 ; roum. translittéré *proectelor* et contemporain *proiectelor*. La forme roumaine empruntée omet le *-i-/j-* latin (en latin, les lettres *-i-* et *-j-* ainsi que *-u-* et *-v-* étaient en concurrence). Le mot roumain contemporain semble, quant à lui, se rapprocher plus encore du mot latin initial et suite à l'interprétation de la lettre cyrillique *-e-*, notamment). La contribution française résulte sans doute davantage de l'emploi du mot dans le domaine de la politique où la France avait un rayonnement assez important à l'époque.

Une autre catégorie grammaticale étudiée est celle des adjectifs.

Emprunts par la voie orale et/ou écrite des adjectifs

Adjectifs roumains empruntés au français

Les adjectifs qui proviennent directement du français – la source française étant une source unique – ont une forme graphique très ressemblante. La racine des mots est presque identique. La prononciation dans la plupart des cas ne diffère point et le sens est le même dans les deux langues. L'unique différence est la terminaison qui correspond à l'adaptation, en roumain, du -e muet, des groupes consonantiques, déjà présents dans la catégorie nominale :

G. : fr. *coquet* – roum. *koket*, p. 81; roum. translittéré et contemporain *cochet* < fr. *coquet* ;

G. : fr. *monotones* [forme pl.] – roum. *monotoane*, p. 83 ; roum. translittéré et contemporain *monoton* (pluriel *monotoane*) < fr. *monotone* ;

G. : fr. des *oliviers* – roum. *olivi*, p. 104 ; roum. translittéré *olivii* ; roum. contemporain *oliv* (forme plurielle *olivii*) < fr. *olive*, lat. *oliva*, all. *Olive* ; *măslină* (forme plurielle *măslinii*). Nous observons en roumain l'existence d'un seul mot pour l'arbre, pour son fruit ainsi que pour la couleur associée, contrairement au français où l'on distingue l'arbre – l'*olivier* (*olive* + *-ier*) – du fruit – l'*olive* ;

G. : fr. *souverain* – roum. *суверанъ*, p. 113 ; roum. translittéré et contemporain *suveran* < fr. *souverain*.

Adjectifs roumains empruntés au français et au latin

Nous avons constaté la présence d'adjectifs avec une origine double : française et latine. Les adjectifs de cette classe sont assez nombreux, ce qui nous donne la possibilité de faire une classification interne.

Certains adjectifs ont une prononciation identique dans les deux langues. La seule distinction est l'orthographe. Le roumain n'a pas gardé le -e muet présent à la fin des adjectifs français :

G. : fr. *artiste* – roum. translittéré *aptict*, p. 2 ; roum. contemporain *artist* < lat. *artista*/fr. *artiste* ;

G. : fr. *profanes* – roum. *профане* p. 109 ; roum. translittéré et contemporain *profan* (pluriel *profane*) < lat. *profanus*, *-na*, *-num*/fr. *profanes*.

Nous remarquons que la forme enregistrée dans *Le Glaneur* est conservée en roumain contemporain.

Plusieurs adjectifs adoptés par la langue roumaine ont gardé la même prononciation mais ont changé la place de l'accent tonique :

G. : fr. *fantastique* – roum. *фантастик*, p. 166 ; roum. translittéré et contemporain *fantastic* < lat. *phantasticus*/fr. *fantastique* ;

G. : fr. *gothique* – roum. *готикъ*, p. 169 ; roum. translittéré et contemporain *gotic* < lat. *gothicus*/fr. *gothique*.

D'après les exemples mentionnés dans cette rubrique, nous remarquons la tendance à remplacer le groupe de lettres *-que* du français par la consonne *-c* en roumain.

Le mot d'origine latine *ingratus* reçoit dans la langue française la forme *ingrat*. La langue roumaine influencée par la langue française l'adopte tel quel, en gardant l'orthographe identique :

G. : fr. *ingrat* – roum. *inȓpate* [vocatif singulier], p. 84, roum. translittéré et contemporain *ingrat* < fr. *ingrat*. Ce qui diffère c'est la prononciation. La consonne finale *-t*, qui n'est pas prononcée en français, devient une réalité phonétique en roumain.

L'adjectif latin *commercialis* garde en français et en roumain un suffixe identique :

G. : fr. *commercial* – roum. *comerȓiaȓ*, p. 148 ; roum. translittéré et contemporain *comercial*, mais la langue roumaine – qui possède très peu de mots avec des consonnes doubles – ne garde pas la consonne double (*-mm-*) de cet adjectif. Nous assistons ainsi, dans *Le Glaneur*, à la simplification de la gémignée.

Le dernier groupe d'adjectifs avec une origine double regroupe ceux qui ont en latin la terminaison *-osus*, qui correspond en français à la terminaison *-eux*, *-euse* et, en roumain, à *-os*, *-oasă* :

G. : fr. *ingénieux* – roum. *ingenioc*, p. 136 ; roum. translittéré et contemporain *ingenios* < lat. *ingeniosus* / fr. *ingénieux* ;

G. : fr. *vertueuse* [fém. sg.] – roum. *ȓiptȓoasă*, p. 83 ; roum. translittéré et contemporain *virtuos* (forme féminine singulière *virtuoasă*) < lat. *virtuosus* / fr. *vertueuse*.

On note la présence de certains adjectifs pour lesquels le dictionnaire atteste une origine triple. Par exemple :

G. : fr. *religieux* – roum. *peȓigioc*, p. 115 ; roum. translittéré et contemporain *religios* < lat. *religiosus* / fr. *religieux* / it. *religioso* ;

G. : fr. *précieuses* [forme fém. pl.] – roum. *npeȓioace*, p. 86 ; roum. translittéré et contemporain *preȓios* < lat. *pretiosus* / fr. *précieux* / it. *prezioso* (vér. toujours mettre des crochets).

Dans le cas de l'adjectif *modeste* :

G. : fr. *modeste* – it. *modesto* – roum. *modect*, p. 79 ; roum. translittéré et contemporain *modest* < fr. *modeste* / lat. *modestus* / it. *modesto* attesté comme un adjectif ayant une origine triple, nous pouvons parler d'une pénétration par la voie orale. Une prononciation identique en français et en roumain est à remarquer.

Adjectifs roumains à triple étymologie

Dans le cas des adjectifs d'origine triple dont la troisième langue empruntée est l'allemand, on observe une préférence nette pour la forme (ou la prononciation) française. La voie d'accès orale pourrait également expliquer la transposition des lettres, des consonnes finales et des suffixes :

G. : fr. *rebelle* – roum. *pebeȓ*, p. 163 ; roum. translittéré et contemporain *rebel* < lat. *rebellis*, fr. *rebelle* / all. *rebeli* ;

G. : fr. *symbolique* – roum. *simbolic*, p. 136 ; roum. translittéré et contemporain *simbolic* < lat. *symbolicus*/fr. *symbolique*/all. *symbolisch*.

Emprunts par la voie orale et/ou écrite des verbes

Les textes du *Glaneur Moldo-Valaquenous* offrent peu d'exemples de verbes d'origine française qui ont reçu une utilisation identique dans la langue roumaine. La plupart des verbes ont subi des modifications morphologiques ou sémantiques.

Nous avons enregistré deux verbes, le premier d'origine française, le deuxième avec une origine double, latine et française dont la forme n'a pas changé et que nous proposons ici, à titre d'exemples :

G. : fr. *aaccompagné* – roum. *aș akomnaniat*, p. 28 ; roum. translittéré et contemporain *au acompaniat* ; du verbe *a acompania* < fr. *accompagner* (passé composé, troisième personne du singulier *a acompaniat*). Nous précisons ici qu'en roumain ancien, du fait d'une normalisation incomplète, la forme plurielle *aș* pouvait être utilisée avec une valeur sémantique singulière pour *a*, et vice-versa).

G. : fr. *se conformer* – roum. *a ce konformata*, p. 89 ; roum. translittéré et contemporain *a se conforma* < lat. *conformare*/fr. *se conformer*.

Par l'analyse de ces verbes, nous avons terminé la classification des mots recensés qui, étant adoptés par la langue roumaine, n'ont pas subi de modifications importantes.

Néologismes empruntés qui ont gardé le sens mais qui ont subi des adaptations morphologiques, par la suite

La deuxième catégorie des mots analysés est représentée par des emprunts à la langue française, ayant une forme graphique « inadéquate » pour la langue roumaine, dans ce sens qu'elle ne répondait pas aux critères de cette langue. Au fil du temps, ces termes se sont adaptés aux normes de la langue roumaine, en modifiant leur orthographe (le plus souvent phonétique). Nous avons enregistré aussi des mots qui ont changé soit de genre soit de nombre. Les exemples choisis pour cette rubrique sont issus de la classe des substantifs (majoritairement des noms et quelques adjectifs).

Adaptations de la racine du mot

Substantifs empruntés au français :

Parmi les mots d'origine française, nous avons remarqué des différences dans la racine qui consistent en la transposition d'un ou plusieurs phonèmes :

G. : fr. *agonissant* – roum. *agoniant*, p. 62 ; roum. translittéré et contemporain *agonizant* < fr. *agonisant*. Nous observons la petite coquille, pour la forme française (gémignée -ss- au lieu de -s) qui correspond à un participe présent substantivé du verbe *agoniser*. La forme roumaine *agoniant* (sans -s, peut-être par l'influence d'*agonie* + suffixe -ant) a ensuite connu une évolution, sous l'influence de la prononciation orale du -s français, pour ce mot ;

G. : fr. *droit* – roum. *δpít*, p. 21 ; roum. translittéré *drit* ; roum. contemporain *drept* < lat. *directus* ; avec certains sens du fr. *droit*. Nous observons que la forme française ancienne était *dreit*, du lat. *directus* ;

G. : fr. *physionomie* – roum. *φicionomia*, p. 62 ; roum. translittéré *fisionomie* ; roum. contemporain *fizionomie* < fr. *physionomie* (le mot français vient du lat. *physionomia* et du gr. *φισιογνώμια* ;

G. : fr. *magie* – roum. *μαγιε*, p. 113 ; roum. translittéré *maghie* ; roum. contemporain *magie* < fr. *magie*. Ce mot qui a une orthographe identique en roumain et en français, ce qui pourrait résulter d'une rectification a posteriori sous l'influence de la langue écrite ;

G. : fr. *somnambule* – roum. *conanβυλo*, p. 165) ; roum. translittéré *sonanbulă* ; roum. Contemporain *somnambulă* < fr. *somnambule*. Cet emprunt semble correspondre à une entrée par la voie orale partiellement correcte puisqu'elle tient compte de la correspondance entre le *-e* muet français et le *-ă* roumain et qui a ensuite rectifié la forme écrite, en faisant réapparaître le groupe consonantique *-mn-*. Le mot français provient lui-même du latin *somnus* + *ambulus* < *ambulo*, *-lare*. Cet apport français au lexique roumain (après la réorientation vers la latinité) contribue également à une reromanisation de la langue roumaine à cette période ;

G. : fr. *suite* – roum. *cbíta*, p. 60 ; roum. translittéré *svita* ; roum. contemporain *suită* [forme articulée *suita*] < fr. *suite*.

Nous observons la présence de la lettre cyrillique *-β-* qui correspond au *-v-* en translittération, à la place du *-u-*, dans la revue. Ce processus marque un vestige de la prononciation latine où les lettres *-u-* et *-v-* coexistaient [cf. le lat. *avgustus* etc.] ; le même phénomène concerne les lettres *-i-* et *-j-*, vues précédemment.

Substantifs à double étymologie

Nous avons remarqué des néologismes, avec une origine double, latine et française, qui ont subi des modifications dans leur racine :

G. : fr. *les échos* – roum. *exopíle*, p. 110) > roum. translittéré *ehorile* ; roum. contemporain, sg. *ecou*, pl. *ecouri*, *ecourile* < lat. *echo*, fr. *écho* ;

G. : fr. *la chrysalide* – roum. *xpicalída*, p. 77 ; roum. translittéré *hrisalida* ; roum. contemporain *crisalidă* (forme singulière articulée *crisalida*) < lat. *chrysalis*, *-lidis*, fr. *chrysalide* ;

G. : fr. *l'illusion* – roum. *ιλγcia*, p. 165 ; roum. translittéré *ilusia* ; roum. contemporain *iluzie* [forme articulée singulière *iluzia*] < lat. *illusio*, *-onis*, fr. *illusion*. Il semble que ce mot soit entré par la voie écrite car le *-s* est présent, dans *Le Glaneur* ; une simplification de la gémée – qui témoigne d'un processus d'adaptation immédiat – s'est néanmoins opérée, avec une première adaptation du suffixe fr. *-sion* en *-sie*, en roumain. Par la suite, une seconde modification a eu lieu, basée sur la prononciation orale, avec transposition du [s] français en [z], en roumain ;

G. : fr. *les ministres* – roum. *minictrii*, p. 36 ; roum. translittéré *ministrii* ; roum. contemporain *ministru*, pl. *miniștri*, *-trii* < lat. *minister*, *-stri*, fr. *Ministre* ;

G. : fr. *(son) triomphe* – roum. *tpiamβ&lambda* (*ce&lambda*), p. 27 ; roum. translittéré *triamvul* (*seu*) < du gr. *τριάμβος* ; roum. contemporain *triamv* et *triumf* < lat. *triumphus*, fr. *triomphe*.

Dans certains mots d'origines italienne et française, enregistrés dans la revue, nous avons remarqué aussi des différences dans la structure de la racine :

G. : fr. la *pacification* – roum. *παχιγίπεα*, p. 147 ; roum. translittéré *păciuirea* ; roum. contemporain *păciuire* (dérivé de *pace* < lat. *pax*, *pacis* + *-ui*) et *pacificare* (forme articulée singulière *pacificarea*) < fr. *pacifier*, it. *pacificare*. Nous observons ici l'emploi en roumain de l'infinitif long à valeur nominale de même racine, au lieu d'une transposition du suffixe *-tion*.

Dans des noms d'origines allemande et française :

G. : fr. de la *manufacture* – roum. *μπνο-φόντυπει*, p. 152 ; roum. translittéré *mano-făpturei* ; roum. contemporain *manufaktură* (forme génitive singulière articulée *mano-facturii*) < fr. *manufacture*, all. *manufaktur* ;

G. : fr. le *mécanisme* – roum. *μexanicμλ*, p. 166 ; roum. translittéré *mecanismul* ; roum. contemporain *mecanism* (forme articulée singulière *mecanismul*) < fr. *mécanisme*, all. *mechanismus*.

Une orthographe intéressante a été adoptée par le mot *musique* :

G. : fr. *musique* – roum. *μυκις*, p. 159) ; roum. translittéré *musică* ; roum. contemporain *muzică* < lat. *musica*, fr. *musique*.

L'orthographe de ce nom dans *Le Glaneur moldo-valaque* vient de la prononciation orale française. Dans la langue roumaine contemporaine, *-s-* intervocalique se transforme en *-z-* et nous avons la forme *muzică*.

Adaptation du suffixe

Noms d'origine française :

G. : fr. *autocrate* – roum. *αυτοκρατορ*, p. 35 ; roum. translittéré *autocrator* ; roum. contemporain *autocrat* < fr. *autocrate*. Ce mot a gardé, dans une structure vieillie, la forme *autocrator* qui vient du néogrec *autokrator* mais, dans la langue roumaine contemporaine, on utilise la forme d'origine française *autocrat*.

G. : fr. (*du*) *délire* – roum. *δελιπεδλ*, p. 166 ; roum. translittéré *delireul* ; roum. contemporain *delir* (forme articulée singulière *delirul*). La forme *delireul* peut, néanmoins, avoir subi l'influence du mot latin *delirium*. Nous souhaitons remarquer la prononciation identique du mot *délire* en roumain contemporain et en français.

G. : fr. *noblesse* – roum. *nobлecъ*, p. 58 ; roum. translittéré *noblesă* ; roum. contemporain *noblețe* < fr. *noblesse*. La forme roumaine enregistrée dans *Le Glaneur* correspond à la transposition orale du suffixe français *-se*. La forme roumaine semble avoir ensuite évolué vers *nobleță*, avant de connaître une généralisation de la forme de même racine mais présentant le suffixe *-țe*, *noblețe*.

G. : fr. *tableau* – roum. *μαβλο*, p. 146-147 ; roum. translittéré *tablo* ; roum. contemporain *tablou* < fr. *tableau*. On a orthographié le mot *tableau* d'après sa prononciation française. Dans la langue roumaine contemporaine, il se termine par un *-u*.

Noms d'origines française et latine

Certains noms de provenances latine et française ont subi aussi des modifications dans le suffixe. De même, certains mots français intégrés dans *Le Glaneur* comportent des modifications dans leur graphie, par rapport à l'usage contemporain :

G. : fr. *exactement* [emploi de l'adverbe, au lieu du nom *exactitude*] – roum. *ekcakteuă* (*cu*), p. 160 ; roum. translittéré *ecsateță* ; roum. contemporain *exactitate* (*cu*) < lat. *exactus*, fr. *exact*. En roumain, nous assistons à un remplacement du suffixe adverbial *-ment* français par *cu* + *exact* + *-eță* qui devient ensuite en roumain *-itate*. Nous précisons que la forme *exactesse* est attestée en français mais n'est pas utilisée dans *Le Glaneur* et non conservée en français contemporain ;

G. : fr. (les) *instruments* – roum. *inctp&mentelop*, p. 160 ; roum. translittéré *instrumentelor* ; roum. contemporain *instrument* (pluriel génitif *instrumentelor*) < lat. *instrumentum*, *-ti*, fr. *instrument*. Nous soulignons l'emploi de formes françaises avec la terminaison en *-ents* qui pourront faire l'objet d'un développement, à l'occasion d'une autre intervention ;

G. : fr. *priviège* – roum. *npibiłezie*, p. 156 ; roum. translittéré *privileghie* ; roum. contemporain *privilegiu* < lat. *privilegium*, fr. *priviège* ;

G. : fr. *propriété* – roum. *nponpieta*, p. 157 ; roum. translittéré *proprieta* ; roum. contemporain *proprietate* < lat. *proprietas*, *-tatis*, fr. *propriété* (la forme *propriété* ne correspond pas à la norme). Nous observons la forme ancienne proche du latin, tandis qu'en roumain contemporain nous assistons à la transposition du suffixe français *-ité* en *-itate* ;

G. : fr. le *spectacle* – roum. *cnektakγλ*, p. 48 ; roum. translittéré *spectacul* ; roum. contemporain *spectacol* < lat. *spectaculum*, fr. *spectacle* ;

G. : fr. *traduction* – roum. *tpadγkuzie*, p. 135 ; roum. translittéré *traducție* ; roum. contemporain *traducere* < lat. *traduco*, *-cere*, fr. *traduction*.

Certains noms ont subi des modifications dans la forme du pluriel.

Pour les emprunts au français :

G. : fr. les *ateliers* – roum. *ateliile*, p. 157 ; roum. translittéré *ateliile* ; roum. contemporain sg. *atelier*, pl. *atielie*, *-le* < fr. *atelier*. Nous observons, dans *Le Glaneur*, la présence de l'accent aigu sur la première voyelle (*-é-*) ;

G. : fr. les *crises* – roum. *kpizile*, p. 146 (vér. les éditions consultées) ; roum. translittéré *crizile* ; roum. contemporain sg. *criză*, pl. *crize*, *-le* < fr. *crise* ;

G. : fr. les *coupoles* [f. pl. articulée] – roum. *kynoalele*, p. 169 ; roum. translittéré *cupoalele* ; roum. contemporain sg. *cupolă*, pl. *cupole*, *-le* < fr. *coupole*.

Pour les emprunts d'origines latine et française :

G. : fr. *point* – roum. *nynktypi*, p. 34 ; roum. translittéré *puncturi* ; roum. contemporain *punct*, *puncte* (pl.) < lat. *punctum*, fr. *point*.

Un autre groupe de mots que nous avons identifié réunit ceux qui comprennent dans leur racine la lettre *-c-*, orthographiée dans *Le Glaneur moldo-valaque* comme *u[ts]*.

Mots d'origine française :

G. : fr. *association* – roum. *acoziație*, p. 156 ; roum. translittéré *asoțiație* ; roum. contemporain *asociație* < fr. *association* ;

G. : fr. *civilisation* – roum. *civilizație*, p. 135 ; roum. translittéré *țivilizație* ; roum. contemporain *civilizație* < fr. *civilisation* ;

G. : fr. *congé* – roum. *conșmedie*, p. 161 ; roum. translittéré *conșmedie* ; roum. contemporain *concediu* < fr. *congé*.

Mots de provenances latine et française :

G. : fr. *accent* – roum. *akcent*, p. 94 ; roum. translittéré *açent* ; roum. contemporain *accent* < lat. *accentus*, fr. *accent* (possible influence également de l'all. *Akzent*). Il faut remarquer l'orthographe identique du mot en français et en roumain contemporain, ainsi que la persistance de la consonne double *c* dans les trois langues.

G. : fr. *société* – roum. *coșietate*, p. 162 ; roum. translittéré *soșietate* ; roum. contemporain *societate* < lat. *societas*, *-atis*, fr. *société*.

Mots de provenances italienne et française :

G. : fr. *caprice* – roum. *kanpiciuș*, p. 110 ; roum. translittéré *caprițiu* ; roum. contemporain *capriciu* < fr. *caprice*, it. *capriccio* ;

G. : fr. *concert* – roum. *konșept*, p. 16 ; roum. translittéré *conșert* ; roum. contemporain *concert* < fr. *concert*, it. *concerto*.

On peut remarquer en ce qui concerne le dernier mot l'orthographe identique en roumain et en français.

Nous avons remarqué une catégorie de noms qui comporte des adaptations partielles qui affectent les lettres, les groupes consonantiques et des voyelles ainsi que les suffixes. La plupart de ces mots sont d'origine française :

G. : fr. *alliance* – roum. *aleanșie*, p. 34 ; roum. translittéré *aleanșie* ; roum. contemporain *alianșă* < fr. *alliance*. Nous observons la simplification de la géminée et la transposition du suffixe français *-ance* qui est devenu *-anșie*, dans *Le Glaneur* puis *-anșă*, en roumain contemporain ;

G. : fr. *avant-garde* – roum. *avanșvardia*, p. 43 ; roum. translittéré *avangvardia* (forme articulée) ; roum. contemporain *avangardă* < fr. *avangarde* ;

G. : fr. *enthousiasme* – roum. *entșiacsm*, p. 91 ; roum. translittéré *entusiasm* ; roum. contemporain *entuziasm* < fr. *enthousiasme* ;

G. : fr. *symptômes* [pl.] – roum. *cimtoame*, p. 59 ; roum. translittéré *simtoame* ; roum. contemporain *simptom*, pl. *simptome*, *-toame* < fr. *symptômes*.

Il existe des mots de provenances russe et française qui enregistrent les mêmes changements :

G. : fr. *brillant* – roum. *brilșnteazș* [p. 111] ; roum. translittéré *brilșnteazș* ; roum. contemporain *briliant* < fr. *brillant*, rus. *брильиант*. Nous notons l'adjonction, dans la forme cyrillique de deux suffixes *-ant* d'une part et *-easș* d'autre part. En roumain contemporain, la forme ne conserve que le premier (simplification).

Néanmoins, à la page 19, nous remarquons également dans G. : fr. *brillantes* – roum. *βριλάντζ* ; roum. translittéré *brilantă* (construction différentes dans les deux langues) ; roum. contemporain *briliant* < fr. *brillant*, du v. *briller*.

Dans la variante roumaine de la revue bilingue *Le Glaneur moldo-valaque*, nous avons répertorié plusieurs néologismes pénétrés en roumain par l'intermédiaire du français. C'est un processus difficile et compliqué. Dans l'évolution de la langue jusqu'à la période contemporaine, les mots adoptés ont souvent changé de suffixe, de racine et même de genre. Comme c'est une phase primaire de leur utilisation, la forme avec laquelle ils ont été empruntés à la langue française reste étrange pour un utilisateur de la langue roumaine d'aujourd'hui.

Adaptation du genre

Nous avons enregistré des noms féminins qui ont reçu une forme masculine ou neutre dans la revue :

Mots d'origine française :

G. : fr. (une) *analyse* – roum. (un) *analic*, p. 166 ; roum. translittéré *analisi* (du genre neutre) ; roum. contemporain *analiză* (du genre féminin) < fr. *analyse* ;

G. : fr. (son) *apothéose* – roum. *anoteozyl* (sey), p. 170 ; roum. translittéré *apoteozul* (seu) ; roum. contemporain *apoteoză*, du genre féminin < fr. *apothéose* ;

G. : fr. *faveur* – roum. în *φαβοργλ*, p. 41 ; roum. translittéré *favorul* ; roum. contemporain *favoare*, du genre féminin < fr. *faveur*.

Nous avons enregistré des noms masculins qui, dans *Le Glaneur moldo-valaque*, ont reçu une forme neutre ; dans d'autres cas, le genre a évolué, en roumain contemporain.

Mots d'origine française :

G. : fr. *armistice* – roum. *apmictape*, p. 49 ; roum. translittéré *armistare* ; roum. contemporain *armistițiu* < fr. *armistice*. La forme *armistare* est attestée dans le dictionnaire de T. Stamati ;

G. : fr. *épisode* – roum. *enizod*, p. 20 ; roum. translittéré *epizod* ; roum. contemporain *episod* (du genre neutre) < fr. *épisode* ;

G. : fr. *parti* – roum. *naptida*, p. 41 ; roum. translittéré *partida* ; le mot est toujours enregistré dans le DEX, avec le sens de « regroupement » et aussi dans le domaine sportif, en fr., pour ce sens, *partie*. *Partida* < ngr. *parthida* ; it. *partita* ; fr. *partie* ; roum. contemporain aussi *partid*, dans le sens de « groupement ».

Emprunts à double étymologie dont la française :

G. : fr. *génie* – roum. *genia*, p. 166 ; roum. translittéré et contemporain *geniu* < lat. *genius*, fr. *génie*.

Mot d'origines française et allemande :

G. : fr. *importation* – roum. *imnoptaȳia* (f. articulée), p. 146 ; roum. translittéré *importaȳia* ; roum. contemporain *importaȳie* est une variante de *impor-*

tațiune < fr. *importation* ; et *import* < fr. *importer* (et lat. *importo*, -tare), all. *import*.

Adaptation de formes vieilles

Nous avons rencontré certains mots d'origines latine et française qui ont reçu dans *Le Glaneur moldo-valaque* une forme peu naturelle. Ces termes ont subi des changements autant dans la racine que dans le suffixe. On a tâché d'adapter les mots et de leur trouver des formes plus naturelles mais ces formes n'ont pas résisté au temps :

G. : fr. le *clergé* – roum. κλιροδλ [forme articulée], p. 151 ; roum. translittéré *clirosul* ; le mot *cliros* est toujours attesté dans le DEX < ngr. κληρος ; roum. contemporain également *cler* < lat. *clerus*, fr. le *clergé* ;

G. : fr. *nautonnier* – roum. нотѣторγ, p. 104 ; roum. translittéré *nățătoru*. Nous observons que le sens du mot français *nautonnier* « qui conduit une barque » ne semble pas conservé ; le mot roum. contemporain de même racine *înotător* < lat. *innotare*, fr. *nager* ne conserve pas cette acception restrictive « qui sait nager ou se déplacer dans l'eau ».

Dans les textes du *Glaneur moldo-valaque*, le mot roumain *sumă* a adopté une forme qui le rapproche et le rend presque identique au français :

G. : fr. la *somme* – roum. сома [forme articulée singulière], p. 33 ; roum. translittéré *soma* ; roum. contemporain *sumă* < fr. *somme*.

Les exemples qui se réfèrent à la catégorie des adjectifs – moins nombreux – ont été classifiés en deux catégories : ceux qui ont souffert des changements dans la racine et ceux qui ont été utilisés avec une forme impropre du suffixe.

Dans la plupart des cas, ce sont les formes du féminin et du pluriel. Les suffixes contemporains ne correspondent pas aux suffixes des adjectifs enregistrés dans *Le Glaneur moldo-valaque*. Avec le temps, ils se sont soumis aux lois générales de dérivation de la langue roumaine. Dans le contexte d'une évolution continue de la langue c'est un phénomène fréquent. Nous remarquons, dans *Le Glaneur moldo-valaque* :

G. : l'adjectif fr. *scientifiques* (forme plurielle) – roum. сѳientiѳиѳе, p. 143 ; roumain translittéré *știintifice* ; roum. contemporain *științific* < fr. *scientifique*, d'après *ști* < lat. *scio*, *scire* + -*ință* qui a donné *știință*. L'usage du mot a été renforcé par des emprunts < lat. *scientia*, it. *scienza*, fr. *science*. Dans une étape primaire de l'emprunt, le mot a imité la prononciation française. Par la suite, il a subi des modifications dans la langue.

G. : l'adjectif fr. *parfumé* – roum. ηροѳγmate [forme plurielle], pp. 104-105 ; roum. translittéré *profumate* – roum. contemporain *parfumat*, -te < fr. *parfumé*. La forme *profumate* est, de nos jours, attestée mais vieillie et le DEX renvoie à la forme *parfumat*.

G. : l'adjectif fr. *générale* – roum. γενεηαλ [forme féminine singulière], p. 17 ; et *général* – roum. γενεηαλ [forme masculine singulière], p. 162 ; roum. translittéré

ghenerală et *gheneral* ; roum. contemporain *generală*, *-ral* < lat. *generalis* – fr. *général*. Mais la graphie cyrillique – dont on se servait pour écrire en roumain à cette époque – provoque une modification importante de la consonne initiale *g-*. La voyelle *-e-* ne palatalise pas la consonne *g-* ; elle est sonorisée [g] et la transcription graphique est *gh-*. Dans la graphie latine, la voyelle *e* palatalise habituellement les consonnes *g-* et *c-*. De cette manière, le groupement *ge* se prononce [ʒ]. D’où la différence de prononciation entre les mots *zenepală* (p. 17) et *zenepal* (p. 162) du *Glaneur moldo-valaque* et la langue roumaine contemporaine où nous avons *generală* et *general*.

Le même schéma d’influence peut être appliqué au mot *génération* :

G. : fr. *générations* – roum. *zenepații* [pluriel non articulé], p. 71 ; roum. translittéré *ghenerații* ; roum. contemporain *generație* < lat. *generatio*, fr. *génération*.

Toutes ces différences seront éliminées par l’adoption définitive de l’alphabet latin.

En parlant des suffixes, nous pouvons noter le mot *curieux* :

G. : fr. *curieux* [forme plurielle] – roum. *κυριοζι*, p. 90 ; roum. translittéré *curioji* ; roum. contemporain sg. *curios*, pl. *curioși* < fr. *curieux*, lat. *curiosus*, *-sa*, *-sum*, it. *curioso* (pl. *curiosi*). La forme translittérée *curioji* pourrait refléter une influence italienne.

Pendant l’analyse des formes du féminin singulier des néologismes enregistrés, nous avons observé des différences majeures dans des vocables qui apparaissent en regard dans la revue *Le Glaneur* :

G. : fr. *mystérieux* – roum. *mictikoace* [forme neutre plurielle], p. 106 ; roum. translittéré *misticoase* ; roum. contemporain *mistic* [disparition du suffixe adjectival *-os*] < fr. *mystique* « relatif au mystère, à une croyance surnaturelle, sans support matériel ; qui concerne, qui reflète les pratiques, les croyances ou l’expérience propres au mysticisme » ; également en roumain contemporain : *misterios* [pl. neutre : *misterioase*] < fr. *mystérieux*, *-rieuse* « qui est difficile à expliquer, à connaître ». Il est intéressant de souligner que le mot français *mystique* provient du lat. *mysticus* « mystique, relatif aux mystères », emprunté au gr. *μυστικός* « qui concerne les mystères, mystique ». Nous observons, dans *Le Glaneur*, l’emploi d’équivalents imparfaits, même si nous retrouvons, toujours à la page 106, la forme *mystérieux* – roum. *mictepioc* – roum. translittéré et contemporain *misterios*.

G. : fr. *avantageuse* – roum. *φαβοπιτοαπε*, p. 47 ; roum. translittéré *favoritoare* ; roum. contemporain *favorabil* [forme génitive singulière *favoritoare*] < lat. *favorabilis* – fr. *favorable*. La forme *favoritoare* [moins usitée de nos jours] provient du fr. *favori*, *-rite* ; it. *favorito* ; rus. *favorit*, auxquels on ajoute le suffixe *-tor*, *-toare*. Nous observons aussi que, dans *Le Glaneur*, la forme fr. *avantageuse* est préférée au mot favorable, dans ce contexte.

Les suffixes *-ios* et *-abil* des adjectifs, dans leur forme actuelle, *misterios* et *favorabil* ressemblent beaucoup à leurs formes originaires. Une situation similaire existe pour les adjectifs féminins au pluriel :

G. : fr. *financielles* – roum. *φιnanuγιαλε*, p. 147) > roum. translittéré *finanγiale* ; roum. contemporain *financiar*, *financiare* < fr. *financier*, it. *finanziario*. Nous soulignons l’emploi non usité de la forme *financielles*, approximative pour le français qui se rapprocherait, par possible reconstruction, de la forme cyrillique (en roumain ancien, formes rhotacisantes pour lesquelles un *-l-* était utilisé en lieu et place d’un *-r-*).

G. : fr. *fugitives* – roum. *φγγστοape* [forme féminine plurielle], p. 166 ; roum. translittéré *fugătoare* ; roum. contemporain *fugătoare* < *fugi* + *-ător* (du lat. *fūgio*, *fugere*) et *fugitiv*, pl. *fugitive* < lat. *fugitivus*, fr. *fugitif*.

Le DEX atteste l’existence de la forme (ancienne) *fugător*, *-toare*, en remarquant son utilisation rare. La forme la plus usitée par la langue roumaine contemporaine est *fugitiv*. La langue a gardé les formes les plus récentes. Dans la lutte entre l’ancien et le moderne c’est le moderne qui gagne le plus souvent en fin de compte. Malgré les hésitations entre une forme et une autre, on observe que les adjectifs de cette classe sont d’origine exclusivement romane.

S’agissant de la classe des verbes, nous souhaiterions insister sur les cas d’utilisation des formes temporelles qui peuvent résulter d’une absence de normalisation, au moment de la publication de la revue ou qui peuvent révéler une tendance qui s’est prolongée en roumain contemporain. Dans la plupart des cas, les formes imitent la prononciation française. À cette époque de formation de la langue roumaine littéraire, la langue française a fourni plusieurs modèles qui ont été empruntés. Cependant, ces formes ne sont pas restées intactes. Elles ont évolué et ont subi des modifications qui reflètent la spécificité de la langue roumaine. Par exemple, le verbe d’origine française *recommander* reçoit dans *Le Glaneur moldo-valaque* au présent, III^e personne du pluriel, la forme *peкомжнд*, p. 156 ; roum. translittéré *recomand*, du verbe (*a*) *recomanda*. En roumain contemporain, ce verbe a la forme *ei recomandă*.

Le verbe *visiter* : nous trouvons, dans *Le Glaneur*, *cnpe a vizima* (< fr. *pour visiter*), p. 56 ; roum. translittéré et contemporain *a vizita* < lat. *visito*, *-tare*. Nous observons l’emploi, dans les deux langues de l’infinitif.

Le verbe *commander* : *Le Glaneur* enregistre les formes de participes : fr. *commandée* – roum. *komendγitъ*, p. 43 ; roum. translittéré *comenduită* ; en roumain contemporain ce participe est *comandat* [forme féminine *comandată*] ou *a comendui*, part. *comenduit* ; variante *comândui* < rus. *командовать*.

La tendance générale est d’imiter le modèle le plus proche de la langue. Si, à l’époque, le roumain a essayé d’adapter des mots artificiellement, aujourd’hui, dans l’usage contemporain, il est revenu aux formes les plus proches du français et du latin.

Néologismes qui sont moins usités en roumain contemporain ou qui sont remplacés par des équivalents lexicaux

La troisième catégorie des mots empruntés à la langue française regroupe des formes vieilles ou rares qui se trouvent aujourd’hui à la périphérie du

vocabulaire roumain. Actuellement, pour exprimer les idées auxquelles ils renvoient, on utilise des équivalents de provenance latine. Par exemple, pour le mot *жунета* (G. p. 78) – roum. translittéré *junete*, de *june* + *-ime-* qui provient du lat. *juvenis, -nis*, on utilise plus fréquemment le mot *tinerețe* qui vient du latin *tener, -ra, -rum*.

Pour le mot *воиаж* (G., p. 135), roum. translittéré *voiaj*, emprunté du français *voyage*, il est toujours présent dans la langue roumaine contemporaine mais le synonyme *călătorie*, du latin *callis*, employé parallèlement, s'est imposé.

Le mot français *ouvrage* a été adopté par les auteurs du *Glaneur moldo-valaque* avec la forme *γβραж* (G., p. 61), roum. translittéré *uvraj*. Aujourd'hui, en roumain, on utilise le mot *lucrare* qui vient du latin *lucubro, -brare*.

Le mot *parolă* (G. *pepdepea narolei*, p. 50 – *la perte de ma foi* – roum. translittéré *perdereea parolei* est intéressant à examiner. *Parolă* < fr. *parole*, it. *parola*, all. *Parola* – a un synonyme plus fréquent : *cuvînt* qui provient aussi des mots latins *conventus* et *conventum*. Le terme *parolă* est resté, dans la langue roumaine, seulement dans l'expression indiquée dans *Le Glaneur* (G. *nepdepea narolei*, p. 50 – *la perte de ma foi*, roum. translittéré *a-și da/pierde parola*). Cependant, il a d'autres équivalents plus actuels : *a nu-și ține promisiunea, a nu se ține de cuvînt* – « ne pas tenir sa promesse, ne pas tenir parole ».

Le mot *сужет* (G., p. 163) – roum. translittéré *sujet* – est une transcription du français *sujet* [également présent dans *Le Glaneur*, p. 163]. Dans la langue roumaine contemporaine, il reçoit la forme *subiect* du latin *subjectum* (on peut établir un parallèle avec la forme *proiect* vue *supra*). Mais l'utilisation de cette forme lexicale est influencée par le modèle français. (il faut bien faire apparaître les formes française et roumaine cyrillique qui sont présentes pour faciliter la compréhension du lecteur).

Le Glaneur enregistre les formes fr. *traité* – roum. *tpaktat*, p. 35 ; roum. translittéré *tractat* qui vient du latin savant *tracto, -tare*, de l'italien *trattato*, du fr. *traité* ou du rus. *мрактам*. Pour cette notion, le roumain contemporain privilégie la forme *tratată*.

Nous trouvons aussi, dans *Le Glaneur*, fr. la *jalousie* – roum. *жалузия* (p. 29) ; roum. translittéré *jaluzia*. La forme roumaine *jaluzie* < fr. *jalousie* est vieillie. En roumain contemporain, on dit *gelozie*, mot qui ne diffère pas trop de la forme française *la jalousie* mais qui, d'après le DEX, a une étymologie italienne : *gelosia*. Remarquons la présence de la première forme signalée dans les vieux textes.

Nous notons également la présence de fr. *souvenir* – roum. *субенип* (G., p. 101) ; roum. translittéré *suvenir* < fr. *souvenir*. Dans ce contexte, le mot roumain dénomme plutôt un objet qui évoque quelque chose ou un objet, comme en français ; et non le fait de se souvenir. Pour cette notion, la langue

roumaine contemporaine préfère généralement le mot *amintire* qui provient de *a + minte* > *aminte* et *aminti + -re*, du latin *ad + mens, -ntis*.

Un autre cas similaire : le fr. *galères* – roum. *galepe* (G., p. 56) ; roum. translittéré *galere* est utilisé dans *Le Glaneur moldo-valaque* avec un sens ancien. En français, ce nom utilisé au pluriel dénomme le travail d'un forçat ou, auparavant, « la peine de ceux qui étaient condamnés à ramer aux galères de l'État ».

Des exemples similaires dans la classe des adjectifs sont moins nombreux. L'adjectif fr. *brillantes* – roum. *brilantă* (G., p. 19) – roum. translittéré *brilantă* – est une adaptation du français *brillant*. En roumain contemporain, il est devenu *briliant*, avec une valeur nominale ou adjectivale. Il est, néanmoins en concurrence, dans son sens adjectival avec le mot d'origine latine *strălucitor*, composé de *extra + lucire* (< verbe lat. *luceo, lucire*) + *-tor*. Nous observons d'ailleurs que la forme *стрѣльчид* – roum. translittéré *strălucind* est enregistrée à la page 77 du *Glaneur moldo-valaque*, parallèlement au mot français *brillant*. La langue roumaine a gardé seulement le nom *briliant* mais n'a pas formé un dérivé adjectival de ce mot.

Dans *Le Glaneur*, nous retrouvons les mots fr. *industriels* – roum. *inductpioace* [neutre pluriel] (p. 148) – roum. translittéré *industrioase* (*industrioasă* < lat. *industriosus*, fr. *industrieux*). La langue roumaine a préféré pour cette notion l'adjectif d'origine slave *harinu* > roum. *harnic* ou le mot *industrial* < fr. *industriel*.

Un cas intéressant représente l'adoption de l'adjectif *aquatique*. Pour les mots hérités du latin, le groupe latin *-qu-* situé entre deux voyelles s'est transformé en *-p-*, par analogie aux exemples : *aqua* > *apă* « eau », *equa* > *iapă* « jument ». Dans certains adjectifs nouvellement créés, ce groupe a pris la forme de sa transcription phonétique – [cv] : lat. *aquaticus* – fr. *aquatique* > roum. *acvatic*, lat. *equestris* – fr. *équestre* > roum. *ecvestru*.

Le traducteur du *Glaneur moldo-valaque* n'a pas tenu compte de cette particularité et le mot *aquatiques* (présent dans la revue) a été traduit *apatic* (G. *anatiui*, p. 86, – translittération *apatici*). Il semble que cette acception ait été enregistrée au milieu du XIX^e siècle, en lien aussi avec *aquaeductus* > *apeduct* « aqueduc » (possible calque structurel). Cependant, en langue roumaine contemporaine, le mot *apatic* « aquatique » entretient une confusion avec le mot *apatic* « apathique », conduisant à une homonymie. C'est la raison pour laquelle le roumain moderne a consacré la forme *acvatic*.

Le groupe des verbes offre seulement deux exemples sélectionnés. Le verbe *contracter* représente un exemple de traduction du français en roumain qui peut intriguer. Dans la proposition « (Daltaban) avait contracté une amitié sincère... » traduite par « (Далтабан) а фoct kontraktat ...o адевератъ припетиеніе » (G. p. 29) a suscité notre curiosité et nous avons pu établir un rapprochement avec H. de Balzac qui utilise une formulation similaire

« Contracter amitié », en 1826, enregistrée par le CNRTL. En roumain contemporain, la forme privilégiée est (a) *se lega o prietenie* « se lier » (d'amitié).

Le verbe *a dresa* : fr. *dressa l'acte de ses dernières volontés* – roum. *ay òpec aktyλ testamentyλyi*, (G., p. 61) – roum. translittéré *ai dres actul testamentului*. *A dresa* vient du lat. *dirigere* > *deregere* > *dregere* > *drege*, le part. *dres*, avec certains sens français (juridique) du verbe *dresser*, encore attesté dans le DEX, en roumain actuel. Dans la langue plus courante, nous employons plus fréquemment *a redacta* qui vient du latin *redigere* et du français *rédigé*, ou le verbe *a încheia*, d'origine latine – *inclavare*.

Le contact direct ou indirect de la langue française avec la langue roumaine a eu une influence énorme sur la deuxième moitié du XIX^e siècle. Mais certaines unités du vocabulaire, parcourant une étape flexible du développement linguistique, ont subi des changements.

En étudiant les documents écrits de l'époque – en particulier, les premiers journaux et certaines revues – nous avons remarqué que les emprunts dans le domaine lexical ne se résument pas seulement à des mots séparés. Souvent, il a été nécessaire d'emprunter ou d'adapter toute une expression ou un syntagme.

Calques et expressions qui éveillent la curiosité

Le premier type de syntagmes tient de la traductologie. On ne peut pas parler d'expressions ou de locutions. Ce sont des jonctions libres de mots. Il a été plus simple de faire une traduction au mot à mot, en utilisant les ressources du vocabulaire roumain que de chercher d'autres équivalents. Il existe des syntagmes qui respectent la variante française d'une manière fidèle :

G. : fr. *l'estime publique* – roum. *ctimò nyβlikò* (p. 26) ; roum. translittéré et contemporain *stimă publică*.

G. : fr. *les souvenirs historiques* – roum. *cyβenipiλe ictopiye* (p. 3) ; roum. translittéré et contemporain *suvenirile istorice*.

Certains syntagmes ont subi des modifications qui tiennent de la syntaxe (ordre des mots ou spécificités liées à l'emploi et à la position de certains articles) :

G. : fr. *une origine unique* – roum. *o γnikò oriγiniò* (p. 135) ; roum. translittéré et contemporain *o unică origine*. Nous observons qu'en français l'adjectif peut aussi être placé après, induisant une légère modification du sens.

G. : fr. *leur marche régulière* – roum. *mergerepa cea pegylamò* (p. 155) ; roum. translittéré et contemporain *mergereea cea regulată*.

G. : fr. *des brillantes qualités* – roum. *încyuimi bpiλante* (p. 23) ; roum. translittéré et contemporain *însușimi brilante*.

On peut noter également des imprécisions dans la traduction. Par exemple, en français l'adjectif a le degré de comparaison positif mais, en roumain,

il prend la forme du superlatif (très + adjectif) et prend l'article défini au lieu de l'indéfini : *des documents précieux* – roum. *documentele foarte prețioase* (G., p. 61); roum. translittéré et contemporain *documentele foarte prețioase*. D'autre part, nous ne pouvons pas ignorer le côté subjectif des traductions.

Certaines expressions ont, comme mot-clé :

- la *vie* :

G. : fr. *sa vie privée* – roum. *viața privată* (p. 29) ; roum. translittéré et contemporain *viața privată*.

- le nom *air* :

G. : fr. *une fille de l'air* – roum. *o fiică aeriană* (p. 86) ; roum. translittéré et contemporain *o fiică aeriană*. Nous observons ici la modification dans la construction roumaine, avec l'usage de l'adjectif qualificatif qui résulte de la difficulté à transposer parfaitement la construction française ; *l'air honnête* – roum. *aerul tău cel cinstit* (p. 80) ; roum. translittéré et contemporain *aerul tău cel cinstit*.

À l'époque les formes synthétiques prévalaient. Aujourd'hui, on observe une tendance d'évolution vers les formes analytiques qui s'avèrent plus proches du point de vue sémantique du français. Au lieu de dire *o fiică aeriană* (fr. *une fille de l'air*), on dira plutôt *o fiică a aerului*.

Un autre groupe de syntagmes soudés réunit ceux qui tiennent d'un certain domaine de spécialisation.

Expressions qui se rapportent à l'industrie :

G. : fr. *de l'industrie manufacturière* – roum. *industria manufacturiera* (p. 149) ; roum. translittéré et contemporain *industria manufacturiera*.

G. : fr. *une fabrique d'instruments d'agriculture* – roum. *o fabrică pentru instrumente de agricultură* (p. 156) – roum. translittéré et contemporain *o fabrică pentru instrumente de agricultură*.

Expressions qui se rapportent au théâtre et à la musique :

G. : fr. *le concert dramatique* – roum. *concertul dramatic* (p. 161) ; roum. translittéré et contemporain *concertul dramatic*.

G. : fr. *concert dramatique en costume* – roum. *concert dramatic în costumuri* (p. 164) ; roum. translittéré et contemporain *concert dramatic în costumuri*.

Nous observons ici une étymologie multiple pour *concert* qui inclut l'élément allemand *Konzert*, la forme *concert* provenant quant à elle du fr. *concert* ou de l'it. *concerto*.

G. : fr. *la carrière dramatique* – roum. *cariera dramatică* (p. 161) ; roum. translittéré et contemporain *cariera dramatică*.

G. : fr. *maître de harpe* – roum. *profesor de harpă* (p. 160) ; roum. translittéré et contemporain *profesor de harpă*.

Expressions qui appartiennent au domaine juridique :

G. : fr. *conseiller intime* – roum. *konciliiep intim* (p. 69) ; roum. translittéré et contemporain *consilierintim*.

G. : fr. *conseil d'administration* – roum. *c̄fat̄ administratī* (p. 156) ; roum. translittéré et contemporain *sfat de administrație*.

G. : fr. *exécuteur testamentaire* – roum. *ekcekytop tectamentap* (p. 62) ; roum. translittéré et contemporain *exsecutor testamentar*.

Expressions qui se rapportent à l'armée :

G. : fr. *des quartiers d'hiver* – roum. *k̄bartipe de iapn̄* (p. 33) ; roum. translittéré et contemporain *coartire de iarnă*.

C'est une adaptation intéressante de l'expression française. Le mot *coartire* (appartement) avec la provenance et le sens français provient du rus. *квартура* et reste enregistré dans le DEX. On peut parler d'une adaptation de ce mot à la langue roumaine, par transformation du groupe *qu-* en *cv-* à l'exemple des mots : *coartă* < fr. *quarte* ; *coartet* < fr. *quartette* ; *cvintă* < fr. *quinte* ; *cvintet* < fr. *quintette* ; *cvintilion* < fr. *quintilion* ; *cvintuplu* < fr. *quintuple*. Ce sont les mots qui ont, à l'origine, les noms de chiffres *quatre* (lat. *quattuor*) et *cinq* (lat. *cinque* = *quinque*). En roumain contemporain, pour nommer cet objet, on utilise plutôt le nom *cantonament* qui vient également du français *cantonnement*.

Un autre groupe d'expressions est constitué de celles qui ont emprunté non seulement des éléments de syntaxe et la racine de certains mots qui ont résisté avec le temps mais aussi de leur suffixe. De nouveau, on peut parler d'adaptations forcées. Cette fois, le caractère artificiel est plus élevé, ce qui a été le premier motif de leur instabilité :

G. : fr. *formé en carré* – roum. *în fopmat în kapé* (p. 45) ; roum. translittéré et contemporain *în format în caré*.

G. : fr. *de la légion d'honneur* – roum. *lexioanei d'Onop* (p. 160) ; roum. translittéré et contemporain *legioanei d'onor*.

G. : fr. *soirée musicale* – roum. *soaré mycikal̄* (p. 167) ; roum. translittéré *soaré musicală* ; en roum. contemporain *serată* ou *soare muzicală*. Le mot *soaré* correspond à un emprunt par la voie écrite (conservation de la lettre française *-é* avec une petite adaptation induite de la prononciation puisque le *-e* final est muet).

G. : fr. *tasse de café* – roum. *teac de kaḗ* (p. 69) ; roum. translittéré et contemporain *teas de café*. Ici, les deux substantifs correspondent à une entrée dans le lexique par la voie orale, avec, toutefois, le maintien de la lettre française *-é*.

Il existe dans la revue une expression verbale, qui est traduite du français au mot à mot :

G. : *arriver au point* – roum. *a aḗyn̄je la nyntyl* (p. 157) ; roum. translittéré et contemporain *a agiunje la puntul*.

Donc, on observe des emprunts au vocabulaire français non seulement au niveau lexical mais aussi au niveau syntagmatique.

Les investigations faites nous ont permis de remarquer qu'au XIX^e siècle la langue roumaine passait par une étape de développement intensif, ayant comme sources d'enrichissement les langues romanes. Le français était la langue avec laquelle le dialogue interculturel était le plus vif. Beaucoup de syntagmes, venus par la filière française, avaient une période d'utilisation plus longue et ne demandaient pas d'explication, étant compréhensibles par tous. Par contre, d'autres néologismes, n'étant pas compris à cette époque-là, exigeaient des explications. C'est ainsi qu'un certain nombre de noms était expliqué entre parenthèses par un équivalent d'origine latine ou, plus souvent, slave.

Nous pouvons citer les mots : fr. *envie* – roum. *жалузие* (p. 22) ; roum. translittéré et contemporain *jaluzie* – qui est expliqué par le nom d'origine slave *zabictie* (G., p. 22) < verbe sl. *zavisti*. Les deux formes font partie de la classe des archaïsmes, remplacés dans la langue roumaine contemporaine par un mot d'origine italienne – *gelozie* (it. *gelosia*).

D'autres mots français sont expliqués par un équivalent d'origine slave. Les deux formes, la française et la slave, ont été conservées en roumain :

G. : fr. *groupes* [forme correcte : *groupes*] – roum. *групе* (*групи*) ; roum. translittéré et contemporain *grupe* (*групи*) (p. 1) < sl. *gramada*. Nous soulignons la présence ponctuelle de la géminée dans la forme française dans la revue qui ne correspond pas à la norme conservée.

G. : fr. *cadran solaire* – roum. *кадран* (*цеас-орник*) de *coape* (p. 153) – translittération *cadran* (*цеас-орник*) de *soare* : *cadran de soare* < lat. *de* + *solem* ; *ceas-ornic* (devenu *ceasornic*) < sl. *času* + bg. sb. *časovnik* (d'après *ornic* – qui provient du lat. *hora*, *horae* ou de l'it. *ora*).

Nous avons rencontré une forme féminine de l'adjectif qui n'a pas été gardée en roumain contemporain :

G. : fr. *tributaire* – roum. *тpибyтapиe* (*дажникe*) (p. 149) ; roum. translittéré et contemporain *tributarie* (*дајницă*) ; *tributar* + *-ie* < lat. *tributarius*, fr. *tributaire* ; *дајницă* < sl. *dazda*.

Souvent des mots sont expliqués par des équivalents d'origine latine :

G. : fr. *distraction* – roum. *дистpакцuе* (*мîнзuеpe*) (p. 55) ; roum. translittéré et contemporain *distracție* (*мîнгăиepe*) ; *distracție* < lat. *distractio*, fr. *distractio* ; *мîнгăиepe* < lat. *manganeare*.

G. : fr. *ratifié* – roum. *paтификaт* (*îнтpит*) (p. 36) – translittération *ratificat* (*întărit*) : *în* + *tare* < lat. *in* + *talem*, it. *ratificare*, fr. *ratifier*.

Il existe des noms d'origine française qui ont comme équivalents des mots d'autre provenance, par exemple :

G. : fr. *préliminaire* – roum. *пpeлиминaпe* (*пpeзeтitoape*) (p. 49) ; roum. translittéré et contemporain *preliminare* (*пpeгăтitoare*) ; *пpeгăтitoare* : racine commune avec le mot albanais *gatit*.

Pour l'exemple suivant, dans la langue roumaine :

G. : fr. *vernis* – roum. *βερνι (nokocm)* (p. 144) ; roum. translittéré et contemporain *verni (pocost)*. Le mot *verni* a évolué vers *vernis*, enregistré dans le DEX et qui correspond à la forme écrite du mot français. Le mot *pocost* est également présent dans le DEX.

Certains mots sont expliqués par un syntagme :

G. : fr. *relief* – roum. *ρελιέβ (pədikam în cyc)* (p. 144) ; roum. translittéré et contemporain *reliev (rădicat în sus)*.

G. : fr. *célibat* – roum. *υελιβατ (a pəmănea nentry totdeauna în ctatyl φευιορiei)* < lat. *caelibatus*, fr. *célibat* (p. 89) ; roum. translittéré et contemporain *celibat (a rămănea pentru totdeauna în statul fecioariei)*.

G. : lat. *epithalamium* > fr. *épithalame* > roum. *επιθαλαμελορ (ποεμ̃ de ηγημ̃ σπρε λαγδα τινεπιλορ)*, (p. 93) ; roum. translittéré et contemporain *epitalamelor (poemă de nuntă spre lauda tinerilor)*.

G. : it. *pittoresco* > fr. *pittoresque* > roum. *νιτορεακă (βρεδνικ̃ de зуγρăβιτ)* (p. 1) ; roum. translittéré et contemporain *pitorească (vrednică de zugrăvit)* [accord féminin].

G. : lat. *villa* > it. *villa* > fr. *villa* > roum. *βιλε (ναλαμγρι de υαρ̃)* (p. 105) ; roum. translittéré et contemporain *vile (palaturi de țară)*, la villa est une résidence de campagne.

Dans la version française le nom propre est expliqué par l'équivalent français :

G. : *Tzetzizouya (le Chatelet)* – roum. *λοκγλ cel ηγημ̃ υετ̃υγε* (p. 150) ; roum. translittéré et contemporain *locul cel numit Cetățue*.

Il existe une exclamation française pour laquelle on donne l'équivalent roumain, à la fois dans la colonne dédiée au français de la revue ainsi que dans celle qui est en roumain cyrillique :

G. : fr. *Qu'il y ait mille (Fie o mie) ! – Φιε ο mie !*, p. 150.

Nous avons observé et enregistré beaucoup de cas révélateurs de l'influence française à cette époque de formation de la langue roumaine contemporaine. Mais cela ne signifie pas qu'on ait emprunté à la langue française aveuglément. Nous ne pouvons pas négliger la tendance à conserver la spécificité de chaque langue et à explorer le fond lexical de chacune d'entre elles. Nous avons répertorié plusieurs exemples où, pour la même notion dans les deux langues, on a utilisé des mots divers, incluant l'origine française.

Nous avons des exemples où les deux mots – les équivalents roumain et français se sont maintenus dans la langue roumaine. Certains mots sont seulement de provenance française :

G. : fr. *intéret* – roum. *κπεδ̃ιτ* (p. 23) – roum. translittéré et contemporain *credit* ; on observe la présence dans le lexique roumain contemporain de la forme *interes*.

G. : fr. *associé* – roum. *kompanion* (p. 157) – roum. translittéré et contemporain *companion* ; on observe la présence dans le lexique roumain contemporain de la forme *asociat*.

La plupart des équivalents roumains est d'origine double – latine et française :

G. : fr. *fréquenter* – roum. *a vizita* (p. 57) – roum. translittéré et contemporain *a vizita* ; on observe la présence dans le lexique roumain contemporain de la forme *a frecventa*.

G. : fr. *l'élite* – roum. *coșietate* (p. 162) – roum. translittéré *soșietate* et contemporain *societate* ; on observe la présence dans le lexique roumain contemporain de la forme *elită*.

G. : fr. *articles* – roum. *νηγκτυπι* (p. 34) – roum. translittéré *puncturi* et contemporain ; on observe la présence dans le lexique roumain contemporain de la forme *articol* – [pl. *articole*].

G. : fr. *conseil d'état* – roum. *cenatylyji* (p. 32) [gén. *de senat*] – roum. translittéré et contemporain *senatului* ; on observe la présence dans le lexique roumain contemporain de la forme *consiliu de stat*.

G. : fr. *l'impôt* – roum. *tpibyť* (p. 33) – roum. translittéré et contemporain *tribut* ; on observe la présence dans le lexique roumain contemporain de la forme *impozit*.

G. : fr. *sollicitude* – roum. *ekzakmeuș* (p. 72) ; roum. translittéré *ecsacteușă* ; roum. contemporain *exactitate* ; on observe la présence dans le lexique roumain contemporain de la forme *solicitudine*.

G. : fr. *voilée* – *mictikoacș* (p. 106) – roum. translittéré et contemporain *misticoașă* ; on observe la présence dans le lexique roumain contemporain de la forme *voalat*, *misterios* (fém. *voalată*, *misterioasă*).

Nous avons des exemples où les variantes roumaines sont conservées mais leurs équivalents français sont parfois du registre/niveau de langue littéraire (les deux premiers exemples ci-après) :

G. : fr. *inconstance* – *kanpiuĩlor* (p. 88) ; roum. translittéré *caprișilor* ; roum. contemporain *capriciu* [gén. pl. *caprișilor*].

G. : fr. *otage* – roum. *denozit* (p. 21), *depozit*.

Le mot *tratata* est très souvent utilisé dans le texte du *Glaneur moldo-valaque* mais avec la forme vieillie *traktat* du lat. *tractatus*. On peut nommer au minimum trois cas d'utilisation de ce mot et, chaque fois, il a un équivalent différent dans le texte français :

G. : fr. *convention* – roum. *tpaktat* (p. 34) ; fr. *discussions* – roum. *tpaktaușii* (p. 50) ; fr. *traité* – roum. *tpaktat* (p. 35).

Toutes ces formes se sont conservées dans la langue roumaine contemporaine : *convenție*, *discușie*, *tratata*.

Certains syntagmes français ont été modifiés en prose, de façon à faciliter la compréhension et dans les traductions, afin de trouver une formulation poétique roumaine et de conserver la rime dans les vers, notamment :

G. : fr. de *fantastiques tours* – roum. *kanpiuuy* (p. 110) ; roum. translittéré *capriții*.
G. : fr. *le timbre de sa voix* – roum. *akuentyl* (p. 94) ; roum. translittéré *açentul*.
G. : fr. *Il avait tellement changé* – roum. *era ckimbat̃ fpcionomia* (p. 62) ; roum. translittéré *era schimbată fisionomia*.

Ces exemples prouvent qu'au commencement du XIX^e siècle la flexibilité de la langue française et ses possibilités combinatoires n'avaient pas toujours d'équivalents dans la langue roumaine et que les traducteurs s'efforçaient (déjà) de respecter les nuances de chaque idiome.

Pour ce qui est de la syntaxe, certaines constructions traduites en roumain imitent la structure française. Nous observons le plus souvent des constructions formées d'un nom et d'un déterminant. En français, nous trouvons des cas où l'adjectif précède le nom. En roumain, des structures semblables sont utilisées très rarement. D'habitude, en mettant le déterminant avant le nom, nous voulons exprimer une nuance émotive ou émotionnelle et nous arrivons, parfois, à une nuance sémantique différente. C'est un procédé stylistique de communication. Dans les exemples sélectionnés du *Glaneur moldo-valaque*, nous relevons une reproduction du schéma français et non pas une nuance stylistique :

G. : fr. *ses magnifiques établissements* – roum. *aceste mărețe așezămînturi* (p. 6) ; roum. translittéré et contemporain *aceste mărețe așezemânturi*.
G. : fr. *trois belles machines à vapeur* – roum. *3 byne mauiini ky abyр* (p. 6) ; roum. translittéré et contemporain *3 bune mașini cu abur*.
G. : fr. *pays à des brillantes destinées* – roum. *patria cãtr̃o bpiłant̃ viitorime* (p. 19) ; roum. translittéré et contemporain *patria cãtr̃a o brilantă viitorime*.
G. : fr. *une riche draperie* – roum. *o фpγμοασ̃ draperie* (p. 151) ; roum. translittéré et contemporain *o frumosă draperie*.

Nous observons, parfois, des traductions infidèles ou aproximatives du texte qui témoignent de la difficulté de la tâche.

On observe les mêmes cas dans des constructions formées d'un adverbe et d'un verbe :

G. : fr. *les capitaux sont alors rapidement absorbés* – roum. *kanitalyriλε atynue penede ay tpekyt* (p. 6) ; roum. translittéré et contemporain *capitalurile atunce repede au trecut*.
G. : fr. *la ruine s'en suit* – roum. *nerdepea kyriñd ypmeaz̃* (p. 6) ; roum. translittéré et contemporain *perderea curând urmează*.

On a donc remarqué que l'influence française dans le domaine de la langue est vaste et profonde.

Dans le domaine de la civilisation, le dialogue interculturel reste également très étroit. Dans les textes du *Glaneur moldo-valaque*, certains mots se rapportent à la France, plus exactement à des endroits géopolitiques. On recourt le plus souvent au nom des grandes villes :

G. : fr. *Nancy* – roum. *Hanci* ; roum. translittéré *Nanci* (p. 158) ; *Strasbourg* – roum. *Ctacbype* ; roum. cont. *Strasburg* (p. 89).

Le nom de pays *Angleterre* reçoit l'équivalent roum. *Enzlitera* – roum. translittéré *Englitera* (p. 160), nom qui correspond approximativement à la transcription du français en roumain. Plus tard, grâce à l'influence slave, on acceptera la variante *Anglia*.

Quelques vocables se rapportent à l'histoire, aux périodes historiques, aux personnalités françaises :

G. : fr. *sous l'empire* – roum. *în timpul Imperiei lui Napoleon* (p. 160) – roum. translittéré *în timpul Imperiei lui Napoleon* ; *des Impératrices Joséphine et Marie-Louise* – roum. *Imperatoarele Iosefina și Maria Luiza* (p. 160) – roum. translittéré *Impărăteselor Iosefina și Maria Luiza* ; *Napoléon* – roum. *Hanoleon* (p. 170) – roum. translittéré *Napoleon*.

Certains mots font référence au théâtre et à la musique :

G. : fr. *théâtre français* – roum. *teatru francez* (p. 159) – roum. translittéré *teatru franțez* ; *du conservatoire de musique à Paris* – roum. *conservatorul muzical la Paris* (p. 159) – roum. translittéré *conservatorului muzical la Paris* ; *concert dramatique* – roum. *concert dramatic* (p. 161) – roum. translittéré *concert dramatic* ; *concert dramatique en costume* – roum. *concert dramatic în costumuri* (p. 164) – roum. translittéré *concert dramatic în costumuri*.

Des noms des musiciens et acteurs célèbres de ces temps-là sont enregistrés :

Mr. Bocha – roum. *D. Bocca* (p. 159) – roum. translittéré *D. Bocsă* ;
Mme Bishop – roum. *Madama Bișon* (p. 159) – roum. translittéré *Madama Bishop* ;
Mr. Artot – roum. *D. Arto* (p. 166) – roum. translittéré *D. Arto* ;
Mr. Lhuillier – roum. *D. Liliie* (p. 167) – roum. translittéré *D. Lulie*.

Les patronymes de célébrités de la vie et de la littérature françaises ont une orthographe phonétique : G. : fr. *Victor Hugo* – roum. *Biktop Xyzo*, roum. translittéré *Victor Hugo* (p. 90) ; *Lafontaine* – roum. *Lafonten*, roum. translittéré *Lafonten* (p. 79) ; *Lamartine* – roum. *Lamartin*, roum. translittéré *Lamartin* (p. 84) ; *La Bruyère* – roum. *Bryier*, roum. translittéré *Bruier* (p. 102). On fait des remarques sur l'œuvre *Physiologie du mariage* de M. de Balzac – roum. *Fiziologiei măriții D. de Balzak*, roum. translittéré *Fiziologiei măriții D. de Balzac* (p. 89), *Premier Regret* de Lamartine – roum. *Întia plângere, Lamartin*, roum. translittéré *Întia plângere, Lamartin* (p. 123).

On observe que la translittération correspond bien souvent à la prononciation phonétique qui semble résulter d'une pénétration par la voie orale.

Le français nous a toujours offert un riche trésor lexical pour le renouvellement et la modernisation de la langue roumaine. La source primordiale du lexique de l'administration, du commerce, de l'économie est le français. Les néologismes empruntés aux domaines scientifiques qui témoignent des

premières innovations techniques dans les Pays Roumains sont nombreux. Une place importante est occupée par le théâtre et les jeux de société.

Les emprunts grammaticaux ont été faits dans les textes traduits du français, et non dans ceux qui ont été écrits par les écrivains roumains. Comme c'étaient des traductions faites au mot à mot, les emprunts se sont réalisés plus facilement dans des traductions. Suite à la réorientation vers la latinité initiée par les travaux de Dimitrie Cantemir et poursuivie par l'École Latiniste de Transylvanie, le vocabulaire s'enrichit de l'emploi de termes d'origine romane qui remplacent ceux qui sont d'origines slave, grecque et turque.

L'analyse effectuée nous a permis d'observer une influence intense, dans tous les domaines de la langue et de la civilisation. Elle a donné l'occasion de passer du roumain ancien à la langue littéraire moderne, de donner des perspectives nouvelles au développement de la langue littéraire roumaine. Elle ouvre la voie vers un approfondissement des recherches sur d'autres spécificités traductologiques et sur toutes les classes grammaticales intégrées dans cette revue du premier quart du XIX^e siècle que nous nous proposons de présenter dans de prochaines communications.

Références

Ouvrages et articles

Apostol, S.-A. (2011). *Le fantastique littéraire en France et en Roumanie. Quelques aspects au XIX^e siècle : une rhétorique de la (dé)construction ?* <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00686613/document>.

Braudel, F. (1987). *Grammaire des civilisations*. Arthaud-Flammarion.

Brunot, Fr. (1905). *Histoire de la langue française* (tome I). Armand Colin.

Bulgăre, Gh. (1972). Permanences françaises dans la modernisation de la langue roumaine. In *Revue des langues romanes* (fasc. 1, tome LXXX, 80).

Cabac, L. (2006). *Le rôle de la presse française dans le développement de la presse dans les pays roumains* (thèse de doctorat en cotutelle), soutenue le 13 avril 2006, à l'Université de Provence.

Chircu, A. (2019). Echivalare și variație afixală în limba română veche. Corespondențele românești ale sufixului latinesc *-tio, -tionis* în *Dictiones latinæ cum valachica interpretatione*". In *Limba română* (LXVIII, nr. 2, pp. 185-199). Editura Academiei Române.

Ciorănescu, Al. (2007). *Dicționar etimologic al limbii române*. Editura „Saeculum I. O.”.

Dauzat, Al. (1943). *Le génie de la langue française*. Payot.

Dicționarul explicativ al limbii române (1998) (ediția a II-a). Editura „Univers Enciclopedic”.

Dicționarul limbii române moderne (1958). Editura Academiei Române.

Dima, Al. (1962). *Studii de istorie a teoriei literare românești*. Editura pentru literatură.

- Gaffiot, Fr. (1934). *Dictionnaire latin-français*. Hachette.
- Graur, Al. (1963). *Etimologii românești*. Editura Academiei Române.
- Graur, Al. (1970). Étymologie collective. In *Linguistique contemporaine. Hommage à Éric Buyssens* (pp. 80-86). Éditions de l'Institut de Sociologie.
- Humbley, J. (1974). Vers une typologie de l'emprunt linguistique. In *Cahiers de lexicologie* (pp. 46-70). Garnier.
- Iorga, N. (1995). *Histoire des relations entre la France et les Roumains*. Imprimerie Semne.
- Kogălniceanu, M. (1972). *Dacia literară* (Introducere, pp. 1-6). Editura Minerva.
- Lupu, C. (1999). *Lexicologia românească în procesul de occidentalizare latino-romanică a limbii române moderne (1780-1860)*. Logos.
- Mic dicționar academic* (2010). A-M. Editura „Univers Enciclopedic”.
- Moroianu, Cr. (2009). Les principales étapes de l'évolution du vocabulaire de la langue roumaine à l'époque moderne. In *Analele literare* (pp. 103-116). http://anale.litere.ro/doc/anale/2009/08_Moroianu.pdf.
- Nouzille, J. (2004). *La Moldavie, histoire tragique d'une région européenne*. Comité européen d'histoire et de stratégie balkanique. Éditions Paul Bieler.
- Preda, A.-M. (2014). *L'adaptation des termes d'origine française aux traits caractéristiques de la phonologie roumaine*. https://diversite.eu/pdf/11_2/DICE_11.2_Full_Text_p105-p118-Alina-Magdalena-PREDA.pdf.
- Rusu, V. (1992). *Le roumain. Langue, littérature, civilisation*. Ophrys.
- Rusu, V. [éd.] (2002). *Actes du Colloque International « GINTA LATINA et l'Europe d'aujourd'hui »*. Aix-en-Provence, les 11-12 décembre 2001. Publication de l'Université de Provence.
- Sala, M., Avram, A. (2012). *Dicționar etimologic al limbii române* (vol. I (A-B)). Editura Academiei Române.
- Schoell, F. (1936). *La langue française dans le monde*. J. L. L. d'Artrey.
- Schwab, M. (1803). *Dissertation sur les causes de l'universalité de la langue française et la durée vraisemblable de son empire*. Lamy.
- Stamati, T. (1851). *Disionăraș de cuvinte tehnice și altele greu de înțeles*. Tipografia Buciumului Roman.
- Thibault, A. (2010). *Galicismes et théorie de l'emprunt linguistique*. L'Harmattan.
- Ursu, N. A., Ursu, D. (2004). *Împrumutul lexical în procesul modernizării limbii române literare (1760-1860)* (vol. I: In *Studiu lingvistic și de istorie culturală*). Editura Cronica.

Ursu, N. A., Ursu, D. (2006). *Împrumutul lexical în procesul modernizării limbii române literare (1760–1860)* (vol. II: *Repertoriu de cuvinte și forme*). Editura Cronica.

Ursu, N. A., Ursu, D. (2011). *Repertoriu de cuvinte și forme. Supliment. Partea I* (literele A–M). Partea a II-a (literele N–Z). Editura Cronica.

Variot, Estelle. (1997). *Un moment significatif de l'influence française sur la langue roumaine : Le Dictionnaire de Teodor Stamati (Iassy, 1851)*. 3 tomes. Thèse de doctorat soutenue le 27 juin 1996 (Dir. V. Rusu). Presses Universitaires de Septentrion.

Variot, Estelle. (2006). La langue, facteur de culture, d'unité et d'émancipation à travers quelques exemples français et roumains. In *Cahiers d'études romanes*, 14, 28-41.

Variot, Estelle. (2020). La « Gramatica românească » de Ion Heliade Rădulescu (1828) au regard [des « Eléments »] de la « Grammaire française ». In *Philologica Jassyensia*, 2/32, 211-222.

Vaugelas (de), Cl.-F. (2009). *Remarques sur la langue française*. Édition critique avec introduction et notes par Zigmunt Marzys. Droz.

Zaciu, M. (coord.). (1978). *Scriitori români*. Editura științifică și enciclopedică.

Sites

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (*Outil et Ressources pour le Traitement Optimisé de la Langue [ORTOLANG]*, ATILF (CNRS – Nancy Université). <https://www.cnrtl.fr/definition/n%C3%A9ologisme>.

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (*Outil et Ressources pour le Traitement Optimisé de la Langue [ORTOLANG]*, ATILF (CNRS – Nancy Université), <https://www.cnrtl.fr/>.

Muzeul Național al Literaturii Române, « Mihail Kogălniceanu și epoca Daciei Literare », expoziție on-line <https://mnlr.ro/mihail-kogalniceanu-si-epoca-daciei-literare/>.

Corpus

Le Glaneur moldo-valaque - journal scientifique, littéraire et industriel rédigé par une société d'hommes de lettres (1841) (janvier-février, pp. 11-35). Imprimerie de l'Institut de l'abeille.

Le Glaneur moldo-valaque - journal scientifique, littéraire et industriel (1841). Édition bilingue (vol. IV). Imprimerie de l'Institutul Albina.

LE CONCEPT DE VERTU DANS UNE PERSPECTIVE ÉVOLUTIVE

[Ecaterina FOGHEL](#)

Doctorande

(Université d'Etat « Alecu Russo » de Bălți, République de Moldova)

kateafoghel@gmail.com

[Anjela COȘCIUG](#)

Maître des conférences, Docteur en Sciences du Langage

(Université d'Etat « Alecu Russo » de Bălți, République de Moldova)

acosciug@yahoo.com

Abstract

The results of the scientific interest in the concept of virtue presents a vast theoretical panorama extended in time and space. In antiquity as well as in the Age of Enlightenment, the notion of virtue is at the center of the concerns of philosophers, writers and artists. Both proponents of experimental rationalism and apologists of revealed religion agree that virtue is the foundation of morality. But beyond this initial statement, long and fierce debates focus on the nature of virtue, on who practices it best and on the role of science and of the Church in the discernment of morality in general, and of its virtuous foundations in particular. This rich theoretical tradition continues, more or less intensively, during the following centuries, and one notes a renewed interest in the notion of virtue after the Second World War when there is a revival of the virtue ethics, in particular of Aristotelian inspiration. This article aims to highlight certain theoretical landmarks in the conceptual perception of virtue at different times, emphasizing the importance of the diachronic approach in this matter.

Keywords: concept, virtue, notion, rationalism, religion, approach

Rezumat

În cercetările științifice, interesul pentru conceptul de virtute este extins în timp și spațiu. Astfel, în antichitate, precum și în epoca iluminismului, conceptul dat se află în centrul preocupărilor filozofilor, scriitorilor și artiștilor. Atât susținătorii raționalismului experimental, cât și apologeții religiei revelate sunt de acord că virtutea este fundamentul moralității. Dar dincolo de această afirmație inițială, dezbateri lungi și aprige se concentrează asupra naturii virtuții, asupra celor care o practică cel mai bine și asupra rolului științei și al Bisericii în discernământul moralității în general și al fundamentelor sale virtuozitate în special. Această bogată tradiție teoretică continuă, mai mult sau mai puțin intens, în secolele următoare. Se înregistrează un reînnoit interes pentru virtute după cel de-al Doilea Război Mondial, când are loc o renaștere a eticii virtuții, în special, de inspirație aristotelică. În articol, ne propunem să prezentăm unele repere teoretice în abordarea virtuții ca concept în diferite situații, subliniind importanța studierii lui diacronice.

Cuvinte-cheie: concept, virtute, noțiune, raționalism, religie, perspectivă

Définir le concept de vertu est une entreprise théorique complexe qui impose une approche pluridisciplinaire (linguistique, philosophique et psychologique). Les réflexions sur la vertu ont plusieurs millénaires d'histoire et remontent aux débuts de la philosophie en occident (les théories de la vertu

de Platon et d'Aristote) et en Chine (la théorie de la vertu de Confucius). Le souci de la vertu est manifeste au XVIII^e siècle quand ce terme recouvre un arc-en-ciel sémantique, du familier au sublime. A l'époque moderne, plusieurs tentatives de reconfiguration de la morale et de la vertu peuvent être mises en évidence. Ce qui caractérise l'éthique de la vertu contemporaine est une sorte d'esprit de relativisation de toutes les valeurs ou bien un "révisionisme modéré" des postulats classiques de la théorie de la vertu ancienne.

À toutes les époques, le thème de la vertu apparaît comme substantiel et clairement identifiable. On a toujours analysé et apprécié des vertus comme le courage, la sagesse, la générosité ou l'honnêteté, tout en cherchant à aboutir à une théorie générale capable de donner une explication à tous ces concepts, à leur fonctionnement, de décrire la manière dont on les acquiert, les développe et les perfectionne. Un autre aspect activement débattu se réfère à l'utilité pratique des vertus et au rôle normatif qu'elles jouent. Le problème de la définition même de la vertu a été donc familier aux philosophes, moralistes, ecclésiastiques etc., pendant de longues périodes de temps, et reste encore d'actualité de nos jours.

Étymologiquement le mot *vertu* vient du latin *virtus*, lui-même dérivé du nom latin *vir*. Tandis que *vir* sert à nommer la qualité virile par excellence, *virtus* désigne l'énergie morale, la force, et aussi la valeur, le courage et la discipline. Dans un contexte chrétien la notion de *vertu* est devenue le symbole de la recherche du bien dans toute chose.

À tous les temps le noyau sémantique minimal de la notion de vertu exprime le caractère admirable d'actions, de dynamiques psychologiques ou de personnes. Chez les philosophes stoïciens la vertu est l'excellence de caractère. Quelles que soient les conditions et circonstances, un individu vertueux agit de façon opportune et moralement impeccable. Lorsque Aristote définit la vertu du caractère ou vertu éthique au livre II de l'*Éthique à Nicomaque*, il précise qu'elle n'est ni une affection ou passion, ni une faculté ou puissance, mais une *hexis*, c'est-à-dire un état habituel qui constitue à la fois une disposition acquise et une inclination. Sénèque ajoute dans *De Vita Beata* que la vertu est quelque chose de grand, d'élevé, de souverain, d'invincible, d'infatigable, qui peut garantir l'accession au Bonheur. Pour les anciens donc, la vertu est une forme de savoir vivre, une véritable expertise dans l'art de la vie. Le modèle normatif du caractère d'inspiration aristotélicienne se définit comme « globaliste ». Ce modèle s'appuie sur l'idée d'une grande cohérence inter-situationnelle des traits vertueux d'une personne (le trait se manifeste de manière constante dans toutes les situations pertinentes), et met en valeur le lien de renforcement mutuel d'entre les vertus (être courageux permet d'être encore plus honnête, par exemple).

Au siècle des Lumières la notion de vertu se trouve au centre des préoccupations des penseurs, des auteurs et des artistes. Tant les partisans du rationalisme expérimental que les apologistes de la religion révélée s'accordent pour dire que la vertu constitue le fondement de la morale. Mais au-delà de

ce constat de départ, de longs débats acharnés se portent sur la nature de la vertu, sur qui la pratique le mieux et sur le rôle de la science et de l'Église dans le discernement de la morale en général et de ses fondements vertueux en particulier. Le plus souvent on oppose une morale expérimentale fondée sur l'étude de l'homme et de sa nature raisonnable à une morale religieuse résultant de la croyance à un Dieu législateur. Les philosophes, parmi lesquels Helvétius, d'Holbach, Voltaire, etc. veulent démontrer qu'ils sont les seuls qualifiés à diriger la recherche de la vraie morale laïque, en rejetant sans détour la religion, tandis que les apologistes de la religion assurent qu'au-delà du christianisme il n'y a aucune morale. Pourtant il faut dire que ce combat ne se réduit pas à une contradiction entre deux pôles, et il y a plus que des nuances et des ramifications de ces deux démarches intellectuelles à travers le temps.

Les dictionnaires explicatifs de la seconde moitié du XVIII^e siècle présentent la notion de *vertu* comme terme abstrait désignant une habitude bienfaisante de l'âme. Dans la quatrième édition du *Dictionnaire de l'Académie française* (1762) on indique que la vertu est « une disposition habituelle de l'âme à faire le bien et à fuir le mal ». Il est à souligner le caractère systématique ou ordinaire de la prédisposition au bien et aux bonnes actions qui est fixé dans cette définition. Hors cela l'explication reste assez générale et peu développée, fait compensé en partie par ce qu'on énumère immédiatement après des expressions et des syntagmes comportant le terme *vertu*. Notons que les deux premières dans cette liste sont *vertu chrétienne* et *vertu morale*, ce qui pourrait faire allusion à un certain contexte dans lequel le terme était le plus souvent employé. Ce même article sur la vertu est repris presque sans modifications dans la cinquième édition du *Dictionnaire de l'Académie française* en 1798.

Dans le *Manuel lexique ou Dictionnaire portatif des mots français dont la signification n'est pas familière à tout le monde* (1788) la vertu est définie comme « l'habitude d'aimer et de faire le bien ». L'amour est ici encadré dans le champ sémantique de la vertu, à laquelle on attribue un côté sensible. Dans ce même paragraphe on fait référence aux *Théologiens* pour étendre l'explication à des exemples en indiquant que ces derniers appellent l'habitude d'aimer *vertu affective* et celle de faire le bien – *vertu effective*. Au-delà de ce jeu de mots significatif et à la fois relevant, le rallongement de la définition principale comporte également un certain ancrage du terme expliqué dans le domaine de la religion et des études théologiques. Comme il n'y a pas d'autres informations dans cet article, il semble que dans le dictionnaire d'Antoine Prévost on insiste sur la connotation religieuse du terme.

Presque une synthèse des deux premières définitions déjà citées se retrouve dans *Le Dictionnaire critique de la langue française* (1788) de Jean-François Féraud. La vertu humaine y est présentée comme « habitude de l'âme, qui porte à aimer et à faire le bien, comme à abhorrer et à fuir le mal ». Une différence relative peut être pourtant signalée en opposant les trois explications : dans celle du *Dictionnaire critique*, la vertu est surtout traitée

comme élan poussant à aimer et à faire de bonnes actions, tandis que dans les deux dictionnaires précédents on entend par vertu les actions mêmes. Parmi les exemples d'expressions figées ou de citations d'oeuvres littéraires mentionnées dans le dictionnaire de Féraud, on retrouve le syntagme *vertu chrétienne ou morale*. Dans ce syntagme les deux épithètes rattachées au terme central sont reliées à l'aide de la conjonction de coordination « ou », en laissant entendre un rapport d'alternative entre *chrétien* et *moral* dans cet emploi.

Voltaire dans son *Dictionnaire philosophique portatif* (1764) se réfère au terme de *vertu* dans une perspective différente. Il la définit comme « bienfaisance envers le prochain », en mettant en avant la relation de l'homme aux autres hommes. Étant élevé par les Jésuites et maîtrisant bien le vocabulaire théologique, le philosophe oppose sa vision de la vertu à celle qui est fixée dans le christianisme, qui range les vertus en deux catégories : les vertus cardinales et les vertus théologiques. Les vertus cardinales, identifiées depuis Platon, sont la prudence, la tempérance, le courage et la justice. Elles visent à réglementer la relation de l'homme à lui-même. Les vertus théologiques, la foi, l'espérance et la charité, complètent les quatre vertus cardinales dans le christianisme, et sont importantes dans la détermination de la relation de l'homme à Dieu. Voltaire, tout en rappelant ces deux catégories de vertus, affirme que celles-ci peuvent rester dans les théories et les enseignements théologiques. Le plus important selon lui c'est d'élever au rang de vertu la bienfaisance de l'homme envers son semblable, envers son prochain.

L'instance de référence dans l'évaluation de la vertu pour Voltaire n'est pas l'Église ou Dieu, c'est la société dans laquelle vit l'individu : « Nous vivons en société, il n'y a donc de véritablement bon pour nous que ce qui fait le bien de la société ». Il avertit également des dangers que présente la société pour les hommes de bien, il déclare que « dans la société les défauts augmentent et les bonnes qualités diminuent ». Mais en dehors de la communauté un homme solitaire ne peut pas être vertueux, car un vrai acte de vertu est exclusivement celui dont les autres hommes peuvent effectivement profiter. Ainsi on peut dire que la définition philosophique de la vertu de Voltaire est surtout altruiste et met en doute la vision ecclésiastique du problème. Il propose une alternative laïque de délimitation et d'estimation des bienfaits dans la société.

Ne respectant pas le principe chronologique dans la présentation des explications du terme *vertu* dans différents dictionnaires de l'époque, on a laissé pour la fin de cette sous-partie la définition la plus ample et la plus vaste – celle qu'on trouve dans l'*Encyclopédie* de Diderot et de d'Alembert. On passera en revue les points essentiels des renseignements sur cette notion offerts dans cet ouvrage et regroupés dans plusieurs articles. Le terme *vertu* est présenté de plusieurs perspectives différentes : celle de la morale et de la politique, de la critique sacrée, de la mythologie, plus un tout petit article traitant les acceptions du terme dans la langue française. On s'intéressera surtout

aux interprétations de la *vertu* d'un point de vue moral et politique, ainsi qu'aux remarques à propos de l'utilisation du mot en français.

La première chose qu'on laisse entendre à propos du mot *vertu* est que c'est un mot abstrait à un sens assez vague qui laisse beaucoup d'arbitraire dans les jugements. C'est aussi un mot générique qui comprend plusieurs idées. Il désigne en général « tous les devoirs de l'homme, tout ce qui est du ressort de la morale ». Mais comme les devoirs de l'homme dans la société sont quelquefois assez compliqués et entremêlés les uns dans les autres, les vertus mêmes se croisent et se modifient de sorte que ce qui est quelquefois bienfaisant, peut devenir dangereux dans d'autres conditions. Donc, les auteurs de l'article de l'*Encyclopédie* signalent la nécessité d'établir des principes simples et généraux qui nous guideraient et nous éclaireraient dans la délimitation des vraies vertus. Un de ces principes serait de juger les actions d'après l'intention initiale de celui qui agit : « plus l'intention est pure, plus la vertu est réelle ».

On ne parle pas dans l'*Encyclopédie* de la vertu comme d'une habitude ou d'une action, mais plutôt comme d'un sentiment supérieur. On nous propose de penser à la vertu comme à un grand sentiment qui contribue à ce que « des êtres faibles par leur nature se rendent forts par leur volonté ; se vaincre soi-même, asservir ses penchants à sa raison, voilà l'exercice continuel de la vertu ». À partir de la valeur sémantique de *virtus* latin, qui signifiait à l'origine force physique et courage, on a étendu le sens de *vertu* à une force spirituelle intérieure, une sorte de maîtrise de soi, un exercice de la volonté qui permet de soumettre ses désirs au contrôle de la raison. En d'autres mots la vertu est « un grand sentiment qui doit remplir toute notre âme, dominer sur nos affections, sur nos mouvements, sur notre être ». Le côté altruiste de la vertu est aussi mis en valeur, on nous rappelle qu'il faut s'identifier à ses semblables et en se mettant à la place des autres réprimer tout bas intérêt qui nous serait profitable, mais qui nuirait à notre prochain. On mentionne d'ailleurs dans la suite la nécessité de former nos enfants à la vertu, ce qui suppose de leur apprendre à modérer leurs désirs, d'être humains et bons.

D'un côté on affirme dans la suite que la vertu est « l'observation constante des lois qui nous sont imposées, sous quelque rapport que l'homme se considère ». Mais ces lois à leur tour ont été formulées par des législateurs à partir d'un principe primordial de vertu présent naturellement dans le cœur de chaque homme. Il y a des lois naturelles antérieures aux lois civiles et indépendantes des caprices humains, et sur elles seules peut se fonder un établissement social durable. Les lois tirent toute leur force et tout leur pouvoir des mœurs et des vertus. La vertu est également essentielle aux états qu'aux particuliers. Donc il est faux de réduire la vertu à la loi ou à l'ordre social qui peuvent évoluer et changer, mais ces deux éléments s'encadrent forcément dans la manifestation communautaire de la vertu. Cette dernière est universelle et pérenne, transcendant toute loi humaine : « [...] la vertu est une, simple et inaltérable dans son essence, elle est la même dans tous les temps,

tous les climats, tous les gouvernements ; c'est la loi du Créateur qui donnée à tous les hommes, leur tient partout le même langage : ne cherchez donc pas dans les lois positives, ni dans les établissements humains, ce qui constitue la vertu ; ces lois naissent, s'altèrent et se succèdent comme ceux qui les ont faites ; mais la vertu ne connaît point ces variations, elle est immuable comme son Auteur ».

En reliant la vertu à un Créateur ou à un Auteur suprême, on reconnaît la nature religieuse du concept. On déclare que la religion est un frein moral nécessaire au bon fonctionnement de l'état, au-delà des devoirs politiquement et juridiquement imposés aux individus. La réponse à la question si les athées peuvent être vertueux et si la vertu peut exister sans nul principe de religion, est plutôt négative dans le propos des auteurs de cet article. Dans leur vision il ne reste aucun fondement solide à la vertu d'un homme qui méconnaît et viole les premiers de ses devoirs, la dépendance de son créateur et sa reconnaissance envers lui. Pour un athée il n'y a aucun contrepoids opposable aux passions criminelles qui s'emparent de son âme. Un athée peut avoir l'extérieur des sentiments et des vertus pour se faire aimer et apprécier dans la société, mais dès que la vertu exigera des sacrifices et des sacrifices secrets, il n'acceptera pas de les faire. Enfin, des trois principes fondamentaux de la vertu : la conscience, la raison et la volonté de Dieu, l'athée dans le meilleur des cas peut connaître seulement les deux premiers, tandis que c'est le dernier qui donne aux préceptes moraux le caractère de devoir et d'obligation stricte et positive.

En plus de ces arguments, on nous met en garde, chose intéressante, contre « les idées brillantes, mais fausses que certains philosophes nous donnent sur la vertu et qui ne tendent au fond qu'à un athéisme plus raffiné, plus spécieux ». Au moins dans cet article concret, les encyclopédistes ne se montrent pas disposés à renoncer complètement à la religion dans le règlement des relations interhumaines. L'idée de l'existence d'un Dieu rémunérateur est selon eux absolument nécessaire pour donner une base à la vertu et pour engager les hommes à la pratiquer. D'un autre côté on n'indique nulle part que ce doit être obligatoirement le christianisme ou le catholicisme qui conduisent les gens à la vertu. D'autant plus que tant Romilly fils que Jaucourt, les deux auteurs qui ont écrit les articles sur la vertu, sont protestants.

Pour ce qui est de la liaison entre la vertu et le bonheur, elle est incontestable, même si pas toujours immédiatement évidente. Si dans la vie quotidienne être juste et vertueux n'attire pas nécessairement une satisfaction et une félicité immédiate, il y a toujours l'encouragement du bonheur éternel. La vertu conspire à notre perfection et quand on croira mourir, on va renaître pour être récompensé pour tous les bienfaits, même ceux qu'on croyait perdus ou oubliés. D'ailleurs la vertu doit être constamment développée, tout notre existence doit en être un continuel développement et dans n'importe quelles conditions il ne faut point *capituler avec la vertu*. On retrouve dans l'*Encyclopédie* cette idée surabondante à l'époque que « la vertu

est une heureuse habitude, qu'il faut contracter, comme toute autre, par des actes réitérés ». Dans cette logique il faut avancer sans cesse dans le chemin de la vertu, si l'on ne veut pas rétrograder.

La vertu n'est pas quelque chose dont on doit faire parade. Celui qui cherche les acclamations des autres en agissant, n'est vertueux qu'en apparence. La véritable vertu « se soutient avec dignité dans la vie la plus retirée, dans les plus simples détails ». La relation entre la vertu et la simplicité est une autre suggestion à laquelle on revient régulièrement dans l'article. Les vertus les plus solides se trouvent dans les *âmes vulgaires* qu'on dédaigne généralement et qu'on croit inférieures. Mais ce sont ces gens simples et dont la vie est souvent dure et pénible, qui offrent les modèles les plus admirables de vertu. Paradoxalement, mais pour trouver l'innocence et la grandeur « il faut souvent descendre plutôt que monter », et ce qui est encore plus audacieusement affirmé c'est que l'honnête homme et l'homme vertueux sont deux êtres fort différents, et il vaut mieux être humain que noble et riche. Voilà des signes de la nouvelle pensée et de la nouvelle vision intellectuelle et sociale réformatrice et révolutionnaire.

Cette même tonalité agitatrice de nouvelles interrogations sur l'ordre des choses dans la société du temps, s'entend dans le dernier argument de cet article sur la vertu, qui dit que « le bien général est un point fixe dont il faut partir pour apprécier tout avec justesse : on peut être bon soldat, bon prêtre et mauvais citoyen ». La vertu s'évalue à partir des intérêts collectifs et de la volonté générale. Il ne suffit pas d'être bon pour soi et pour son entourage immédiat, on fait appel à la conscience sociale de chacun pour parler pas seulement des vertus particulières, mais des vertus sublimes, importantes et bienfaitantes pour la patrie.

L'éthique de la vertu connaît un renouveau au XX^e siècle. L'influence d'une tradition anglo-saxonne en théorie de la vertu, initiée encore par David Hume, est alors fortement ressentie. Les adeptes de Hume conçoivent le but de la théorie de la vertu comme étant celui d'expliquer la psychologie de la « décence morale », qui correspond au niveau de moralité d'un sujet socialisé avec succès dans sa communauté.

A l'époque moderne la longue histoire de la théorie de la vertu est arrivée à l'étape de « révisionisme modéré » des postulats de la théorie de la vertu des anciens. Il n'est plus question d'excellence morale ou de héros vertueux exemplaire, les modèles moraux contemporains sont plus accessibles et moins utopiques. Julia Driver, professeur de psychologie à l'Université de Saint Louis, définit la vertu comme « n'importe quelle habitude qui a des conséquences généralement positives ». Dans cette perspective tout trait de caractère qui a de bonnes conséquences constitue une vertu morale. Toute bonne attitude dispositionnelle n'est pas une vertu morale, une vertu c'est un trait de caractère qui produit du bien, et ceux-ci exigent en général du travail dur pour être acquis et des efforts pour être maintenus.

Le révisionisme modéré moderne de la théorie classique de la vertu est en relation directe avec la reconfiguration du sens commun, du cadre des règles et des valeurs considérées comme largement acceptées par la majorité des gens. Ce qui est certain et vrai à tous les temps, c'est que l'homme vertueux d'aujourd'hui comme celui d'hier ou de demain doit avoir des habitudes et des réactions émotionnelles extrêmement fines et calibrées, il doit être en mesure d'adapter ses réactions habituelles à des compromis intuitifs raisonnables.

La longue histoire et la riche tradition polémique de la théorie de la vertu, vieille de deux millénaires, sont porteuses de questions et d'ambitions dont la solution et la réalisation sont encore assez difficiles à évaluer de nos jours. La marge de manœuvre théorique qu'admet toute discussion sur la vertu est particulièrement large. Elle suppose un grand travail empirique et conceptuel. C'est pourquoi une approche diachronique de la question s'impose comme la plus opportune et efficace. De l'idéal d'excellence morale des anciens jusqu'au pluralisme démocratique et au révisionisme modéré contemporains, l'intérêt et la préoccupation de compréhension de l'essence de la vertu sont toujours présents dans la liste des problèmes à résoudre de l'humanité.

Références

- Abéné, Eyé G. (2015). *Sénèque : la vertu. Fondement d'une éthique universelle*. Editions universitaires européennes.
- Domenech, J. (1989). *L'Étique des Lumières: Les fondements de la morale dans la philosophie française du XVIII^e siècle*. Vrin.
- Driver, J. (2001). *Uneasy virtue, Cambridge studies in Philosophy*. Cambridge University Press.
- Féraud, J. F. (1788). *Le Dictionnaire critique de la langue française* (tome III). Mossy.
- L'Encyclopédie* (1751). D. Diderot, J. Le Rond d'Alembert (dir.) (tome 17). http://www.lexilogos.com/encyclopedie_diderot_alembert.htm.
- Massala, A. (2010). *Vers une naturalisation de la théorie de la vertu*. Editions universitaires européennes.
- Morel, P.-M. (2017). Vertu éthique et rationalité pratique chez Aristote. Note sur la notion d'hexis proairetikê. In *Philonsorbonne*, 11, 141-153.
- Plard, H. (1986). *Morale et vertu du siècle des Lumières*. Editions de l'Université de Bruxelles.
- Prévost, A. F. (1788). *Manuel lexique ou dictionnaire portatif des mots français dont la signification n'est pas familière à tout le monde* (tome II). Les Libraires Associés.
- Simon, F. *Les Vertus cardinales*. http://frederic.simon1.free.fr/les_vertus_cardinales.
- Voltaire (1764). *Dictionnaire philosophique portatif*.

(LITERARY) LANGUAGE AND SOCIAL CONDITIONING

THE ARTISTIC ROLE OF SYMBOLS IN IVAN GONČAROV'S "OBLOMOV"

[Vladimir BRAJUC](#)

Associate Professor, Ph. D.

(Alecu Russo State University of Bălți, Republic of Moldova)

vladimir.brajuc@usarb.md

Abstract

The article deals with the aesthetic characteristics of the symbols "home", "way", "light" and also examines the artistic role of these symbols in the structure of Oblomov's image.

Keywords: *image, symbol, home, way, light, circle, national character, East, West, Il'ja Oblomov, Ivan Gončarov*

Rezumat

În articol, abordăm atât caracteristicile estetice ale simbolurilor „acasă”, „cale” și „lumină”, cât și rolul artistic al acestor simboluri în chipul lui Oblomov.

Cuvinte-cheie: *imagine, simbol, casă, cale, lumină, cerc, caracter național, est, vest, Ilia Oblomov, Ivan Gončarov*

We considered the problem of interpreting Oblomov's image in cultural, historical and literary aspects in our previous articles. And we concluded that Oblomov is an integral artistic image, the unambiguous interpretation of which leads to a simplification of the meaning of the novel (Brajuc, 2018a). There was showed the unity of "type" and "character" in the structure of the image of Oblomov. We investigated the artistic techniques that the author uses to create the image of the main character. We also identified that the dominant device in the novel is multi-stage antithesis. We proved that the peculiarity of antithesis in I. Gončarov lies in the fact that it conveys not a total disconnection and mismatch, but paradoxically expresses synthesis, unity (Brajuc, 2018b). We compared Oblomov's image with the concepts of Russian culture and literature ("laziness" and "peace"), as well as with other characters of the novel (Andrej Štol'c, Olga Il'inskaja, Agafia Pšenicyna) (Brajuc, 2019a).

Ivan Gončarov's novel is also built on the basis of a system of certain symbols. Let us consider the role of this system in the content structure of the fiction text.

In the 21st century philology a scientific trend has emerged in which language is considered as the cultural code of a nation and not just an instrument of communication and cognition. Language not only reflects reality, but interprets it, creating a special reality in which a person lives.

That is why the philosophy of the turn of the millennium is developing on the basis of studying the possibilities and peculiarities of using the language.

By studying the language of different people, we penetrate not only into the modern mentality of the nation, but also into the views of ancient people at the world, society and themselves. Echoes of bygone years, are surviving the centuries, are preserved today in proverbs, sayings, phrases, metaphors, symbols of culture. Language is intimately connected with culture: it grows into it, develops in it and expresses it.

Since every native speaker is at the same time a bearer of culture, linguistic signs acquire the ability to perform the function of cultural signs and thus serve as a means of representing the basic attitudes of culture. That is why the language is able to reflect the cultural and national mentality of its native speakers. Culture is correlated with language through the concept of space. So, each culture has its own keywords, for example, for Germans – attention, order, precision. A complete list of keywords for Russian culture has not yet been established, although a number of such words have already been well described – soul, will, fate, longing, intelligence, laziness, etc. When a linguistic unit is commonly used, frequent and is part of phraseological expressions and proverbs, then it is considered a key word of a culture. Each particular language is a distinctive system, which imposes its imprint on the consciousness of its speakers and forms their picture of the world.

V. A. Maslova notes: "Despite the cumulative function, i.e. the function of being a means of accumulation and storage of information, language does not become a repository of culture. The unit of language – a word – is only a signal, the function of which is to awaken human consciousness, to touch certain concepts in it, ready to respond to this signal. Texts are the true guardians of culture. Not the language, but the text reflects the spiritual world of a person. It is the text that is directly related to culture, for it is permeated with a multitude of cultural codes, it is the text that stores information about history, ethnography, national psychology, national behavior, i.e. everything that constitutes the content of culture. The text is a set of specific signals, which automatically evoke not only direct associations, but also a large number of indirect associations in the reader brought up in the traditions of the culture" (Маслова/Maslova, 2001, p. 87).

The richness of an artistic image is determined by its multiple meanings, a multitude of subject-meaningful and associative links both inside and outside the text: "The structure of an image is determined by the reader, expanding or, on the contrary, narrowing the textual base of interpretation" (Чернец/Černec, 2003, p. 8). In order to more fully reveal the content of the artistic images of the novel *Oblomov*, it is necessary to take into account the symbolism of the novel by I. Gončarov. The category of the symbol in art is

close to the category of the image. The category of the symbol correlates with the nature of the artistic image, on the one hand, and a "sign" – on the other hand: "In a broad sense we can say that the symbol is an image taken in the aspect of its signification, and that it is a sign endowed with all the organicity and inexhaustible multivalence of the image" (Щемелёва/Šemelëva, 1987, p. 378). A symbol is an image in which there is always a certain meaning, merged with the image, but not reducible to it. "Every symbol is an image (and every image is, at least to some extent, a symbol); but the category of a symbol indicates the exit of an image beyond its own limits, the presence of a certain meaning, inseparably fused with the image, but not identical to it... passing into a symbol, the image becomes "transparent"; the meaning "transpires" through it, being given exactly as a semantic depth, a semantic perspective that requires difficult delving" (Щемелёва/Šemelëva, 1987, p. 378). In other words, the semantic structure of the symbol is multi-layered, the symbol is endowed with a huge variety of meanings (in fact – incalculable). "If polysemy is only a hindrance to the rational functioning of a sign for an extra-artistic (e.g., scientific) sign system, then a symbol is the more meaningful the more it is polysemous" (Щемелёва/Šemelëva, 1987, p. 378).

The image as a symbol reveals many meanings, which are perceived by the reader depending on his or her life experience. The interpretation of a symbol is designed for the active internal work of the perceiver, because the main feature of symbols is that they arise not only in the texts where we find them, but also go back to ancient ideas about the world, to myths, rituals, literary and historical texts. In other words, in order to interpret a symbol it is necessary to take into account both contextual and intertextual connections of the work. According to V. A. Maslova, "a word-symbol is a kind of "data bank", which can be imagined in the form of a spiral, i.e. circles, as if hidden in each other and passing one into another; it is a semantic spiral of a symbol, which includes a wide range of meanings, from implicit (hidden, potential), i.e. they are not expressed in any way, but being an integral part of it, and ending with a scale of semantic substitutes, i.e. programmed substitution of one meaning by another" (Маслова/Maslova, 2001, p. 97).

"The meaning of the symbol objectively realizes itself not as a presence, but as a *dynamic tendency*" (Щемелёва/Šemelëva, 1987, p. 378). This meaning, in essence, cannot be clarified by reducing it to an unambiguous formulation, but can only be explained by relating it to further symbolic entanglements that will bring it to greater rational clarity, but will not reach pure concepts. The interpretation of the symbol is devoid of the formal clarity of the exact sciences; its distinction from them is fundamental and substantive. "The meaning of a symbol really exists only within the situation of communication, of *dialogue*, outside of which we can observe only the empty form of

a symbol: by delving into a symbol, we do not simply parse and consider it as an object, but simultaneously allow its creator to appeal to us and become a partner in our spiritual work. The essence of the symbol will be lost if we close its infinite semantic perspective with some kind of final interpretation that attributes to a certain layer of reality the exclusive right to be the meaning of all meanings without denoting anything itself" (Аверинцев/ Averincev, 2001, p. 511).

If we consider the image of Oblomov in this respect, we can make sure that his features reflect the Russian picture of the world, that is, the literary hero (character) becomes a symbol embodying the national character. The figurative details associated with the image of color, light, road, river, abyss, chasm, house, food, birds, plants, considered in their symbolic meaning, participate in the creation and disclosure of artistic images of the characters of the novel.

Thus, for our understanding of the symbol it is fundamental to correlate it with the content of the cultural information transmitted by it. A. F. Losev wrote that a symbol contains a generalized principle of further deployment of the semantic content coiled in it. This same property of the symbol was emphasized by Y. M. Lotman. He noted that culture is always, on the one hand, a certain number of inherited texts, and on the other hand, inherited symbols.

Literary critics and linguists understand the meaning of the term "symbol" in different ways. For example, Stepanov argues that a symbol is not a scientific concept, but it is a concept of poetics; it is always significant only within the framework of a particular poetic system, and in this system it is true. For example: the symbol of blizzard in Puškin and the Symbolists, the desert symbol in Lermontov, the road symbol in Gogol, the border and threshold symbols in Dostoevskij, the garden symbol in Čehov, the wing and home symbol in Cvetaeva. As a rule, one can say of these symbols, in the words of Y. M. Lotman, that they are "the gene of the plot. However, along with them there are linguistic symbols that are generated in the process of the evolution and functioning of language. Such symbols have a mythological or, more precisely, archetypal nature.

V. A. Maslova names the following features of a symbol: "imagery (iconicity), motivation, complexity of content, multiple meanings, vagueness of meaning boundaries, archetypicality, universality in a single culture, intersection in different cultures, national and cultural specificity, built-in myth and archetype" (Маслова/Maslova, 2001, p. 98).

Culture is always associated with the past, and therefore it is a collective memory, which implies the preservation of previous spiritual experience, the continuity of the moral and intellectual life of people. This memory captures the ideas and images that are beloved by each people, repeated

from century to century, cross-cutting motives of behavior and types of thinking, stable sets of perceptions and experiences.

Despite the fact that researchers often assessed the character of I. Goncharov, many concurred in his understanding of him as a national type. For Appel Grigor'ev it is important that Oblomovka is connected with the national ground and that it is an artistic embodiment of the national principles of Russian life which give strength to love, live and think (Григорьев/Grigor'ev, 1967, p. 337). The religious philosopher N. O. Losskij wrote in his book "The Character of Russian People" : "Goncharov being a great artist gave an image of Oblomov in such a complete form which shows the deep conditions which lead to the evasion of systematic work full of dull trifles and which in the end produce laziness... Oblomovschina is in many cases a reverse side of the high characteristics of Russian man – striving for perfection and being sensitive to the flaws of our reality" (Лосский/Loskij, 1990, p. 55). I. Sukhikh notes: "Oblomovshchina is a peculiarity of the Russian mentality (way of thinking) – this is how a culturologist or cultural historian could formulate this thought" (Сухих/Suhikh, 2006, p. 231).

I. Gončarov believed that his novel would be understandable to a Russian person because it touched on purely Russian problems. He writes about this to his like-minded translator of his works into Danish, P. G. Ganzen: "I never not only did encourage, but as much as it depended on me, even kept translators from transferring my works into foreign languages. It happened... because all characters in my works, manners, terrain, flavor – too national, Russian – and therefore, it seemed to me always, they will be little understood in foreign countries, little familiar... with Russian life. Oblomov is so Russian that he will seem pale, incomprehensible and uninteresting to foreigners" (Гончаров/Gončarov, 1980, p. 460, p. 471).

It is no coincidence that the image of Oblomov became a reflection of the national consciousness, the archetype of the Russian man. I. Gončarov does not build a special symbolism, but appeals to the tradition inherent in the language and culture of the people. The symbols of "home", "way" and "light" are the main, defining symbols in fiction. Often a particular literary work from a compositional point of view is built entirely on one of them. These intertextual symbols help to reveal the specificity of artistic images, the idea of the work. Before proceeding to the disclosure of the symbols of "home", "way" and "light" in the novel, it is necessary to understand the very essence of these symbols, to show their archetypal and universal features, their connection with the national Russian worldview.

The image of home is associated with the understanding of everything native and close to a person: family, clan. For this reason the hut, the house had a great importance for man even in ancient times. The house, according to the observation of A. N. Afanasyev, "was the first ... temple. That is why

the word "mansion" (house, dwelling, hut) is quite close in its semantic features to the lexeme "temple" (a sacred place). The image of a house in its entirety reveals its symbolic load due to the unity of the associated motifs of unity, warmth, comfort and kinship. The house in folk culture is the center of the main values of life, happiness, prosperity, unity of family and clan (including not only the living, but also ancestors). The house, built by the hands of the owner or his parents, embodies the idea of family and clan, the connection of ancestors and descendants.

The most important symbolic function of the house is protective. In byliny and fairy tales, a man takes shelter in a house from pursuing enemies who are unable to cross the threshold. Gates, thresholds, windows – a symbolic boundary between home and the outside world, between their own, mastered space and another's.

Parts of the house symbolize its sacred elements. The most revered places are the red corner, the stove, and the table. The red corner is the part of the house where the icons hang and the table stands; it is the most ceremonial and significant place in the dwelling.

The most sacred place in the home, in particularly among the Slavs, has always been the hearth. "The izba, in the ancient language of Nestor, is *ispka*, comes from the verb 'to sink'" (Афанасьев/Аfanasyev, 1986, p. 67). Therefore it is not difficult to explain the connection between "house" and "fire", which symbolize all warmth, life and resurrection. Not coincidentally, according to the legends, when a family member set off on a journey, the warm influence of the hearth followed the wanderer and protected him/her in a foreign land during the whole journey.

The stove is one of the sacred centers of the house, it is the most mythologized and symbolically significant household item among the Slavs. The stove is opposed to the red corner in which icons are kept, and man feels as if facing God. In the stove they cook food, sleep on it, and in some regions it is also used as a bath, it is mostly associated with folk medicine. "The symbolism of the stove is attributed mainly not to the sphere of ritual or etiquette of human behavior, but to his intimate, "womb" life in such its manifestations as coitus, defloration, fetal development, birth and, on the other hand, agony, death and posthumous existence. The stove plays a special symbolic role in the interior of the house, combining the features of the center and the border. As a receptacle of food or home fire, it embodies the idea of home in the aspect of its completeness and well-being and in this respect is correlated with the table" (Славянская мифология/Slavjanskaja mifologija, 1995, p. 310).

The table was an object of special reverence. The table, standing in a red corner, was an integral part of the house; for example, when a house was sold, the table was necessarily given to the new owner. Such properties of a

table as its immovability and inseparability from the dwelling are used in a number of ceremonies.

The symbolic meaning of the table in the folk tradition was largely determined by its likeness to the church throne, especially since both words have the same root: in the second case the Old Slavic prefix "pre" was added. The formulas "table is a throne" and "table is the throne of God" are known to all East Slavs. Prescriptions such as "the table is the same as the altar throne, and therefore one should sit at the table and behave as in church" are also widespread. For example, it was not permitted to place extraneous objects on the table, since it was the place of God Himself. The Slavs constantly had bread on the table, which transformed it into a throne, cf. the proverb: "Bread on the table, so the table is a throne, but not a piece of bread – and the table is a board". The constant presence of bread on the table was to ensure prosperity and well-being at home.

"In the Orlov district during lunch and dinner the peasants tried to sit at the table longer, "because, in their opinion, as long as you sit at the table, you will stay in the kingdom of heaven". There was a ceremony "to go (to sit, to gather) in heaven", during which, in particular, people walked around the table or sat at the table in Kharkiv Province on the second or third day after the christening. Apparently, the correlation with paradise of the table is explained by one of the meanings of the church altar: "the earthly paradise, where our parents lived". ... The symbolism of the table at the East Slavs is correlated with the idea of way; as a sacral center of dwelling it is both initial and final point of any way" (Славянская мифология/Slavjanskaja mifologija, 1995, p. 367).

The everyday or festive meal, the meal, plays an important symbolic role in many peoples. The meal is furnished as a peculiar ritual designed to reveal the inner structure of the collective, to affirm the unity and solidarity of people gathered around one table and eating in the face of higher powers.

The most honorable place was at the head of the table, in the red corner under the icons. If there was no father in the family, his place was taken by the eldest married son, and if he was not yet married, the mother was in charge. It was observed that the host should not sit in the corner under the icons, but moved a little away, leaving a place for God. In keeping with the notion of God as the "dispenser of goods," the meal was organized in such a way as to present the food served by the cook as gifts coming from God. In the end, the meal is presented as a kind of exchange with God: for the food that comes from the Lord, the fellow diners give him thanks and express their reverence. The host, who takes his place at the head of the table, under the icons, presides over the meal on behalf of God, who is invisibly watching over the people and their attitude toward his gifts.

"There were not allowed to curse food in Rus'. "If anyone blasphemes meat eating and drinking in the Law of God... let him be cursed", reads the Old Russian monument "From the Apostolic Commandments" (manuscript of the 14th-15th centuries)" (Славянская мифология/Slavic mythology, 1995, p. 176). Taste qualities of food, according to "Domostroy", depend not only on the skill of the cook, but also on the behavior of the participants of the meal. "If one eats with reverence and in silence or while having a spiritual conversation, the food and drink are sweet, but if one slurps them, it is as if they turn into garbage. We need to praise God's gift and eat with thanksgiving, then God will send fragrance and turn bitterness into sweetness. In traditional households, they thanked God for food, not the hostess" (*ibidem*). The joint meal of young people in the wedding ritual, known in many Slavic peoples, marks their entry into an intimate relationship. "In the Russian tradition, the erotic symbolism of food is clearly traced" (*idem*, p. 177).

Bread is considered the most sacred food by the Eastern Slavs: a symbol of wealth, abundance, happiness and prosperity at home. Bread is a gift from God and at the same time an independent living being or even an image of the deity himself. It requires a special and almost religious attitude. "As for specially baked sacred bread-pie, it is an indispensable attribute of majority of calendar and family holidays (Christmas pie "cesnitsa" for Serbs, Easter "kulich" or "paskha" for Eastern Slavs, wedding "korovai" for Eastern Slavs). To the same circle belong Russian pancakes obligatory on Shrovetide and at funerals" (*idem*, p. 25).

"Home", "hearth", "table", correlated with the idea of the road, are the starting and ending points of any path. The symbolism of "way" is connected with the meanings of "life", "destiny" of a person and the world. The way is an exit, meeting, separation, distance, escape, search, testing, obstacle (abyss, pit), loss, discovery, return. Often, the way symbolizes fate, and the fate of appearing to be a path from which you can not turn – "you can not escape from the fate. A constant and inherent property of the path – is its difficulty. A Meeting in Slavic beliefs is a manifestation of fate. It is associated with the designation of happiness, destiny. Meeting may have both positive and negative consequences, the latter is often explained by the action of evil forces.

The symbolism of light, coming from folk mythopoetic tradition, is associated with the embodiment of world order, beauty, truth, righteousness. "According to folk-Christian views, God the Father and Jesus Christ, angels and saints have a luminous, sunny nature, darkness is embodied by devilish forces. While heaven is located in the east and is called "sunny," hell is located in the west and is submerged in darkness. By illuminating the earth's surface, the sun seems to hand it over to the power of the divine forces, and by hiding at night it leaves it in the power of evil.

Sunlight is poured out on man as God's grace, and it also repels unclean powers. The people assimilated and developed the biblical teaching about the divine origin of light and its separation from darkness as the first divine act (Genesis I: 1-4). According to the "Verse on the Book of Doves," the heavenly bodies have a light-bearing nature: "We have white free light conceived from the judgment of God,/The sun red from the face of God". The supernatural origin of sunlight is also due to its dazzling nature, intolerance to the human eye (only the righteous man may look at the sun and see how it plays, shimmering in different colors)" (*idem*, p. 349).

To the greatest extent, human eyes are associated with light, and not only perceive light from outside, but they emit it themselves, and when a person dies, the light is "lost" from the eyes. Darkness corresponds to the state of a grief-stricken person and the picture of the sun setting at night or hiding behind clouds.

According to the legend, people first built a house without windows and tried to carry light into it by gathering it outside in sacks or louvers, and only later an angel prompted them to cut through windows. The window provides access to light and air into the room, is a symbol of the sun and the eyes of the house. "Hence the symbolism of the window as an image of light, clarity, supervisibility, which allow the connection of man, his soul with the sun, heavenly luminaries, God" (Мифы народов мира/Mify narodov mira, 1992, p. 250).

The sun is the source of life, warmth and light. In folklore, the sun was called clear and red, bright and holy, divine and righteous, good and pure. In folklore, the sun is represented as an intelligent and perfect being who is either a deity himself or does God's will. In popular beliefs, the sun is the face, the eye or word of God, or the window through which God looks at the earth.

The sun is something eternal. The disappearance of the sun is death to all life, a complete disaster, not only at the level of nature, flora and fauna, human civilization, but also at the level of the cosmos, the planetary world, the entire universe.

The morning sun is a symbol of birth and awakening, resurrection. The evening sun is death and sleep, sunset. This is how the image of the sun is interpreted in literary and pictorial works: death, as a rule, is illuminated by the last rays of the sun going over the horizon; birth – against the background of the first, gentle rays of the sun. "The light of the sun is a symbol of life, prosperity, joy, peace and harmony. The light of the stars, the moon are symbols of old age, fading, sorrow, boredom, deceit, betrayal, and fading away" (Символы, знаки, эмблемы/Simvoly, znaki, èmblemy, 2005, p. 430).

The earth's equivalent of the sun is fire. Fire is the emblem of the sun. Fire and the sun are closely intertwined in their properties, their capabilities and significance both in nature and in human civilization. In addition, fire has always been considered a product of the sun's rays, the earthly ambassador of the sun. And the element of the sun is also fire. Fire is the symbol of the Spirit and of God, the triumph of light and life over darkness and death, universal purification.

The sun is the wheel of the chariot on which Elijah the prophet rides across the sky, and according to another version, sun is lifted on its wings by the angels of God. Symbols of the sun are the circle, the wheel. "One of the most ancient pan-Slavic images is the image of the wheel-sun" (Мифы народов мира/Mify narodov mira, 1992, p. 452). The image of the thunderer's chariot originally symbolized his connection with the sun (the chariot of Elijah the prophet). "The wheel is a figure symbolizing the solar way. ...The wheel symbolizes the dialectic of perpetual motion. In the spinning wheel, motion repeats itself. The wheel is the sign of the solstice. There were calendar projections of the wheel, where each spoke fell on a particular turn in the weather. The six-spoked wheel was the sign of Il'jin day" (Символы, знаки, эмблемы/Simvoly, znaki, èmblemy, 2005, p. 229). "The circle is the primary symbol of unity and infinity, the sign of the absolute and perfection. ...The circle is the ancient pre-Christian sign of the wheel-sun. A complex symbol combining the idea of perfection and eternity, the circle surpasses all other geometric forms. The line of the circle is the only line that has neither a beginning nor an end and all its points are equivalent. The center of the circle is the source of the infinite rotation of time and space. ...The circle is one of the most widely used figures to express the idea of eternity, as movement around the circle symbolically means a constant return to itself" (*idem*, p. 252).

The circle confines internal finite space, but the circular motion that forms this space is potentially infinite. In temporal terms, the idea of the circle finds even fuller embodiment. "In numerous mythological plots and motifs, in everyday representations and corresponding customs in the language itself (cf. Russian "time" from "vert-men-" "that which rotates, returns") the cyclic concept of time is reflected. The daily and annual circular motion of the sun united the cyclicity of time with the cyclicity of space... ...Naturally, the sun symbolized as such a deity most often on the basis of its form and the circular nature of its daily and annual motion" (Мифы народов мира/Mify narodov mira, 1992, pp. 18-19).

According to folk beliefs, the life time forms a closed circle with sacral and magical power. The motif of "life" of a person, plant or object is presented in rituals, roundels, games, riddles, incantations. The folk calendar gave to the continuous cyclic natural time a character of ritual

system (strict alternation of holidays and weekdays, periods of fasting and meat-eating, good and evil days).

As we can see, the concepts of "home", "path" and "light" can be viewed symbolically, and in this aspect they complement and reveal themselves and thereby deepen the artistic images of the work in which these names are frequent, especially when introducing the characters, describing their nature and the circumstances of life. A symbol is always an image in which a number of meanings are revealed behind the phenomenon depicted. A slow reading of the text, which allows us to comprehend first of all the integrity of the artistic structure and provides an opportunity to perceive not only the totality of its individual elements in their integrative relationship, but also the "dissimilarity" and uniqueness of origin and mode of existence of each text particle, is impossible without taking into account symbols that, among other things, often form a new meaning and renewed image of the word, including it in the system of unusual synonymy, antonymy, homonymy, paronymy as well as associative series.

When considering the artistic images in the novel *Oblomov* it is necessary to take into account the symbolism of the concepts of "home", "way" and "light" as complementary and revealing the artistic essence of the novel. It would be possible to consider each of these symbols separately and their role in the creation of the image, but it is not by chance that we consider these symbols in their interconnection: in the novel *Oblomov*, they complement each other and it is in their unity that they reveal the essence of the images. The symbolism of "Oblomov's house" is linked to the symbolism of "light" (sun, fire, and hearth) and to the symbolism of "the way" (cyclicality, return). The symbolism of "light", in its turn, cannot be imagined without a connection with "home" (without fire there is no hearth, table, food) and without a connection with "road" (wheel, circle), which is associated with the hero's life journey and the motif of "burning" and "extinguishing". Comprehension of the symbolism of the "way" (life, destiny, dreams) is impossible without taking into account the symbolism of "home", family (what the hero dreams of and strives for, from where and where he is going), and the symbolism of "light" (the sun and the hearth). Recall that "the meaning of the symbol objectively realizes itself not as a presence, but as a dynamic *tendency*" (Щемелёва/Şemelëva, 1987, p. 378). This meaning cannot be clarified by reducing it to an unambiguous formulation, but can only be explained by relating it to further symbolic entanglements, which will lead us to greater rational clarity, but it is impossible to achieve unambiguous understanding.

Let us turn to the text of the novel and show how the symbols of "home," "way," and "light" help to reveal the essence of artistic images. The characteristics of the main characters in the novel *Oblomov* are always

connected in one way or another with the symbols we have identified, whether it is a portrait characteristic, a landscape, an interior or a live setting, a monologue, a dialogue of the characters. Let us specify the composition of the lexical material relating to the semantic fields of the symbols in question.

The symbolism of "home": *family, mother, father, relatives, wife, husband, children, estate, house, dwelling, habitation, abode, room, chamber, rest, bedroom, study, reception room, attic; furniture (desk, cabinet, table, sofa, bed, chair, curtains, rugs, paintings); kitchen, meal, food.*

The symbolism of "way": *walk (go out), wander, run, gallop, cross, move, step over, run over, shift, flip over, stop, pull out, take out, wean, leave, return; movement, road, steps, trip, journey, abyss, whirlpool.* This symbolism is represented in the opposition of movement/rest. The image of the way symbolizes "human life", "destiny", helps to reveal the nature of the characters.

The symbolism of "light": *sun, dawn, illuminate(s), moon, star, fire, flash, blaze, burn, flame, comet, spark, explosion, beam, light, illuminate, candle, lamp, lightning, fireworks, flash, lamplight, glitter, shine, sparkle, shine, glow, zenith, clarity, burn, fade, extinguish, flicker, scorch, dazzle.*

The mythological cyclic nature of time, the symbol of the circle can be traced in the composition of the novel, inscribed in the annual circle; in the architectonics (the last lines of the novel refer to the beginning of the story); in the plot (the end of the hero's life in Pshenitsyna repeats the beginning of life in Oblomovka); in the repetition of the name and patronymic (Ilya Ilyich) and the last name of the hero (Obly – round). "Graphically, the letter 'O' in all languages looks like a disk of the sun, symbolizing perfection" (Symbols, Signs, Emblems, 2005, p. 336). Oblomov and Oblomovka are associated with the symbolism of the sun and the circle. "Correctly and unperturbedly the annual *circle* is made there" (Гончаров/Gončarov, 1981, p. 108). "- Now the day has passed, and thank God! – The Oblomovites used to say, going to bed, groaning, and lighting themselves with the sign of the cross. – *We lived safely; God grant that tomorrow too!* Thank you, God!" (Гончаров/Gončarov, 1981, p. 120). In Oblomovka's world time is "static"; it is measured not by hours, days or years (the Oblomovtsi even confused "the names of months and the order of numbers"), but by holidays, seasons, and domestic occurrences.

It is no coincidence that the name of the main character is associated with the symbolism of "light" (the sun), with the symbolism of "way" (the cycle), with the symbolism of "home" (fertility, food). Elijah in the Old Testament legends is a prophet; in the folk tradition of the Eastern Slavs – the lord of thunder and rain, a character on whom fertility and crops depend. "...In folk songs under the name of Elijah appeared a saint – the patron saint of crops and fertility, sower, reaper, and giver of blessings. One of the most

noticeable events of Il'jn's Day was the "bratchina" or "supper" – a collective meal that brought together the inhabitants of several neighboring villages. ...On Elijah's Day, they served bread from the flour of the new harvest: 'Peter with a spike, Ilya with a pie' (Славянская мифология/Slavjanskaja mifologija, 1995, pp. 205-206). "Elijah ("my god Yahweh") in the Old Testament lore (3rd and 4th books of Kings) is a prophet. ...It is a miracle worker gifted with almost divine power, a prophet through whose mouth God speaks, a preacher who predicts the future in the name of God. ...Different versions have been made of Elijah's fate after his ascension to heaven: he dwells in heaven where human deeds are recorded; in paradise, he accompanies the righteous and extracts the souls of sinners from Gehenna. He is called "the bird of heaven," for he, like a bird, flies around the world and appears whenever divine intervention is needed. ...Elijah appears as a miraculous healer, counselor in marriage disputes, reconciler of children and parents" (Мифы народов мира/Mify narodov mira, 1992, p. 237).

When depicting the inner world of Il'ja Oblomov, the author constantly refers us to the symbolism of light and the motif of a bird, which is associated with the name of the hero. "Thought *walked like a free bird* across his face ... and his soul *shone* so openly and *clearly* in his eyes, in his smile, in every *movement* of his head and hand" (Гончаров/Gončarov, 1981, p. 3). Oblomov's thought is like a bird, it "walks", and it is "free". The image of the bird runs through the whole novel, symbolizing the hero's desire for space, for the will, for home, for the nest. The nest symbolizes home, family, hearth ("to make a nest" means to arrange his family life). The wing is a symbol of air and flight. Not coincidentally, "...beautiful screens with embroidered *birds* and fruits unprecedented in nature" (Гончаров/Gončarov, 1981, p. 5) in Oblomov's St. Petersburg room. Štol'c, on the other hand, "Torn from his pointer, ran to ravage *birds' nests* with the boys, and not infrequently, amidst class or at prayer, the *squeaks of loonies* were heard from his pocket" (Гончаров/Gončarov, 1981, p. 158). From Štol'c's point of view, Oblomov had "wings," but Oblomov himself unleashed them.

The need to move already at the beginning of the novel disrupts the hero's settled, peaceful life and frightens him. The symbolism of the "path" here appears as the final chord: the hero has gone through everything, experienced a lot, he is uncomfortable with the hustle and bustle of modern life, and would like to build a house and live in peace and at rest of patriarchal cyclical time, as his fathers and grandfathers.

The big house in Gorohovaja Street is not the hero's home, although he does not want to move out of it. It is a house where many people live, and in its content, it does not encapsulate the idea of family, warmth, coziness for Oblomov. In the house on Gorohovaja, the hero's idyll is unattainable. "How is it possible not to leave *someone else's house* if he is persecuted? *If it were my*

house I would move with all my pleasure" (Гончаров/Gončarov, 1981, p. 14) – says Zahar Oblomov. In general, it is impossible to have a hero's house in St. Petersburg. This is evident from Oblomov's conversations with Volkov, who describes to Oblomov the secular houses, luxurious salons known in aristocratic and official Petersburg, and there – balls and solemn dinners, but the hero is calm because in these houses there is no idea of a happy family nest, where warmth, comfort, intimacy, idyll, peace would reign. "One of the burning problems solved in the novel through the fate of the main character is precisely the problem of his home, his abode, his corner, his own nest. ...Oblomovka has spawned, released into life her pet, which, fledged, yearns and dreams of it hourly, but does not know the way back there" (Пырков/Pyrkov, 1998).

The symbols of "journey" and "home" are linked in the novel. The move is not a return. It is a replacement of one place of residence with another, maybe better, but not ideal, not as it appears to Oblomov. The reluctance to move is symbolic of the nature of the main character. On the one hand, it symbolizes the typical traits of the lazy, indifferent baron looking at everything. On the other hand, the desire to move and change something would suggest the possibility of solving the problem of Oblomov's finding his lost paradise, but, as events in the novel show, an idyllic circle and eternal return only happen in fairy-tale dreams: one cannot go back to childhood, one cannot find paradise on earth, hence, the hero's home on earth is also impossible.

The hero tells all the guests about the impossibility of moving. "Imagine having to move out: all the breaking and bothering... *it's scary to think about it*" (Гончаров/Gončarov, 1981, p. 33)! The verb "persecute" in the hero's speech conveys Oblomov's perception of the external world about himself: the external world is hostile, it gives no peace. Oblomov, in his conversation with Zahar, constructs a whole series of reasons for his inability to move. All this looks comical and ridiculous. Oblomov forbids Zahar to remind him of the move. Moving, walking, leaving, running, fiddling in the hero's mind is tantamount to changing the world order. The pathos-filled phrases "it will suck all the soul out," "you won't want to live," "boredom will gnaw," "will the human strength to bear it all" emphasize the comicality of the situation: an ordinary thing (moving) causes so much suffering.

The description of the biography of the hero, his life, and his dreams is carried out through the symbolism of "home", "way" and "light". Thus, it is said that Oblomov lives in St. Petersburg "without a journey" for twelve years, "days go by", "years flash by", the "turn" from youth to maturity has taken place, with the "rays of eyes" (youthful romanticism) replaced by "dim dots" (disappointment), and the hero "stands at the threshold, not moving forward a single step" (Гончаров/Gončarov, 1981, p. 56). At the same time,

"In his early years in St. Petersburg, in his early, young years, the resting features of his face come alive more often, his eyes *shine with the fire of life, rays of light, hope, and strength pour out of them*" (Гончаров/Gončarov, 1981, p. 59). The hero gradually becomes disillusioned with secular life, with bureaucratic work, with love:

"He is *not accustomed to movement, to life, to crowds and bustle*" (*idem*, p. 61).

The main character realizes not everything that is associated with movement, with the attempt to get somewhere and achieve something.

In Oblomov's reflections on history and human life, everything is also understood through the prism of "home," "way," and "light":

"History, too, depressed him terribly: you learn and read that at a certain date the people *were overtaken by all sorts of calamities and were unhappy, then they summoned up their strength, worked, took infinite care, endured great hardships, laboured in preparation for better days. At last they came – one would think history might take a rest, but no, clouds gathered again, the edifice crashed down, and again the people had to toil and labour... The bright days do not remain, they fly, and life flows on, one crisis follows upon another*" (Гончаров/Gončarov, 1981, (p. 63) parallel translation).

In the perception of the hero, the constant running and bustle do not allow for the construction of a solid, eternal home as in Oblomovka. The building constantly collapses to be built again, hence the metaphor "life is a river" that flows without ceasing, it is no coincidence that the word "flow" is repeated twice-in Oblomov's monologue. Oblomov's happiness comes when tomorrow repeats today, and today repeats yesterday.

If Štol'c himself follows the road of life and seeks new impressions, then Oblomov must be "dragged out", "taken out":

"Despite all these quirks, his friend, Štol'c, managed to get him out into the world" (Гончаров/ Gončarov, 1981, p. 61).

Although Oblomov and Štol'c were united by the same ideals in their youth, they "burned" with a thirst for activity and were going to follow the same path together:

"The poets touched Oblomov to the core... *Mind and heart were enlightened: he shook off his slumber, his soul demanded activity... Taking advantage of the enthusiastic flight of the young dream, Štol'c inserted other goals than pleasure in reading the poets, pointed more strictly into the distance the ways of his and his life, and carried them into the future. Both worried cried and made solemn promises to each other to walk a sensible and bright road*" (Гончаров/Gončarov, 1981, p. 63).

"Štol'c's youthful fever infected Oblomov, and he burned with a thirst for work, a distant but charming goal. But the flower of life blossomed and gave no fruit" (*idem*, p. 64).

Fear of moving, traffic and the lack of a real rather than imagined plan for building a house prevent the hero from realizing his dream. "Oblomov's "trip" to Oblomovka is seen as a "feat. Oblomov does not know how and does not want to "ride headlong". Here is a vivid antithesis to Štol'c, who does nothing but ride around the world, and whom the author compares to a horse. "Ways of traveling" symbolically emphasize and reveal the essence of the characters, their way of life, and ideals.

The advice of the doctor who visits Oblomov is particularly comical. He appears as the last in a line of Oblomov's visitors and predicts much of how the hero's life will end. The doctor in a "dead coat" comes himself, no one has called him, and, describing the illness of Oblomov's neighbor, utters the prophetic phrase "the end is known" in the first pages of the novel. The doctor gives Oblomov unenforceable prescriptions: move, ride, dance, jump, do not think, do not suffer, avoid passions and abundant food, only then will Oblomov be healthy. Many things in the doctor's advice contradict Oblomov's inner essence: Switzerland, Paris, England, America – all this does not fit Oblomov's image as well as the advice "not to think", "not to suffer", to lead a secular lifestyle. Oblomov's "path" does not go beyond the borders of Oblomovka, so the doctor's advice given to Oblomov sounds comical and ridiculous.

This is not at all, what Oblomov is like in his dreams: movement, light, and desire appear here. The basic idea of the plan has long been ready in the hero's head, only details and numbers remain. The plan-dream gives the hero hope for the future, makes his thought "sparkle" and "boil":

"He worked *untiringly* on the plan for several years, thinking it over continually as he was *pacing* his room or *lying* down or visiting friends; he kept adding to it or changing various items, recalling what he had thought of the day before and forgotten during the night; and sometimes a new, unexpected *idea* would *flash* like *lightning* through his mind and *set* it simmering – and the work would start all over again" (*idem*, p. 66).

Oblomov's plan includes the construction of the village house, the arrangement of rooms, windows facing the garden, and the sun. According to his plan, he lives there without a holiday. Summer, homeland, home, wife, children, friends – it is all permeated with the symbolism of "light": the girls play burners, in the dining room sparkles and shines not only crystal but all-around – clear days, clear faces, bright blush.

A careful reading of the first part of the novel reveals that streams of light are present only in Oblomov's dreams and in his dreams. The St. Petersburg spring day, about which Oblomov's visitors talked so much, inviting him for a ride to Yekaterinhof, is not described at all. The day appears here more like a period than as a bright, sunny, springtime of the day. None of Oblomov's guests uses the words "the sun," "sunny" to praise the beginning of the day.

The phrases that "the day is good" and "there is not a cloud in the sky" are heard. Alekseev speaks well of the lack of light in Oblomov's room:

"One cannot see the light of God" (*idem*, p. 32).

The windows in the rooms are curtained. As I. Pyrkov remarks: "Word by word, phrase by phrase, Gončarov weaves the rhythm of muted light, color monotony, monotony, carrying it out with regular repetitions of strictly chosen definitions, verbs, subject nouns. There is no escape from Zahar's gray surcoat, in some paragraphs of the text it is repeated many times; and next to "the gray paper of the letter," the letter itself is "so dirty," just gray paper, pale letters, a pale ink stain, "a cobweb full of dust," dust itself, prolonged talk about it, rubbish, piles of rubbish, "a pile of the old worn-out dress." "yellowed pages" of some book, oily notebooks, some dirty paper from Tarrantiev's pocket and the wavering smoke from his cigar, the dark stone of the ring on the doctor's finger – all the micro details of this rhythmic yarn cannot be enumerated. Thus, in the textual space of the first part of the novel, everything that, so to speak, is "dusty and faded" is evenly dispersed" (Pyrkov, 1998). All this is the antithesis of the hero's dream and desire.

Oblomov, locked in his apartment, has a dream. "Oblomov's Dream" is a huge breakthrough of light, portrayed by Gončarov by a variety of artistic means. "The inhabitants of Oblomovka, living by the sun. The sun in all its possible positions and manifestations: spring, summer, winter, autumn; morning, noon, evening. Solar birches. Sunny spaces. The morning shadows, the river reflecting the sun and dazzling the eyes. A land where one wants to live forever, to be born and die in this corner – this is the solar, sensual outcome of the perception of "Oblomov's Dream" after the monotonously dull lighting that prevailed in the previous chapters of the first part of the novel" (Pyrkov, 1998):

"The *sun* there shines *brightly* and hotly for about half a year and then removes from there not suddenly, as if reluctantly, as if turning back to look once or twice more at his favorite place and giving it a *clear*, warm day in the fall, amidst inclement weather" (*idem*, p. 103).

"The sandy and sloping banks of the *bright river*" (*idem*, p. 103).

"The peasant throws off his half-coat, goes out into the air in one shirt, and, covering his eyes with his hand, *admires the sun* for a long time, shrugging his shoulders with pleasure" (*idem*, p. 103).

"...There look for *clear days*, slightly burning, but not scorching rays of *the sun* and almost for three months of *cloudless skies*. As the *clear days* go, they last for three or four weeks; and the evening is warm there, and the night is sultry. The stars blink so amiably, so friendly from heaven. Will it rain, what a wholesome summer rain! It will pour down briskly, abundantly, bouncing merrily, like big and hot tears of a suddenly rejoiced man; and as soon as it stops – *the sun* is again,

with a *clear* smile of love, inspecting and drying the fields and hills: and the whole country is again smiling with happiness in response to *the sun*" (*idem*, p. 104).

"Only in the distance, the field of rye *burns with fire*, and the river *glistens* and *sparkles* in the *sun* so much that it hurts the eyes" (*idem*, p. 112).

"The *sun* was already sinking behind the forest; it threw some slightly warm *rays*, which cut a *fiery* streak through the whole forest, *brightly* showering gold on the tops of the pines. Then the rays went out one by one; the last ray remained long; it, like a thin needle, thrust into a thicket of branches; but that too was extinguished. ...The first *star* in the sky *sparkled brightly*, like a living eye, and the lights in the windows of the house flickered" (*idem*, p. 119).

Pyrkov notes that the light palette of "Oblomov's Dream" is also formed by other layers of functionally identical vocabulary, creating an image of a luminous environment: "a blinking star; a starlet that looks like a living eye; the nanny's eyes sparkling with fire; a crackling fire; hair crackling on the head; sparks from a splintering lighter; a cloudless sky; clear days, a bright river, a birch grove; someone's mysterious lantern; eyes sparkling in the dark, etc. Even seemingly, tertiary details are subordinated to the author's luminous strategy: the Oblomovs' healing plant is called "dawn," their favorite game is "burners" (Пырков/Pyrkov, 2000). Most of the scenes take place in the open air. The airy background determined the exceptionally strong light concentration created by the author in this fragment of the novel.

The most vivid and joyful images of Russian folk tales combined with the poetic image of ancient mythology enabled Gončarov to create a metaphor double in its luminosity, which became winged. Only once named, it throws light reflexes over the entire text of "Oblomov's Dream": "Listening from my nanny to tales of our 'golden fleece – the Firebird...". The writer highlights this expression in italics as if to reveal its semantic and emotional and aesthetic halo (Пырков/Pyrkov, 2000). Zhar-ptitsa (the Firebird) is a wonderful bird in the East Slavic fairy tale. According to a Russian fairy tale, each of its feathers "is so wonderful and bright that if you bring it into a dark room, it so shines, as if a great many candles were lit in that resting place." The golden coloring of the Firebird, its golden cage are associated with the fact that the bird comes from another ("thirty") kingdom, where everything colored in gold comes from.

Associatively, one can refer to the mythological notion of the Golden Age that existed in the ancient world, of the happy and carefree state of primitive humanity. This idea is most clearly expressed in the poem "Labor and Days" by Hesiod and in Ovid's "Metamorphoses". The descriptions of the Golden Age by ancient authors resemble those of Oblomov, while the descriptions of the later (Silver, Copper, and Iron) Ages, filled with toil and sorrow, refer back to the reader's perception of Oblomov's life in St. Petersburg. "According to Hesiod (Hes. Opp. 104-201), the first generation of men in the

reign of the supreme god Kronos enjoyed complete bliss. "Those men lived like gods, with a calm and clear soul, sorrowless, knowing no toil. Moreover, sad old age did not dare to approach them... In addition, they died as if enveloped in sleep... A great harvest and plentiful gave themselves the grain-growing land... " ... But after the Golden Age came the Silver Age, then the Copper Age – each heavier and more miserable than the last, ... and finally came the present – the Iron Age, when "neither toil and sorrow cease during the day nor night (Мифы народов мира/Mify narodov mira, 1991, p. 471). A peculiar version of the myth of the golden age is the biblical account of the life of the first people in paradise, from which they were later expelled by God for disobedience

It is no coincidence that Oblomov's utopian dreams of the possibility of building a new home and a happy life away from the world of vanity and passions, in an earthly paradise called Oblomovka, in the land of quiet childhood and good fairy tales, where milk rivers and fairy banks flow and where the beautiful wife, Militrisa Kirbievna, is waiting at home. It is not by chance that Oblomovka is described as "a place blessed by God" and "a marvelous land," that is, God and the miracle created this part of the world, not people. Here reigns "peace, silence, and undisturbed tranquility," so not only do the inhabitants of Oblomovka lie and sleep, "deep silence and peace also *lie* in the fields" (Гончаров/Gončarov, 1981, p. 107). "Dead sleep," silence, peace, and the joy of bodily existence, embodied in abundant food, are combined and unified. In Oblomov's dream, as in Oblomovka itself, the pagan joy of earthly existence is intertwined with the Christian symbolism of a heavenly, divine, bright paradise. "Paradise is an ideal region of eternal happiness and bliss of being with God, *accessible only to virtuous people*. In Christianity, paradise is perceived as a '*good place*': a garden, according to the Bible...The origin of the Russian word paradise is associated with the ancient Iranian name, which translates as '*a place fenced off from everywhere*,' and with the Avestan word for '*wealth, happiness*'" (Символы, знаки, эмблемы/Simvoly, znaki, èmblemy, 2005, p. 399).

Oblomovka, as an epoch of humanity's childhood, where there is no sense of history and movement yet, as a paradisiacal, "out-of-the-way" place, where there is no great road or connection with the world, where wealth and happiness are associated with God and wonder, is included in the opposition Past/Present and the opposition West/East. Oblomovka is not accidentally located in the East. This emphasizes Russia's greater connection to Eastern values than to Western values.

"...On the death of his father and mother, he became the sole owner of three hundred and fifty souls inherited in one of the remote provinces, *almost in Asia*" (Гончаров/Gončarov, 1981, p. 55).

In the dimension of symbolic geography, the closer the country is to the East, the closer it is to the sacred, to tradition, to spiritual abundance. "As a sunset country, the West, where the sun goes down, symbolizes spiritual decline, degradation, materialization, profanation, the transition from life to death" (Символы, знаки, эмблемы/Simvoly, znaki, èmblemy, 2005, p. 178).

Endowed with a medieval consciousness, the Oblomovites live in their own space and cannot imagine life outside their topos, so anything that goes beyond the boundaries of their world is alien and not close to them. The world of the Oblomovites is permeated by duality: their "own" world is opposed to the world of the "alien", "distant" world:

"The inhabitants of those villages *lived far from other people...* They knew that the administrative city of the province was sixty miles away, but very few of them ever went there; they also knew that farther away in the same direction was Saratov or Nizhny-Novgorod; they had heard of Petersburg and Moscow, and that French and Germans lived beyond Petersburg, and the world farther away was for them as mysterious as it was for the ancients – unknown countries, inhabited by monsters, people with two heads, giants; farther away still there was darkness, and at the end of it all was the fish which held the world on its back" (Гончаров/Gončarov, 1981, p. 107 (parallel translation)).

"If paradise is located in the east and is called 'sunny,' hell is localized in the west and is immersed in darkness. By illuminating the earth's surface, the sun as if handing it over to the power of the divine forces, and hiding at night, leaving it in the power of evil. In hymns and spiritual poems "svyatorusskaya" or "svetorusskaya" land is depicted as an open, boundless space flooded with light; cf. the expressions "white light" or "free light" – about the world as a whole. In spiritual poems the epithet "light" is generally close to "holy": luminosity is seen as a manifestation of truth, righteousness and holiness (cf. halo in icon painting)" (Славянская мифология/ Slavjanskaja mifologija, 1995, p. 349).

The East is the side of the world associated with the symbolism of the rebirth, the West with the symbolism of the sunset. Heaven is located in the east. It is no coincidence that prayers, temple altars, and red corners of huts face to the east:

"The ratio "good" – "bad" determines the semantic symbolism of the east – holiness, righteousness, justice, prosperity and abundance, vitality, primordiality, and the west – uncleanness, unrighteousness, mortality, completeness. According to the beliefs of the Russians, the east was the home of God, the west of Satan, so the east should be addressed with a prayer" (*idem*, p. 121).

When describing the inner world of the hero in his moments of reverie, the details of light, fire, and sun symbolically appear:

"...he was *consumed* by a desire to point out to man his sores, and suddenly thoughts were kindled in him, ... *setting* his blood on fire, ... *moved by a spiritual force*, he would change his position two or three times in one minute, and half-rising on his couch *with blazing eyes*, stretch forth his hand and look around him like one inspired... Oblomov turned on his back quietly and wistfully and, fixing a sorrowful gaze at the *window* and the *sky*, mournfully watched the *sun* setting gorgeously behind a four-storied house. How many times had he watched the *sun set* like that!" (Гончаров/Gončarov, 1981, pp. 67-68 (parallel translation)).

As I. Pyrkov states, "Oblomov, the window, and the sun appear in the form of an indissoluble triad, where the window plays the role of a borderline, the boundary between the man on earth and the source of life spilling "pacific light" and blazing "in a hundred and forty suns" (Пырко́в/Pyrkov, 1998). The hero and the sun are inseparable, Oblomov always turns his gaze to the sun, and his name refers to the symbolism of the sun:

"He was inclined toward tenderness and dreams; he turned his eyes to the sky, *looking for his favorite luminary*, but it was at its zenith and only cast a *dazzling luster* on the lime wall of the house, behind which is rolled up in the evening in Oblomov's sight" (*idem*, p. 77).

While Oblomov speaks of time, fixed by the clock, with horror, watching the sunset and the day fade is a pleasure for him. The setting of the sun, like any recurring natural phenomenon, does not bring him a bitter sense of loss.

Oblomov's dream is associated with the midday sun or its evening light: "The river is slightly splashing; the spikes are stirring in the breeze, the heat... To sit in the boat, his wife rules..." The place of his unfulfilled idyll is under the open sky, on the cut grass, on a carpet spread "between the stacks." Oblomov says: "One side of my house faces east", to the sunrise. He imagines "Oblomovka, as bright as a holiday, all in splendor, in sunlight." His dream has "rainbow colors." He and Olga walk hand in hand "on a hot afternoon." Oblomov "is lost with her in the grove at hot noon..." They have "a hot summer reigning." Oblomov thinks that love, "like a sultry noon, hangs over the lovers and nothing moves..." He sets his eyes on Olga "like a kindling glass." Oblomov is constantly searching for "his favorite luminary."

Stoltz's words about "the inner *hard* work of Oblomov's *ardent* head and humane heart" emphasize the symbolic significance of "fire" in the character of the hero. After Oblomov recalls the details of the scene with Zahar, "his face *erupted in a fire* of shame". Note how the symbolism of light metaphorically reflects the essence of the hero's nature:

"... there was in Oblomov's nature something good, *pure*, and *irreproachable*, which was deeply in sympathy with everything that was good and that responded to the call of his simple, unsophisticated, and eternally trustful nature. Anyone who once looked, whether by accident or design, into his *pure* and childlike soul – however gloomy and bitter he might be – could not help

sympathizing with him and, if circumstances prevented them from becoming friends, retaining a good and lasting memory of him" (*idem*, 1981, p. 171 (parallel translation)).

The antithesis of Oblomov's "light" is the absence of "light" in the society to which Štol'c calls the hero:

"Not one of them has *clear*, calm eyes, ... They all infect each other by a sort of tormenting anxiety and melancholy; they are all painfully searching for something. And if only it were for truth or their own and other people's welfare – but no, they *turn pale* when they learn of a friend's success" (*idem*, p. 181 (parallel translation)).

However, the "light" portrait of Oblomov also has a tragic side. Confessing to Štol'c, Oblomov laments:

"And where did it all *disappear* to? Why has it become extinguished? I can't understand it! There were no storms or shocks in my life; I never lost anything; there is no load on my conscience: it is *clear as glass*; no blow has killed ambition in me, and goodness only knows why everything has been utterly wasted! ... You see, Andrey, the trouble is that *no* devastating or redeeming *fires* have *ever burnt* in my life. It never was like a morning which gradually fills with light and colour and then turns, like other people's, into a blazing, *hot day*, when everything seethes and shimmers in the bright noonday sun, and then *gradually grows paler* and more subdued, *fading* naturally into the evening twilight. No! My life began *by flickering out*. It may sound strange but it is so. From the very first moment I became conscious of myself, I felt that I was already *flickering out*. ... You appeared and disappeared like a *bright and swiftly moving comet*, and I forgot it all and went on *flickering out*..... Yes, I am an old shabby, worn-out coat, but not because of the climate or hard work, but because for twelve years *the light has been shut up within me* and, unable to find an outlet, it merely *consumed itself* inside its prison house and was extinguished without breaking out into the open" (*idem*, p. 190-191 (parallel translation)).

The repeated ten times verb "to go out" in Oblomov's confession emphasizes how painful and difficult it is for the hero to realize the meaninglessness of his life, in which there was "neither a saving nor destructive fire." "Work", "friendship", "love" in their secular sense do not bring the hero satisfaction, "light". "Life is burning" is a traditional metaphorical archetype; "life is extinguishing" is an individual-author metaphor. Štol'c is a "comet," living "brightly" and "quickly." It is interesting that the feeling of "extinguishing" begins in St. Petersburg, there is not a word about Oblomovka, the hero remarks that "twelve years the light was locked in me", that is, we get to know the hero when he is 32-33 years old, and hence 12 years ago is 19-20, the time of arrival in St. Petersburg. I. Gončarov, in a letter to P. G. Ganzen, notes:

"You have perfectly summarized Oblomov's character or dominant trait with the word 'extinguishing'. ...The motif of 'extinguishing' is predominant in the novel, the key or overture to which is the chapter 'Sleep' " (*idem*, p. 473).

Why is it that the "dream of the sun" serves as the key to unlocking the "extinguishing" motif? Because "The Dream..." shows the formation of the character of the hero, the reasons that led to the "extinguishment". And here the symbolism of the "way", associated with the belief in "fate" and "luck" is important.

The key concept of the cultural archetype of the Russian man is "avos" (let us hope)-the tendency to tease happiness, to play the game of luck. Oblomov's image is woven from the Russian predilection for indefinite particles. He is the living embodiment of all the "either, either, or, either, or".

In Oblomovka, everything keeps happening at random. The gallery and porch are not repaired, even though they are dilapidated. And the repair itself, if you can call it that, reinforces the hope that it will stand for many years. And the porch with steps, through which "not only cats and pigs crawl into the basement," not fixed, although it wobbles, and the hope will last, especially since it has always wobbled.

In the hero's reflections on the two "misfortunes" (the headman's letter and the move), Gončarov focuses on the significant words of the hero's mentality, highlighting them in italics:

"The troubles the bailiff is threatening me with are still far off,' he thought. 'All sorts of things can happen before that: the rains *may* save the crops, the bailiff *may* make good the arrears... 'And *perhaps* Zahar will succeed in coming to some arrangement so that it will not be necessary to move at all. *Perhaps* it could be arranged somehow! They might agree to put it off till next summer or give up the idea of conversion altogether; well, arrange it in one way or another! After all, I really can't - move. So he kept agitating and composing himself in turn, and, as always, found in the soothing and comforting words *perhaps, somehow, in one way or another*, a whole ark of hope and consolation as in the old ark of the Covenant, and succeeded with their help in warding off the two misfortunes for the time being " (*idem*, p. 98 (parallel translation)).

We can see that Oblomov always relied on the "luck" and that his fathers (let us stress the pronoun "our", i.e. the covenants which are characteristic not only of Oblomov but also of the author and the people for a long time) did the same, they believed more in a miracle than in themselves. Having told Alekseev of his "two misfortunes", Oblomov looks at him questioningly, "in the vain hope that he *might* think of something to *allay* his fears" (*idem*, p. 34 (p.t.)). It is interesting the very combination of "sweet hope", sweet because there may be some means by which to solve all the problems and misfortunes:

"Oblomov would have liked to have his rooms clean, but he could not help wishing that it would all happen *somehow of itself, without any fuss*" (*idem*, p. 13).

Belief in fate, in the life path, which determines the main moments of life, including the time and circumstance of death, is peculiar to Oblomovtsy. Hence the notion that wealth and happiness depend not so much on a person's efforts and labor as on God, fate, and destiny. In Slavic mythology "share" is the embodiment of happiness, luck, given to people by the deity.

Originally, the common Slavic word "god" had the meaning "share" and was associated with the concept of good, wealth; with a person who endows with good, wealth. "With the designation of a share, luck, happiness, is connected with the common Slavic "god": rich (having a god, share) – poor (not having a share, god)" (Славянская мифология/Slavjanskaja mifologija, 1995, p. 451).

Along with the good portion as a personification of happiness in mythological and later folklore texts are evil (unclean, bad) portion, misfortune, woe, trouble, need, grief, and beggary as an embodiment of the absence of a portion, a bad portion.

Wealth – the abundance of earthly goods, associated with the notion of a share, destiny, good luck, favor of God, ancestors, and other forces. Achievement of wealth, abundance, fertility, prosperity is the main objective of numerous rituals within the calendar and family ceremonies associated with the magic of the first day, the beginning of the cosmic or life cycle (New Year, Christmas, homeland, wedding), as well as fortune-telling (about fate, marriage). The Oblomovites are more convinced that luck, happiness, and richness do not depend on a person's hard daily work or effort, but on whether God grants a person a share or not. Pagan rites and superstitions are combined in the minds of Oblomovites with Christian, Orthodox rites and beliefs. Paganism and Christianity in their perception do not contradict but naturally complement each other. At the same time, in the minds of the Slavs, excessive wealth is associated with unclean forces. Great wealth is owned by the devil (evil spirit), the serpent (snake). The devil is devilishly rich. He buys souls for riches. Cf. the proverb: "If you don't put your soul in hell, you won't be rich!"

Oblomov's parents wished that Ilyusha (Oblomov) would not have to work too hard and would have achieved everything thanks to fate, his share, God, and not through hard work. Oblomov's "way" was obvious to them:

"They saw that it was *only education that made it possible* for people to make a career, that is, to acquire rank, decorations, and money... *A gulf opened up* between the higher and the lower grades of civil servants which could be *bridged* only by something called a diploma... They dreamed of a gold-embroidered uniform for him; they *imagined* him as a Councillor at Court, and his mother even imagined him as a Governor of a province. But they *wanted to obtain* all this *as cheaply as*

possible, by all sorts of tricks, by secretly dodging the rocks and obstacles scattered on the path of learning and honours, without bothering to jump over them – that is, for instance, by working a little, not by physical exhaustion or the loss of the blessed plumpness acquired in childhood. All they wanted was that their son should merely comply with the prescribed rules and regulations and obtain in some way or other a certificate which said that their darling Il'ja had mastered all the arts and sciences" (Гончаров/Gončarov, 1981, pp. 144-145).

Making up various excuses not to send Oblomov to the German to study led to the fact that Oblomov both studied and later served feebly, believing that not hard work brings happiness, but "avos" and "miracle":

"He *somehow or other* managed to stay in the service for two years" (*idem*, p. 58).

Ilya's parents resort to tricks to circumvent difficulties, trying to keep their son from studying and working too hard. And this also reveals one of the traits of the Russian cultural archetype. "From ancient times, the Russian man has adhered to the principle that "you can't beat a wall with your forehead" and "only crows fly straight." Nature and fate, writes V. O. Ključevskij, led the Great Russian so that he accustomed to go out on the road by roundabout ways" (Černeva, 1998, p. 9). What Štol'c's mother dislikes about the Germans is that they always go straight to the goal and do not know how to circumvent the law and rules:

"She could not discover any softness, delicacy, or true understanding in the German character, nothing that makes life so agreeable in good society, which makes it possible to *infringe some rule, violate some generally accepted custom, or refuse to obey some regulation*. No, those boorish fellows insisted on carrying out whatever had been assigned to them or what they happened to take into their heads – *they were determined to act according to the rules if they had to knock through a wall with their heads*. ...men who were capable only of hard work, of earning a living by the sweat of their brows, *of keeping commonplace order, living dull lives and fulfilling their duties in a pedantic manner*" (Гончаров/Gončarov, 1981, p. 161).

Oblomov is deceived by his countrymen, finding roundabout ways to achieve wealth and well-being. The very name of the headman, Vyt'jaguškin, and his brother-in-law, Krivoj, who writes a letter to the landlord at the headman's dictation, show that they are not clean in their hands. Deceiving Oblomov, they use all the same constants of Russian existence, referring to God and "avos" and the fact that they are not to blame for the crop failure, but "drought", "worm", "frost". Sunny Oblomovka gives the world not only the honest Oblomov but also the swindler Tarantjev, who in some ways, along with Zahar, is Oblomov's double. Tarantiev points out to Oblomov that the headman is lying. Il'ja Il'jič asks Tarantjev to help him, again shifting the responsibility from himself to the other:

"...*think of something so that I need not leave this flat or go to the country and so that everything should be settled satisfactorily*" (*idem*, p. 50).

And it does not matter that he appeals to the same crook as his headman, the main thing is to shift responsibility to the other, to escape from anxiety. Tarantjev is just as eager to circumvent the law for personal gain as the headman Vyt'jaguškin is not to work.

Wealth and prosperity, obtained by long, hard work, not by miracle or deceit, raise doubts and distrust in Oblomov. Oblomov believes that only Stoltz can settle all his affairs, again relying on someone. And in the eyes of Tarantjev, Štol'c is a "damned German, a scoundrel," because Tarantjev does not believe that one can earn an honest living, that it is not the position ("the court counselor") that gives prosperity but study and work:

"...that *German of yours robs you of your last penny what it means to give up a neighbour of yours, a true Russian, for some tramp...* A nice fellow! All of a sudden he makes three hundred thousand out of his father's forty and then becomes a Court Councillor, a man of learning – and now he is away travelling! The rogue has a finger in every pie! *Would a good Russian, a real Russian, do all that? A Russian would choose one thing, and that, too, without rush or hurry, in his own good time, and carry on somehow or other – but this one – Good Lord! If he'd become a Government contractor, then at least one could understand how he had grown rich, but he did nothing of the kind – just got rich by some knavery! There's certainly something wrong there!* ...What does he go knocking about in foreign parts for? – He wants to study, to see everything, to know! – To study! Hasn't he been taught enough? What does he want to learn? *Can you think of any decent man who is studying*" (*idem*, pp. 52-53)?

Tarantjev, like Il'ja Il'jič, embodies Oblomovka, and it turns out that the "way", destined to such heroes, can lead not only to moral purity and family traditions but also to laziness, deceit, meanness.

The symbolism of "way" in "Oblomov's Dream" is connected not only with the hero's future path in life, not only with the fact that "Meanwhile poor Oblomov had still to go for his lessons to Štol'c. As soon as he woke up on Monday morning, he felt *terribly depressed*" (*idem*, p. 142), but also because everything in little Ilya resists statics and is directed toward motion. Only the atmosphere of Oblomovka does not allow the "forces seeking manifestation" to develop in the child. The author, describing little Ilyusha's day, uses such combinations as "ran from the nanny", "ran up the gallery", "ran around", "climbed the dovecote", "climbed into the back of the garden", "rushed" "climbed the steep stairs", "ran out", "days and nights filled with turmoil, running around", "rushing around". The unrecognizable Oblomov is presented here: climbing, jumping, running, jumping, rushing. However, Ilya is forbidden, constantly being taken care of, and at the same time, "Not a single detail, however trifling, escaped the child's inquisitive attention; the picture of his homelife was indelibly engraved on his memory; his malleable mind absorbed the living examples before him and *unconsciously drew up the*

programme of life in accordance with the life around him" (idem, p. 113). Constant prohibition eventually leads to a sad future program of the hero's life.

The longing to find the lost paradise is not only a desire to return to peace, family, and stability, it is also a longing for the unfulfilled in the life of the hero, for the not brought to completion. Oblomov's monologue through the symbolism of "path" and "light" expresses the pain of losing something important in life and unrealized. The wide road of human existence becomes "a narrow and pathetic overgrowing path" and the hero's bright beginning is "locked" in the grave:

"He felt sad and sorry at the thought of his own lack of education, at the arrested development of his spiritual powers, at the feeling of heaviness which interfered with everything he planned to do; and was overcome by envy of those whose lives were rich and full, while a huge rock seemed to have been thrown across the narrow and pitiful path of his own existence. ... he was painfully aware that something good and fine lay buried in him as in a grave, that it was perhaps already dead... Something prevented him from launching out into the ocean of life and devoting all the powers of his mind and will to flying across it under full sail. Some secret enemy seemed to have laid a heavy hand upon him at the very start of his journey and cast him a long way off from the direct purpose of human existence. And it seemed that he would never find his way to the straight path from the wild and impenetrable jungle. The forest grew thicker and darker in his soul and around him; the path was getting more and more overgrown; clear consciousness awakened more and more seldom, and roused the slumbering powers only for a moment" (*idem*, p. 100).

In all his "misfortunes," Oblomov primarily sees not his fault, but the fate that made him this way, and, consequently, he cannot correct or change anything in his life himself. Reflecting on why his life was not successful, especially since everything was given to him by nature and the light was burning inside, the hero concludes that it is not fate:

"After seeking in vain for the hostile source that prevented him from living as he should, as the 'others' lived, he sighed, closed his eyes, and a few minutes later drowsiness began once again to benumb his senses. 'I, too, would have liked - liked,' he murmured, blinking with difficulty, 'something like that - has nature treated me so badly - no, thank God - I've nothing to complain of... 'It's fate, I suppose - can't do anything about it'" (*idem*, p. 101)?

The hero shifts the responsibility for his unsuccessful life onto fate and concludes that nothing depends on his participation. And when Štol'c asks what prevents Oblomov from going to the countryside and getting married, he replies:

"Well, it can't be helped. ...I'm too poor to marry" (*idem*, p. 182).

As we can see, in Oblomov's mind "fortune" does not depend in any way on deeds, on labor, it is either given or not given by fate.

In our article, we have characterized the symbols "home", "way", "light" and demonstrated their artistic role in the structure of Oblomov's image. When describing other characters in the novel (*Štol'c, Il'inskaja, Pšenicyna*), the author also refers to the symbols "home", "way" and "light", using lexemes included in the semantic fields of these names, which we will demonstrate in our next article "The polysemy of symbols in the novel "Oblomov" by Ivan Gončarov".

References

Brajuć V. (2018). On the Problem of Oblomov's Image Interpretation. In: *Speech and Context International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science*. (Volume 1).

Brajuć V. (2018). The Artistic Structure of Oblomov's Image. In: *Speech and Context International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science*. (Volume 2).

Brajuć V. (2019). The System of Images in Ivan Goncharov's Oblomov. In: *Speech and Context International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science*. (Volume 1).

Аверинцев С. С. (2001). Символ. В: И. Т. Фролова (ред.). *Философский словарь* (7-е изд. перераб. и доп., с. 510-511). Изд-во «Республика» / Averincev S. S. (2001). Simvol. In: I. T. Frolova (red.). *Filosofskij slovar' (7-e izd. pererab. i dop., pp. 510-511)*. Izd-vo «Respublika».

Афанасьев А. Н. (1986). Народ-художник. Изд-во «Советская Россия» / Afanas'ev A. N. (1986). *Narod-hudožnik*. Izd-vo «Sovetskaja Rossija».

Бражуќ В. (2014). Образно-символическая система романа И. А. Гончарова «Обломов». Изд-во «РИМ» / Bražuk V. (2014). *Obrazno-simvoličeskaja sistema romana I. A. Gončarova «Oblomov»*. Izd-vo «PIM».

Гейро Л. С. (1990). Роман «Обломов» в контексте творчества Гончарова. В: И. А. Гончаров. *Избранные сочинения* (с. 3-18). Изд-во «Художественная литература» / Gejro L. S. (1990). *Roman «Oblomov» v kontekste tvorčestva Gončarova*. In: I. A. Gončarov. *Izbrannye sočinenija* (pp. 3-18). Izd-vo «Hudožestvennaja literatura».

Гончаров И. А. (1981). Обломов. В: И. А. Гончаров. *Собрание сочинений*, в 4 т. Изд-во «Правда» / Gončarov I. A. (1981). *Oblomov*. In: I. A. Gončarov. *Sobranie sočinenij*, v 4 t. Izd-vo «Pravda».

Гончаров И. А. (1980). Статьи, заметки, рецензии, письма. В: И. А. Гончаров. *Собрание сочинений* (том 8). Изд-во «Художественная литература» / Gončarov I. A. (1980). *Stat'i, zametki, recenzii, pis'ma*. In: I. A. Gončarov. *Sobranie sočinenij* (tom 8). Izd-vo «Hudožestvennaja literatura».

Григорьев А.п. (1967). Литературная критика. Изд-во «Художественная литература» / Grigor'ev Ap. (1967). Literaturnaja kritika. Izd-vo «Hudožestvennaja literatura».

Лосский Н. О. (1990). Характер русского народа. Изд-во «Ключ» / Losskij N. O. (1990). Harakter russkogo naroda. Izd-vo «Ključ».

Маслова В. А. (2001). Лингвокультурология. Изд-во «Академия» / Maslova V. A. (2001). Lingvokul'turologija. Izd-vo «Akademija».

Мифы народов мира. Энциклопедия в 2-х томах (том 1: А-К). (1991). С. А. Токарев (гл. ред.). Изд-во «Советская энциклопедия» / Mify narodov mira. Ènciklopedija v 2-h tomah (tom 1: A-K). (1991). S. A. Tokarev (gl. red.). Izd-vo «Sovetskaja ènciklopedija».

Мифы народов мира. Энциклопедия в 2-х томах (том 2: К-Я). (1992). С. А. Токарев (гл. ред.). Изд-во «Советская энциклопедия» / Mify narodov mira. Ènciklopedija v 2-h tomah (tom 2: K-Ja). (1992). S. A. Tokarev (gl. red.). Izd-vo «Sovetskaja ènciklopedija».

Пырков И. (1998). Дом Обломова. В: Волга (том 7). <http://magazines.russ.ru/volga/1998/7/pirkov.html> / Pirkov I. (1998). Dom Oblomova. In: Volga (tom 7). <http://magazines.russ.ru/volga/1998/7/pirkov.html>.

Пырков И. (2000). Освещённые солнцем. Тема «света» в романе Гончарова «Обломов». В: Волга (том 413). <http://magazines.russ.ru/volga/2000/413/pyrkov.html> / Pirkov I. (2000). Osvešënnnye solncem. Tema «sveta» v romane Gončarova «Oblomov». In: Volga (tom 413). <http://magazines.russ.ru/volga/2000/413/pyrkov.html>.

Символы, знаки, эмблемы. Энциклопедия. (2005). В. Э. Багдасарян, И. Б. Орлов, В. Л. Телицын (авт.-сост.), (2-е изд.). Изд-во «Локид-Пресс» / Simvolj, znaki, èmblemy. Ènciklopedija. (2005). V. È. Bagdasarjan, I. B. Orlov, V. L. Teličyn (avt.-sost.), (2-e izd.). Izd-vo «Lokid-Press».

Славянская мифология (1995). В. Я. Петрухин, Т. А. Агапкина, Л. Н. Виноградова, С. М. Толстая (науч. ред.). Изд-во «Эллис Лак» / Slavjanskaja mifologija (1995). V. Ja. Petruhin, T. A. Agapkina, L. N. Vinogradova, S. M. Tolstaja (nauč. red.). Izd-vo «Èllis Lak».

Сухих И. (2006). Русская литература XIX века. «Обломов». В: Звезда (том 6, с. 225-234) / Suhij I. (2006). Russkaja literatura XIX veka. «Oblomov». In: Zvezda (tom 6, pp. 225-234).

Чернева Е. Д. (1998). Русский культурный архетип (курс лекций) / Černeva E. D. (1998). Russkij kul'turnyj arhetip (kurs lekcij).

Чернец Л. В. (2003). Виды образа в литературном произведении. В: Филологические науки (том 4, с. 3-13) / Černec L. V. (2003). Vidy obraza v literaturnom proizvedenii. V: Filologičeskie nauki (tom 4, pp. 3-13).

Щемелёва Л. М. (1987). Символ. В: Литературный энциклопедический словарь. В. М. Кожевников, П. А. Николаев (ред.), (с. 378-379). Изд-во «Советская энциклопедия» / Ŗemelёva L. M. (1987). Simvol. In: Literaturnyj ènciklopedičeskij slovar'. V. M. Koževnikov, P. A. Nikolaev (red.), (pp. 378-379). Izd-vo «Sovetskaja ènciklopedija».

LANGUAGE AND LITERATURE TEACHING AND LEARNING

ON EFFECTIVE TECHNIQUES FOR CREATING STUDENTS' AUTONOMY THROUGH VIDEO RECITATION COMPETITION IN ENGLISH

[Micaela TAULEAN](#)

Associate Professor, Ph. D.

(Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova)

mtaulean@yahoo.com

[Tatiana GÎNJU](#)

Lecturer, Ph. D.

(Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova)

tginju@list.ru

Abstract

The article considers extracurricular activities as an effective means of developing students' creative independence on the example of a video recitation competition on a subject in English. The article outlines the relevance of developing creative autonomy and describes the conditions necessary for it. The main steps, activities and results of video production are presented. The authors describe a personal experience of video recitation competition at extracurricular English classes and suggest it as an effective way to develop creative independence.

Keywords: *creative autonomy, foreign language learning, extracurricular activities, recitation, video competition, learning process*

Rezumat

Articolul se referă la activitățile extracurriculare ca mijloc eficient de dezvoltare a independenței creative a studenților pe exemplul unui concurs de recitare video în limba engleză. Articolul subliniază relevanța dezvoltării independenței creative și descrie condițiile necesare pentru aceasta. Sunt prezentate principalele etape, activități și rezultate ale concursului de declamație video. Autoarele descriu experiența lor personală de desfășurare a unui concurs de declamație video în cadrul orelor extracurriculare de limba engleză și sugerează că aceasta este o modalitate eficientă de dezvoltare a independenței creative.

Cuvinte-cheie: *autonomie creativă, declamație, învățarea limbilor străine, activități extracurriculare, recitare, concurs video, proces de învățare*

Modern higher education pedagogy focuses on the inner potential of the future language specialists and on educational environment creation fit to conduct the creative self-development of the student. It is believed that the effectiveness of a future specialist's professional activity equally depends on the professional knowledge and skills acquired at university, and on the formed ability for further professional and creative self-development.

One of the main tasks of modern higher education is to develop students' creative independence, which is the desire to use new techniques in solving

the given language problem and to find unusual ways of overcoming difficulties, the need to introduce new elements into the process of performing tasks (Кудряшова & Горбатова/Kudrjašova & Gorbatova, 2015, p. 583).

However, the development of a future specialist's creative independence is a complex process that must be realised in educational institutions under such conditions that will make the student constantly strive to realise his or her creative abilities:

- creating quasi-professional situations¹ aimed at solving social or professional problems that approximate real-life situations (see works of M. Makarčenko, J. Fricko, E. Nadtočeva);
- orienting/guiding the student towards the real outcome of his or her activity, which increases the motivation to learn a FL;
- the choice of active learning forms based on the principle of activating the creative potential of students (different language competitions, language festivals, Olympiads, poem recitations, etc);
- providing pedagogical support, that will coordinate learners' activity and increase the level of students' autonomy.

English language teachers, researchers, methodologists and educators agree that English lesson is one of the most effective platforms for developing creative independence. A number of authors (Edge, Garton, Fujita, Gurbuz) have been carried out to reveal productive ways to improve students' communicative skills, how students can use English efficiently and naturally, and how to help students express themselves accurately and fluently. One of these ways proposed by many researchers is utilizing extracurricular activities inside as well as outside English language classrooms to enhance students' communicative skills informally.

The literature review shows that the extra-curricular activities were just as necessary for building academic and social skills as the regular classes. A number of authors have recognized that the extra-curricular activities have become an inseparable part of the context of second language teaching and learning in the universities and colleges (Campbell, Housen, Beardsmore). Oates and Hawley suggested involving the native speakers of the target language in delivering extra-curricular activities, such as meetings, videotaped interviews, role-playing, individual presentations, newspapers and language weekends.

Extracurricular activities are those activities that fall outside the realm of the curricula or syllabi. Inside as well as outside of the English classroom there is an opportunity to maximise the use of creative tasks, encouraging students to work independently and to use the language material studied to express their thoughts, ambitions, dreams. The value of extra-curricular ac-

¹<https://cyberleninka.ru/article/n/construction-of-quasi-professional-tasks-for-the-methodical-training-of-foreign-language-teachers/viewer>.

tivities in second language teaching was reinforced by the requirements of communicative competence (Hymes, 1971) – the ability to communicate, which includes grammatical competence, sociolinguistic competence and strategic competence (Canale & Swain, 1980).

Hornby states that extracurricular activities fall "outside the regular course of work or studies at a school or college" (Hornby, 1995, p. 409). K. Fujita traces the history of extracurricular activities stating that their development was slow in the beginning; however, "Eventually people, including educators, began to see the benefits of extracurricular activities, but it took a while to injure themselves to them. In fact, before 1900, educators were skeptical of participation in extracurricular activities, believing that school should focus solely on narrowly defined academic outcomes. Afterwards, much more care was paid to them" (Fujita, p. 2). This has been discussed by a great number of authors in literature. In Russian literature we can find several classifications of extra-curricular activities (see at Kudrjašov, Egorov, Holod, Tumanov, etc). Some Russian authors divided extra-curricular activities into four groups: *competitions*, *mass media* (school newspapers, radio, etc.), *cultural* (holiday celebrations and any other cultural events, trips to museums, exhibitions and galleries, etc.) and *political* (debates, focus groups, discussions). M. Andreeva divided them into three groups: *academic and common interests circles*, *mass events*, *individual work*, *correspondence with students from other countries*, *language clubs* (Andreeva, 1958).

The reported advantages of extra-curricular activities for language acquisition include: improvement of student-teacher relationship as well as of student-student relationship, improvement of school/university morale, improvement of academic community relationship. Some researchers point at enhancing social interaction, leadership, healthy recreation, self-discipline, and confidence (Rombokas, Astin), while others highlight the improvement of the academic performance (Marsh and Kleitman, Darling, Caldwell and Smith).

Besides, integration of extracurricular activities into the foreign language curriculum is supported in the context of culturally oriented communicative language teaching. Extracurricular activities provide language teachers and students with multiple opportunities for creating the target language environment, and exploring different cultural issues of the country of the target language. Cultural values, social norms and etiquette are reflected in and through the language, and therefore have to be reflected in the process of foreign language acquisition, as L. Harklau states. In case the students go deeper into the target cultures, participating at diverse extracurricular activities they develop their intercultural competence, i.e., they raise their awareness of their own and target cultures, they develop social skills, tolerance and patience required for intercultural communication.

Russian methodologists N. Holod and O. Egorova state that for effective organisation of extracurricular activities, certain methodological principles should be followed. The main principles of extracurricular activities are:

- the principle of linking learning to life, which ensures a close relationship between extracurricular activities and real-life conditions;
- the principle of communicative activity of learners, which is based on the creation of situations and conditions that bring communication in a foreign language closer to communication in natural conditions;
- the principle of combining team/group and individual forms of working to maximize the effectiveness of learning activities if well-organised (Холод & Егорова/Holod & Egorova, 2014, p. 110).

According to S. Krashen (1981), the success of language acquisition depends on two kinds of language exposure – outside the formal environment of the classroom and sheltered curricular exposure within the classroom. Extracurricular activities provide the necessary experiential language exposure outside the language classroom.

Undoubtedly, the students' extracurricular activities promote their creative independence. Pandemic caused by the outbreak of Coronaviruses disease (Covid-19) around the world in 2020 has changed not only our daily life but the process of teaching as well. The change of face-to-face learning inside the classroom into online learning has made us rethink even the process of organizing extra-curricular activities with our students. Despite the fact that shifting from inside to outside language classroom provides a number of challenges and difficulties for the teachers and students, it gave us a chance to adapt our teaching techniques and strategies to this new life situation.

The procedure of organizing online extracurricular activity – *Online Video Recitation* - was timed to coincide with *English Language Day* (April, 23rd) and with *International Book Day*. The date of the celebration was the birthday of William Shakespeare, the great English poet, writer and the world's most famous playwright. We shall describe the procedure and results of the online video recitation with the 2nd year students from the Faculty of Pedagogical Science, Psychology and Arts. The activity involved the preparation of videos in English using active vocabulary within the topic of study (“Sonnets by W. Shakespeare” and “The Book that impressed me much”).

The process of creating any product involves three main stages: preparatory, main and final. During the preparatory stage of video production, students read *Sonnets* by W. Shakespeare in English and Romanian or Russian translation, chose the sonnet that was the most attractive for them, and created video presentation. The main stage involved synthesis, analysis, synthesis and systematisation of ideas, while the final stage was devoted to preparing the final product - the video. In the final stage, the students filmed

the videos and designed them technically. The teacher acted as a coordinator and an adviser in the preparation of the activity.

Before the first stage of creating the video, several lessons were dedicated to the topic of the research. The aim of the lessons were - developing the cognitive activity of the students, activating their thinking activity by engaging them in creative exploration and research, awakening their interest in the work of William Shakespeare. The objectives of the lessons were:

- to familiarise students with the spiritual heritage of Renaissance culture;
- to form independent analysis skills of the text, the ability to express their attitude to what they have read;
- to promote high aesthetic and moral feelings, ideals of beauty and harmony;
- to develop imagination and fantasy in the process of recitation/ storytelling.

The lesson procedure:

- 1) Reading and comparing the original variant and the translation of Shakespeare's lines:

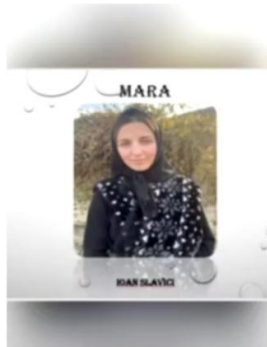
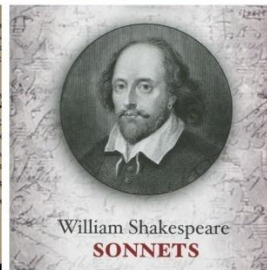
*When wasteful war shall statues overturn,
And broils root out the work of masonry,
Nor Mars his sword, nor war's quick fire shall burn
The living record of your memory.*

- 2) Teacher's information about Renaissance, the difference in the concept of revival in different European countries;
- 3) Students' information about The Renaissance and the development of the human personality, a powerful increase in human activity, initiative and talent;
- 4) Teacher's information about the new direction - humanism when the main content of art becomes man, his earthly life and his struggle for happiness. Some students present information about William Shakespeare, Giovanni Boccaccio, Miguel de Cervantes, Raphael, Leonardo da Vinci;
- 5) The group of students (2-3) are the guides and invite the rest to Great Britain, to a small provincial town of Stratford, motherland of William Shakespeare;
- 6) The teacher's information about sonnets and their types²;
- 7) Two students present information about well-known translators of Shakespeare's sonnets - Boris Pasternak and Samuel Maršak.

As a result of this extracurricular activity we have got rather interesting and creative *Online Video Sonnets' Recitations* and *Online Book Presentations*. The criteria for the assessment were: diversity of language and vocabulary;

² <https://literaryterms.net/sonnet/>.

originality of plot; linguistic correctness; the technical execution of the video; overall impression. Here are some of the videos of our 2nd year students:



Facebook's popularity worldwide can be integrated in EFL teaching and learning as it provides interaction with people of different countries and cultures. Besides, it has a positive impact on the users' popularity. Therefore, all the final videos we published on one of the most popular social media application and the feedback was of great importance to the students. Their creative videos boosted students' motivation to learn English and increased their positive experiences.

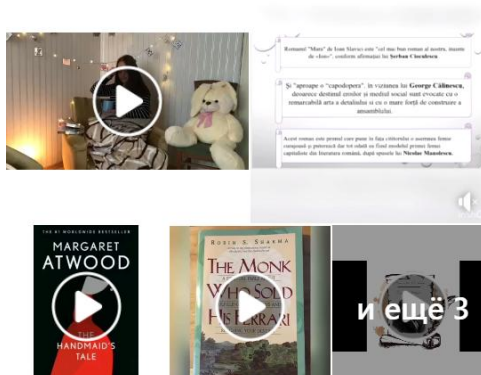
The results of video creation and presentation showed that such extracurricular activity helped students to understand and consolidate the material

on the studied topic better; increased their interest to English language and motivated them to master some topics independently; and allowed them to realise their creative potential.

iubitori de CARTE. Acest eveniment își propune să atragă atenția studenților de la USARB (și nu numai) asupra cărților și să le inspire dragostea pentru lectură.

Îi mulțumesc dragei mele colege pentru posibilitatea de a demonstra că și studenții de la alte facultăți cu specialitatea Limba engleză sunt amatori de Carte!!!!

Barbara Tuchman spunea: "Cărțile sunt cărașii civilizației. Fără cărți, istoria e mută, literatura nu are glas, știința paralizată, iar gândirea și meditația suspendate." Respect studenților care citesc....!!!



To sum up, our assumption about the effectiveness of extracurricular activities in the development of students' creative independence is correct, because they fully meet the conditions necessary for its development, i.e.: they allow applying forms of active learning; they allow using the principle of connection between education and real life; they present effective results of his/her activity; they provide pedagogical support. Such extracurricular independent activities are seen as important reserve of language training, as a means of realizing teaching and educational tasks and a source of creative development of a person.

References

- Astin, A. (1993). What Matters in College. *Liberal Education*, 79(4), 4-15.
- Canale, M., Swain, M. (1980). Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing. *Applied Linguistics*, 1, 1-47.
- Darling, N., Caldwell, L., Smith, R. (2005). *Participation in School-Based Extracurricular Activities and Adolescent Adjustment Journal of Leisure Research* (Vol. 37).
- Edge, J., Garton, S. (2009). *From Experience to Knowledge in ELT*. Oxford University Press.
- Fujita, K. *The Effects of Extracurricular Activities on the Academic Performance of Junior High Students*. <http://www.kon.org/urc/v5/fujita.html>.
- Gurbuz, N. (2011). Developing Spoken Language Fluency. In A. Pandian, S. Bek, S. Ismail (Eds), *Teaching and Learning Language: Current Trends and Practice*. Pulau Pinang.

- Harklau, L. (1999). *Representing Culture in the ESL Writing Classroom in Eli Hinkel. Culture in Second Language Teaching and Learning*. Cambridge University Press.
- Hornby, A.S. (1995). *Oxford Advanced Learner's Dictionary. New International Students' Edition*. Oxford University Press.
- Hymes, D. H. (1991). *On Communicative Competence*. University of Pennsylvania Press.
- KRASHEN, S. (1981). Formal and Informal Linguistic Environments in Language Acquisition and Language Learning. In *Second Language Acquisition and Second Language Learning* (pp. 40-50). Pergamon.
- Kuhar, K., Sabljic, J. (2016). The Work and Role of Extracurricular Clubs in Fostering Student Creativity. *Journal of Education and Training Studies*, 4(4), 93-104.
- Marsh, H., Kleitman, S. (2002). *Extracurricular Activities: The Good, the Bad, and the Nonlinear*. Harvard Educational Review, 72, 464-512.
- Oates, M., Hawley, D.C. (1983). *Real Language: A Gateway to Cultural Identification in The Foreign Language Classroom: New Techniques*. National Textbook Co.
- Rombokas, M. (1995). *High School Extracurricular Activities and College*.
- Tumanov, A. (1983). Extra-Curricular Activities in Second Language Teaching in a University Setting: Experience of a Russian Program. *The Canadian Modern Language Review*, 4(39), 827-839.
- Андреева, М. Э. (1958). *Внеклассная работа по иностранному языку в средней школе*. Учпедгиз / Andreeva, M. È. (1958). *Vneklassnaja rabota po inostrannomu jazyku v srednej škole*. Učpedgiz .
- Кудряшова, А. В. (2015). Эффективность внеаудиторных мероприятий по иностранному языку в развитии творческой самостоятельности студентов неязыковых ВУЗов на примере проведения конкурса видеороликов. *Молодой ученый*, 7 (87), 795-798 / Kudrjašova, A. V. (2015). Èffektivnost' vneauditornyh meroprijatij po inostrannomu jazyku v razvitii tvorčeskoj samostojatel'nosti studentov nejazykovyh VUZov na primere provedeniija konkursa videorolikov. *Molodoj učenyj*, 7 (87), 795-798.
- Кудряшова, А. В., Горбатова, Т. Н. (2015). Роли преподавателя в процессе развития творческой самостоятельности студентов высших учебных заведений. *Молодой ученый*, 4, 581-584 / Kudrjašova, A. V., Gorbatova, T. N. (2015). Roli prepodavatelja v processe razvitija tvorčeskoj samostojatel'nosti studentov vysših učebnyh zavedenij. *Molodoj učenyj*, 4, 581-584.
- Холод, Н. И., Егорова, О. С. (2014). Формы и методические принципы организации внеаудиторной деятельности студентов по иностранному языку. *Ярославский педагогический вестник*, 4(2), 108-113 / Holod, N. I., Egorova, O. S. (2014). Formy i metodičeskie principy orga-nizacii vneauditornoj dejatel'nosti studentov po inostrannomu jazyku. *Jaroslavskij pedagogičeskij vestnik*, 4(2), 108-113.